



NIKOLAI
RIMSKY-KORSAKOV

MLADA

OPERA-BALLET

Vocal Score

Elibron Classics

Nikolai Rimsky-Korsakov

MLADA

Opera-Ballet

Vocal Score

Elibron Classics

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC

ISBN 978-0-543-70919-6 (paperback)

This Elibron Classics Replica Edition is an unabridged facsimile of the edition published in 1891 by M. P. Belaieff, Leipzig.

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

SHALADA.

Opéra-Ballet
féerique en quatre actes.

Paroles d'après Guédéonoff.
Version française de Jules Ruelle.

Musique
par

Nicolas Rimsky-Korsakow.

Partition d'Orchestre Pr.net. ~~M. 240.~~ R. 120.—
Parties d'Orchestre séparées Pr.net. ~~M. 180.~~ R. 80.—
Parties supplémentaires chaque ~~M. 12.~~ R. 6.—net.
Parties des solos Pr.net. ~~M. 60.~~ R. 30.—
Parties de chœur (S., A., T., B.) chaque ~~M. 3.~~ R. 1.50 net.) Pr.net. ~~M. 12.~~ R. 6.—
Partition de Piano Pr. ~~M. 20.~~ R. 10.—

Propriété de l'Editeur pour tous pays.
Enregistré aux Archives de l'Union.

M. P. Belaïeff, Leipzig

1891.

Elibron.com



СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЯ.

М.Л. Бляевъ, Лейпцигъ

1891

Elibron.com

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Опера-балетъ „Млада“ требуетъ большой сцены и сложной декоративной и сценической обстановки.

Кромѣ солистовъ-пѣвцовъ, нужна, хорошая танцовщица-мимистка на роль тѣни Млады и хорошая танцовщица-солистка на роль Клеопатры.

Необходимъ большой хоръ, подраздѣляемый на отдѣльныя хоровыя группы (малые хоры); большой оркестръ, а также нѣкоторые вновь вводимые музыкальные инструменты.

Въ сценѣ торга (во 2-мъ дѣйствіи) необходимы 10 вторыхъ солистовъ.

Требуется кордебалетъ значительной численности. Подробности состава оркестра и хора и нѣкоторые указанія относящіяся до исполненія и постановки выяснены въ замѣчаніяхъ приложенныхъ къ партитурѣ и переложенію для ф.-п. и голосовъ.

Авторъ проситъ дирекціи театровъ, познакомившіяся съ его партитурой и пожелавшія поставить его оперу-балетъ, принять во вниманіе слѣдующія его художественныя требованія:

1) Опера должна быть даваема безъ сокращеній.

а) потому что длиной своей она никого утомить не можетъ (около 2¼ час. музыки); б) потому что авторомъ обдуманы его собственныя намѣренія, вслѣдствіе чего постороннее произвольное вмѣшательство въ этомъ отношеніи придало бы его сочиненію такой видъ, какого онъ отнюдь не желалъ бы.

2) Всѣ сценическія явленія: выходы, уходы, остановки, исчезновенія, освѣщеніе, темнота и проч. должны точно совпадать съ соотвѣствующими тактами музыки, что подробно означено въ партитурѣ и ф. п. переложеніи съ голосами. Это послѣднее г. г. режиссеры, машинисты и прочія лица завѣдывающія сценическими движеніями должны имѣть для руководства во все время представленія піесы, а въ затруднительныхъ случаяхъ назначить для подаванія знаковъ музыкантовъ.

Авторъ придаетъ большое значеніе описательной сторонѣ своей сценической музыки и потому не можетъ допустить въ этомъ отношеніи малѣйшихъ отклоненій.

3) Авторъ не можетъ допустить какихъ либо измѣненій въ отдѣльныхъ партіяхъ исполнителей:

а) Какъ оркестровыя, такъ хоровыя и сольныя партіи написаны имъ удобоисполнимо.

б) Особые инструменты, требующіеся въ оркестрѣ и для музыки на сценѣ отнюдь не должны быть замѣняемы обыкновенными инструментами, что было бы не согласно съ художественными намѣреніями автора.

PRÉFACE.

Mon œuvre «Mlada» nécessite une scène vaste et un spectacle compliqué, sous le rapport décoratif et scénique.

Outre les chanteurs-solistes on doit encore disposer d'une bonne ballerine-mime pour le rôle de l'ombre de Mlada et d'une bonne danseuse-soliste pour le rôle de Cléopâtre.

Indispensables sont un grand chœur, divisible en groupes séparés (petits chœurs), un grand orchestre et quelques instruments de musique nouvellement introduits dans le corps symphonique.

Dix seconds solistes sont nécessaires pour la scène du marché (au 2^e acte). Le corps de ballet doit être fort nombreux.

Les détails, quant au personnel de l'orchestre et du chœur, comme également les indications au sujet de l'exécution et de la mise en scène, sont consignés dans les «Observations» qui accompagnent la partition et la réduction pour piano et voix.

L'auteur prie les directions de théâtres qui, ayant pris connaissance de sa partition, voudraient mettre en scène son opéra-ballet, de diriger leur attention sur les exigences artistiques que voici:

1. L'opéra doit être représenté sans coupures ni abréviations; (a) parce qu'il ne saurait, par son peu de longueur, fatiguer personne (deux heures et un quart de musique); (b) parce que l'auteur a mûrement pesé ses intentions. Or, altérer arbitrairement les dites intentions, ce serait prêter à son œuvre une forme qu'il n'aurait aucunement désirée.

2. Tout ce qui se passe en scène: entrées, sorties, points d'arrêt, disparitions, lumière vive, obscurité, etc., tout cela doit exactement coïncider avec les mesures correspondantes de la musique, comme cela a été spécifié dans la grande partition d'orchestre et dans la réduction pour piano et voix. MM. les régisseurs, machinistes et autres personnes, préposées au mouvement scénique, doivent, pour leur gouverne, toujours avoir cette dernière sous les yeux pendant toute la représentation de la pièce, et, dans les cas difficiles, choisir des musiciens pour donner le signal.

L'auteur attache beaucoup d'importance au côté descriptif de sa musique scénique, c'est pourquoi il ne saurait admettre la moindre altération sous ce rapport.

3. L'auteur ne peut tolérer aucun changement dans les parties détachées des exécutants:

(a) Les parties d'orchestre, comme celles des chœurs et des solos, sont écrites d'une manière fort praticable.

(b) Les instruments spéciaux, exigés pour l'orchestre et pour la musique sur la scène, ne doivent pas être remplacés par les instruments ordinaires, qui ne répondraient pas aux exigences artistiques de l'auteur.

в) По той же причинѣ не можетъ быть допущена и замѣна вторыхъ солистовъ группами хора въ сценѣ торга во 2мъ дѣйствіи.

Замѣчанія относящіяся до постановки.

1) Либретто оперы-балета Млада не заключаетъ въ себѣ многихъ указаній касающихся дѣйствія и сценическаго движенія, каковыя имѣются однако въ партитурѣ и переложеніи для ф.-п. и голосовъ, такъ какъ многія указанія касающіяся освѣщенія, размѣщенія дѣйствующихъ лицъ на сценѣ и нѣкоторыхъ сценическихъ явленій имѣютъ смыслъ только въ связи съ музыкой. Поэтому режиссеры, декораторы и машинисты для своихъ соображеній должны руководствоваться переложеніемъ для ф.-п. и голосовъ, а отнюдь не либретто.

2) Сочинитель находитъ полезнымъ перечислить длительность нѣкоторыхъ частей музыки находящейся въ связи съ наиболѣе затруднительными декоративными и сценическими явлениями. Вотъ такой перечень:

Дѣйствіе III. Сцена III. Пѣніе Кашея съ выюгою, мено mosso ($\frac{1}{4}$): 16 тактовъ съ $\curvearrowright$ = 40 секундъ. б) Сіянье мѣсяца вышедшаго изъ за тучъ и освѣтившаго зимній видъ, Moderato e tranquillo ($\frac{3}{4}$): 10 тактовъ = 20 секундъ. в) Тьма и превращеніе ущелья въ дворецъ Клеопатры All^o molto ($\frac{4}{4}$): 6 тактовъ съ $\curvearrowright$ lunga = 20 сек. **Сцена IV.** а) Египетскій заль до полного освѣщенія его, Andante ($\frac{3}{4}$): 14 т. съ $\curvearrowright$ lunga = 46 сек. д) Исчезновеніе зала Allegro molto ($\frac{4}{4}$): 8 тактовъ съ $\curvearrowright$ lunga = 20 сек. с) Сцена покрыта облаками Moderato e tranquillo ($\frac{3}{4}$): 34 такта = 80 сек.

Дѣйствіе IV. Сцена VI. а) Буря, озеро разливается 54 такта Allegro ($\frac{3}{2}$) = 55 сек. б) Буря стихаетъ, до спуска облачной занавѣси 26 т. = 45 сек. **Сцена VII.** а) Облачная занавѣсь. Andante tranquillo ($\frac{9}{8}$): 15 т. съ $\curvearrowright$ lunga = 50 сек. б) Радуга 7 тактовъ = 20 сек. в) Шестіе боговъ и свѣтлыхъ духовъ Andante 24 т. = 75 секундъ. Шестіе останавливается; апофеозъ 23 такта = 60 сек.

3) Сочинитель желаетъ избѣжать примѣненія разнаго рода шума на сценѣ напр. для воспроизведенія грома, вѣтра и т. д. предоставляя изображеніе всего этого лишь одному оркестру.

(с) La même raison s'oppose au remplacement des seconds solistes par des groupes de chœur dans la scène du marché au 2^e acte.

Observations concernant la mise en scène.

1. Le libretto de l'opéra-ballet «Mlada» ne renferme pas beaucoup d'indications relatives à l'action et au mouvement scénique; elles se trouvent pourtant dans la partition et dans la réduction pour piano et voix, puisque plusieurs des observations relatives à la lumière, au groupement des acteurs sur la scène, et à quelques apparitions scéniques, n'ont de signification que dans leur liaison avec la musique. C'est pourquoi MM. les régisseurs, décorateurs et machinistes doivent, pour leurs combinaisons, prendre pour guide la réduction pour piano et voix, et nullement le livret.

2. L'auteur juge utile d'indiquer la durée de quelques-uns des morceaux musicaux, étroitement liés à celles des parties de l'action qui offrent le plus de difficultés sous le rapport de la scène et des décorations. Ce sont les suivants:

Acte III. Scène III. (a) Chant de Kachtchey et chasse-neige. Meno mosso ($\frac{1}{4}$): 16 mesures et $\curvearrowright$ = 40 secondes. (b) Effet de lune sortant de derrière les nuages et éclairant un paysage d'hiver. Moderato e tranquillo ($\frac{3}{4}$): 10 mesures = 20 secondes. (c) Ténèbres et transformation du défilé en palais de Cléopâtre. All^o molto ($\frac{4}{4}$): 6 mesures et $\curvearrowright$ lunga = 20 secondes.

Scène IV. (a) Salle égyptienne jusqu'à sa complète illumination. Andante ($\frac{3}{4}$): 14 mesures avec un $\curvearrowright$ lunga = 46 secondes. (b) Disparition de la salle. Allegro molto ($\frac{4}{4}$): 8 mesures et $\curvearrowright$ lunga = 20 secondes. (c) Scène couverte de nuages. Moderato e tranquillo ($\frac{3}{4}$): 34 mesures = 80 secondes.

Acte IV. Scène VI. (a) Tempête, débordement du lac. Allegro ($\frac{3}{2}$): 54 mesures = 55 secondes. (b) La tempête s'apaise, avant la descente de la toile avec nuages: 26 mesures = 45 secondes. **Scène VII.** (a) Toile avec nuages. Andante tranquillo ($\frac{9}{8}$): 15 mesures et $\curvearrowright$ lunga = 50 sec. (b) Arc-en-ciel: 7 mesures = 20 secondes. (c) Procession des dieux et des esprits lumineux. Andante: 24 mesures = 75 sec. (d) La procession s'arrête, apothéose: 23 mesures = 60 secondes.

3. L'auteur désire éviter toute manifestation des bruits divers sur la scène pour produire le tonnerre, le vent etc., attendu que l'orchestre est seul chargé d'imiter ces sons.



МЛАДА. МЛАДА.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Мстивой, князь Ратарскій	Басъ.
Войслава, его дочь	Сопрано.
Яромиръ, князь Арконскій	Теноръ.
Вегласный жрецъ Радегаста	Баритонъ.
Лумиръ, чешскій цѣвецъ	Альтъ.
Морена, подземная богиня, появляющаяся въ 1-мъ дѣйствіи въ образѣ старухи	
Святохны	Меццо-сопрано.
Чернобогъ	Хоры.
Кащей безсмертный	

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

ВЪ СЦЕНѢ ТОРГА ВО 2-мъ ДѢЙСТВІИ.

Новгородецъ	Теноръ.
Жена его	Меццо-сопрано.
Варягъ	Баритонъ.
Тіунъ	Басъ.
Мавръ изъ Халифата	Теноръ.
1-й торговецъ—шкурами	Теноръ.
2-й торговецъ—оружіемъ	Басъ.
1-я торговка бусами и идолами (парашками)	Сопрано.
2-я торговка—пряжею	Меццо-сопрано.
3-я торговка—рыбою	Альтъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

БЕЗЪ РЪЧЕЙ.

Тѣнь княжны Млады	1-я мимистка.
Тѣнь царицы Клеопатры	1-я танцовщица.

Сѣнныя дѣвушки, оруженосцы и свита Мстивоя. Торговцы, моельщики, народъ различныхъ славянскихъ земель. Жрецы и жрицы Радегаста, трубачи. Червь,*) Чума, Топелецъ,**) лѣшіе, оборотни, кикиморы, вѣдьмы, тѣни усопшихъ. Тѣни танцовщицъ, черныхъ невольниковъ и невольницъ царицы Клеопатры. Призраки древнихъ богатырей. Славянскіе боги.

Дѣйствіе происходитъ въ IX или X вѣкѣ, въ Славянскихъ земляхъ Балтійскаго поморья, въ городѣ Ретрѣ, близъ Лабы (Эльбы).

*) Божество истребленія злаковъ.

**) Божество наводненій и потопленій.

PERSONNAGES DE L'OPERA-BALLET.

Mstivoï, prince de Rhétra	Basse.
Woïslava, sa fille	Soprano.
Jaromir, prince d'Arcône	Ténor.
Le grand-prêtre de Radegast	Baryton.
Loumir, chanteur Tchèque	Alto.
Morén, déesse infernale, sous les traits de la vieille bonne Sviatokhna	Mezzo-Soprano.
Tschernobog (Le Dieu Noir)	Chœur.
Kastcheï-l'Immortel (L'homme-Sequelette)	
Un habitant de Novgorod	Ténor.
Sa femme	Mezzo-Soprano.
Un Varègue	Baryton.
Le prévôt	Basse.
Un Maure du Califat	Ténor.
Un marchand de peaux	Ténor.
Un marchand d'armes	Basse.
Une vendeuse de fausses perles et de petites idoles	Soprano.
Une vendeuse de filasse	Mezzo-Soprano.
Une vendeuse de poisson	Alto.

Pour la scène du marché du II^e acte.

secondes voix.

PERSONNAGES MUETS.

L'Ombre de la princesse Mlada.
L'Ombre de la reine Cléopâtre.
Le Ver — divinité du ravage des champs.
La Peste.
Topeletz — divinité des inondations.

Suivantes de Woïslava, écuyers et suite de Mstivoï. Marchands, habitants de divers pays slaves. Prêtres et prêtresses de Radegast. Trompettes. Dieux Slaves. Loups-garous, lutins, farfadets, socières, ombres d'anciens princes slaves, ombres de danseuses et d'esclaves de la reine Cléopâtre, ombres d'esclaves noirs.

L'action se passe au IX^e ou X^e siècle dans la ville de Rhétra, près du fleuve Laba (l'Elbe), sur le territoire du littoral slave de la Baltique.

Note du traducteur.

Afin de ne pas alourdir le rythme musical par des notes accessoires; afin aussi de laisser à quelques scènes tout leur caractère, j'ai dû sacrifier souvent la cadence du vers français. En de certaines pages même, je n'ai pas hésité à employer la prose qui seule pouvait rendre la pensée de l'auteur russe. Je l'ai fait sans regrets; car je pense, avec la plupart des musiciens, que dans une traduction lyrique, le parolier doit tout sacrifier à la musique d'abord, aux chanteurs ensuite. Sinon, il rend l'œuvre lourde, sans couleur et d'une exécution vocale difficile.

Jules Ruelle.

Elibron.com

ВСТУПЛЕНИЕ.

(Княжна Млада.)

MLADA.

Introduction.

*Traduction française de Jules Ruelle.**Musique de N. Rimsky-Korsakow.*

Andante.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system is marked 'PIANO.' and 'Andante.' It begins with a piano (p) dynamic and a mezzo-forte (mf) dynamic. The second system includes piano (p), piano-piano (pp), and dolce markings. The third system includes mezzo-forte (mf). The fourth system includes piano (p). The fifth system includes piano-piano (pp), piano-pianissimo (ppp), and mezzo-piano (mp) markings, along with tempo changes from poco rit. to a tempo.

Musical notation for a piano piece, featuring six systems of staves. The notation includes various dynamics and performance markings:

- System 1:** Treble and Bass staves. Dynamics: *sf* (first measure), *ten.* (second measure), *con V.* (third measure).
- System 2:** Treble and Bass staves. Dynamics: *p* (second measure), *pp* (third measure), *ten.* (fourth measure).
- System 3:** Treble and Bass staves. Dynamics: *f* (first measure), *dimin.* (second measure), *p* (third measure).
- System 4:** Treble and Bass staves. Dynamics: *p* (first measure), *pp* (fourth measure).
- System 5:** Treble and Bass staves. Dynamics: *poco rit.* (first measure), *ppp* (second measure), *mf* (third measure), *p* (fourth measure).
- System 6:** Treble and Bass staves. Dynamics: *mf* (first measure), *p* (second measure), *dimin.* (third measure), *smorz.* (fourth measure), *con V.* (bottom of the page).

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

3

СЦЕНА I.

(Метивой, Войслава, Святохна и дѣвушки.)

ACTE PREMIER.

Scène I.

Mstivoi, Woïslawa, Swiatokhna, Jeunes Filles.

Открытыя сѣни въ замкѣ ратарскаго князя Метивой. Въ глубинѣ сцены садъ. Утреннее освѣщеніе.

Метивой сидитъ на престолѣ, задумчиво подпершись рукой; при немъ нѣсколько оруженосцевъ. Книжна Войслава за прилкою. Съ одной стороны хоръ сѣнныхъ дѣвушекъ, плетущихъ вѣнки для предстоящаго праздника Купалы.

Около дѣвушекъ старуха Святохна.

Salle dans le Palais de Mstivoi, prince de Rhétra. Au fond, un jardin. Lumière matinale.

Mstivoi est assis sur un trône. Il est rêveur. Des hommes d'armes l'entourent. A l'avant-scène, la princesse Woïslawa file au rouet. Un peu au fond des jeunes filles tressent des guirlandes pour la fête de Koupala. Près des jeunes filles se tient la vieille Swiatokhna.

ЗАНАВѢСЬ. (поднимается быстро съ первой фразой музыки.)

(Примѣчаніе. Начинать послѣ нѣкоторой паузы.)

Le rideau se lève rapidement sur la première phrase de la musique.)

(Annotation. Commencer après une certaine pause.)

Allegro non troppo.

PIANO.

(Дѣвушки.)

Coro. *Chœur de Jeunes Filles.*

Soprani ed Alti. (32)

Солн - це рас - то-пи - ло Снѣгъ у насъ въ горахъ, Вѣт - ромъ
Au - so - leil fondit la nei - ge de nos monts. Le vent

ра - зо-гна - ло Тут - ки въ не - бе-сахъ, Зем - лю на - по-и - ло
chas - se les nu - a - ges des tal-lons, Et la ter - re boit l'eau

чис - то - ю во - дой, И лу - га покры - ло яр -
pure au loin cou-rant. Des ra-yons du ciel, le pré

кой му - ра - вой. Ты плетись махро - вый
est tout bril-lant. Gra-ci-en-se tres-se-
un poco marcato

мой вѣ - нчикъ, за - пле - тай - ся! Ты го - ри лю - бовь - ю
toi, Ma guir-lan-de fleu-ri e; Plein d'a-mour re-viens à

мой дру - жо - чекъ, раз - го - рай - ся!
toi, Doux a-mant je t'en pri - e!

dolce

Шли мы со - би - ра - ли трав - ку да цве - ты,
Aux sen - tiers nous a - rons pris de bel - les fleurs,

f *p* *f* *p*

Съ - ли, за - пле та - ли пес - тры - е вѣн - ки.
Et tres - sé cou - ron - nes eux ti - res cou - leurs.

f *p* *f* *p*

Такъ ли крѣп - ко вѣ - жеть дѣ - вичъ - я ру - ка,
Ah! ta main toudrait, au sang du bien - ai - mé,

f *p* *f* *p*

Какъ люб - лю я крѣп - ко ми
Mettre un tel li - en, char - - mant,

f *p* *f* *p* *f* *p*

— ла - го друж - ка.
 — tout em - ban - me!

Ты пле-тись мах-ро-вый.
 Tu - ci - en - se tres - se -

mf

f *p* *un poco marcato*

мой вѣ-но-чекъ, за-пе - тай - ся!
 toi, Ma guir-lan - de fleu - ri - e;

Ты го-ри лю-бовь-ю
 Plein d'amour re-viens à

(sempre stacc.)

мой дружокъ, раз-го - рай - ся!
 moi, Doux a-mant je t'en pri - e!

Раз -
 Re -

f

го - рай - ся!
 viens à moi!

dimin.

poco cresc.

Пѣсня Войслады.

Chant de Woïslawa.

Войслава поетъ, то приостанавливаясь пріять, то пуская отъ времени до времени веретено.
En chantant, Woïslawa tantôt lance son rouet, tantôt l'arrête.

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

rit. poco a poco

Ой, вы тем - ны - е — лѣ-са, не-про-ход - ны-е лѣ-са, не - про -
O fo - rêts sau - va - ges, In - franchissable — est votre a-bri; Et sous

3 Moderato. *Più lento.*

rit. mp colla parte.

ход - ны - е — Ми - ле - тинс - кі - е! Не - про - ход - ны - е,
cos om-bra - ges La — paix règne i - ci! De Mi - lè - ti - ne, fo -

riten.

Ми - ле-тинс-кі - е!
rêts, so-yez là - bri!

riten. Più mosso.

Tempo I. *rit. poco a poco*

Вы ска-жи - те мнѣ за - чѣмъ зе-ле-нѣ - е - те рав-но
Di - tes-moi pour - quoi tou - jours Vous gardez — vos verts a-tours?

4 *p colla parte*

Molto riten. ze - le - нѣ - е - те — лѣ - томъ и зи - мой?
E té comme hi-er Vos ra - meaux sont verts!

Più lento.

p

rit. ze - le - нѣ - е - те лѣтомъ и — зи - мой.
En tous temps vos rameaux de - meurent verts!

rit. *Più mosso.*

p *dimin.*

a piena voce

Ра - дѣ-бя, какъ
Com - me vous con -

5 *Tempo I. (ma poco più animato.)*

sf *mf*

Animato assai.

вы — лѣ - са, серд - ца не му-тить тос-кой (А)
ten te Que n'ai - je rei - - ne ni douleurs! Ah!

(trillo ad libitum.)

p

molto riten.

Andante. *Tempo I. (ma poco più animato.)*

Серд - ца не - му - тить горь - кихъ слезъ не лить,
 Mais la mort est len - te, A - - mers sont les pleurs!

mf (Colla parte) *p*

a piacere

горь - кихъ слезъ, слезъ не лить, горь - кихъ слезъ,
 Bien a - mers sont mes pleurs. Plus d'es - poir

rit. molto *a piena voce*

не лить, серд - ца не му - тить, горькихъ слезъ не
 pour moi! Bien triste est mon cœur, Sombre est ma dou -

Andante. *p* *p*

Мстивой нетерпеливо встаетъ съ престола и перебиваетъ дочь.

Войслава, оставляя пряжу, встаетъ тоже. (Весь последующій разговоръ ведется поодаль отъ дѣвушекъ и оруженосцевъ.)

Mstivoi descend avec impatience de son trône et vient à sa fille Woïslawa, qui arrête son rouet et se lève aussi.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

ЛѢТЬ.
leur!

Allegro.

МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

Allegro.

О чемъ по-ешь? Здѣсь
Pour-quoi ce chant? Et

ба-бій плачь не въ по-ру. Го-лод-но-ю вол-чи-цей смотритъ дѣвка,
pour-quoi donc ces larmes? La fil-le semble u-ne louve af-fu-té-e,

poco cresc.

(bas à sa fille)

и тутъ же нѣж-ной гор-лен-кой вор-ку-еть. Ты вѣчемъ кля-лась мнѣ
Et chante ain-si que la colombe ai-mé-e! Qu'as-tu ju-ré lors

poco cresc.

(sempre sostenuto.)

въмигъ тотъ роко-вой ког-да съ то-бой мы
qu'au moment fa-tal Tom-ba Ma-da, Ma

(m. d.) pp (m. s.) (m. s.)

Poco allargando

Мла - ду из - ве - ли, И до - ро - го - е
 da, cœur vir - gi - nal? Mor - tel è - tait l'an -

Poco allargando

p

poco stringendo

брач-но-е ко-леч - ко съот-ра-во-ю красот-кѣ под-не-сли?
 neau de fi - an - cé - e don - né par nous. Ah! songe au jour fa - tal!.

poco stringendo

Animato.

f

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

Все пом-ню я. Ост-авь!
 Je me souviens. Laisse - moi!

Эхъ, дѣв-ка, слу-шай! Ар-ко-ны кня - зя, Я - ро -
 Ecoute en - co - re: tu l'as ju - ré, tu dois sé -

Recit. (poco più lento.)

7 in Tempo. (sempre sos-)

ми-ра, при-во-ро - жить къ се-бѣ дол-жна ты, а онъ и знать те-бя не-хо-четъ.
 duire Ce Ja-ro - mir qui tient Ar - co - ne... En vain, ma foi! ton cœur soupi - re.

tenuto.)

f

sf

Мла-дой у-соп-шей бре-дять...
A cet-te morte il son-ge...

Andante. 8 Allegro animato.

p *cresc.*

А ты, коль о-бѣ-ща-ла, такъ во-ро-жи; не-то я по и-но-му раз-
Par a-mour ou ma-gi-e. Tiens ton ser-ment; ou bien et sur ma ci-e, Ton

Recit. (poco più lento.) in Tempo. (sempre sostenuto.)

sf *f*

вѣ-да-юсь съ князькомъ тво-имъ Ар-кон-скимъ: коль не доб-ромъ, такъ
prince en ma puis-san-ce tom-be-ra. Il faut qu'Ar-cône en-

p *cresc.*

си-ло-ю возъ-му! А быть Ар-ко-нѣ подъ ру-кой у Пет-ры.
fin soit à Rhé-tra, Si-non pour Ja-ro-mir crains ma fu-ri-e!

f *sf*

(Величественно встаетъ съ престола.)

9



(Уходить разгнѣванный вмѣстѣ съ оруженосцами.)

Mstivoi courroucé sort avec ses hommes d'armes.

Allegro animato.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.(Стоя неподвижно и глядя вѣдѣть отцу.)
(Immobile elle regarde son père sortir.)(Насмѣшливо.)
(d'un ton moqueur)

Recit.

О-тецы! Ка - ко - е дѣ - ло мнѣ до
Que sont i - ci pour moi Rethra laРет - ры и до раз-сче - товъ ал-чно сти тво-ей? Те-бѣ въ все
fiè - re, Poco più lento. Et les calculs de ta cu-pi-di-té? Ancora più lento. L'or est pour

Agitato.

passionato

зо-ло-та да вла-сти.
toi tout sur la ter-re.Ме - ня лю - бовъ зло-дѣй - ка
Mais moi, l'a - mour m'enflam - me,от - немъ спа-
Mais moi, l'a -

10

poco riten.

ли - ла жгу - чимъ, Впи-ла - ся въ серд-це мнѣ змѣ-е - ю крѣп - ко,
tout n'enflam - me, *L'amour dompta ma co - lon-té,* *Il prit mon*

lunga *a piacere*

крѣп-ко. Мла - да, Мла-да!
a - me. *Ma - da, Ma-da!*

Andante.

И за сы-рой мо - ги - лой, нѣтъ по - ко - я, мнѣ отъ те-
C'est toi qui viens en - co - re, *O fan - tôme,* *dans mon au-*

Poco più mosso e string.

бя — — — — — И за сы - рой мо - ги - лой, нѣ - — — — — ту
ro - re! Tu ceux tou - jours ma per - te, Je vois la

11 *Agitato.*

мнѣ по-ко - я; кол-ду - ешь ты на лю - бу мо - е - го! —
tombe ou - cer - te. C'est toi que mor - te Ja - ro-mir ap - pèl - le!

f

p *cresc.* *molto*

sempre agitato. (Tempo rubato.)

Recit.
 О, бо-ги-ня Ла-да,
O dées - se La-da,

f *sf*

Allegro moderato.

ты ме-ня от-верг-ла!
tu me fus cru - el - le!

СВЯТОХНА. (Подходя къ Войславѣ.)
SWIATOKHNA. (s'approchant de Woïslawa)

Все Ла - да, Ла - да!
Tou - jours La - da!

12 *Allegro moderato.*

sf *p*

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

(à la vieille)

Ста - ру-ха, что съ тобой?
O vieille, qu'as-tu dit?

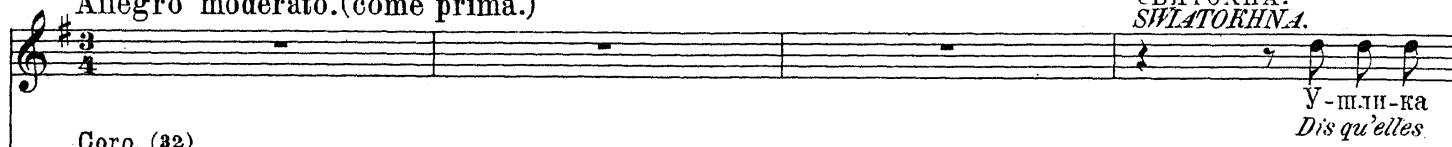
СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.

Безъ Ла-ды ни на-шагъ!
Toujours pri-er La - da!

p

Listesso tempo.
Allegro moderato. (come prima.)

СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.



Coro. (32)

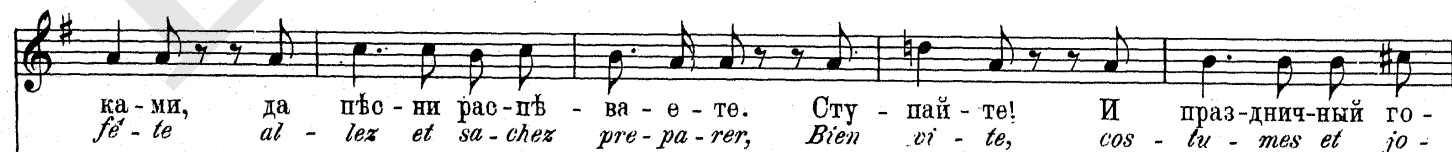
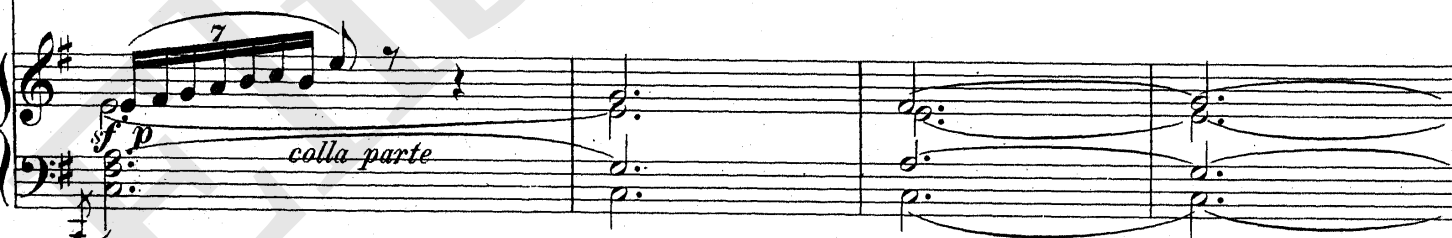
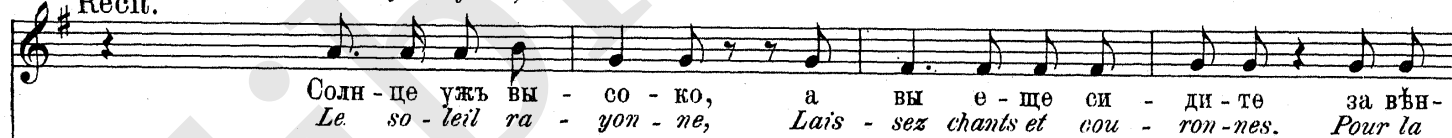
13 Listesso tempo.

Allegro moderato. (come prima.)



ВОЙСЛАВА. (Дѣвушкамъ)
WOISLAWA. (aux jeunes filles)

Recit.



товѣ - те мнѣ на - рядѣ.
vaux pour me pa - rer (Уходя.)
 Solo. (En sortant)

Ты пле-тишь, мах - ро - вый мой вѣ - но - чекъ, за - пле -
Gra - ci - eu - se tres - se - toi, Ma guir - lan - de fleu -

14 *a tempo*

тай - ся!
ré - el

Ты го - рю лю - бовь - ю, мой дру - жо - чекъ, раз - го - рай
Plein d'a - mour re - viens à moi, Doux a - mi, je t'en pri

тай - ся!
ré - el

889

СЦЕНА II.

(Войслава и Святохна-Морена.)

Scène II.

*Woiślawka et Swiatokhna (Moréna.)*ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*СВЯТОХНА.
SWIATORHNA.

Allegro moderato. (Listesso tempo.)

Ну, го-во-ри!
Par-le sans peur!

Княж-на! Аль ты то-го не
Eh bien! é - cou - te - moi, prin-

зна-ешь,
ces - se.

что гдѣ не слу-ша-еть бо-ги-ня Ла-да,
Puis-que La - da sans nul ap - pui te lais - se,

тамъ ты кь дру-гой бо-ги-нѣ о-бра-щай-ся; Мо-ре-на
In - coque a - lors, crois - moi, l'au - tre dé - es - se: In - co - que

вы-ру-чить. Зо-ви Мо-ре-ну, зо-ви под-
Mo - ré - na, so - leil des ombres, Dé - es - se

p cresc.

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

зем-ныхъ царствъ бо- ги-ню.
des ro-yaui - mes sombres.

15 Recit.
Agitato.

Мо-ре-ну?
Mo-ré-na?

Чтожъ, я вы-зо-ву Мо-ре-ну.
Soit! j'ap-pel-le-rai Mo-ré-na.

Коль бо-ги свѣ-та
Puis-que les Dieux du

p molto cresc.

отъ ме-ня от-верглись, такъ за ме-ня пусть будутъ бо-ги мра-ка!
jour m'ont repoussé - e, Par Mo-ré-na que je sois ex-au - cé - e!

p cresc.

СВЯТОХНА.
SWLATORHNA.

Tempo I.

Зо-ви е - е съпро - кля - ті-емъ на Мла-ду;
Ap-pel-le donc en mau-dis-sant Mla-da,

ска-жи: я - вись Мо-
Et dis: pa-rai-s, Mo-

f p

ре - на Е - жи - Ба - ба! и бу - ду я тво - ей ра - бой на вѣкъ.
ré - na, ma dé - es - se! A toi je suis et pour l'é - ter - ni - té.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Но кто же ты ста - ру - ха?
Mais toi, qu'es-tu, pau - vres - se?

17 Poco più lento.
(trém.)

Мо - гильнымъ хла - домъ вѣ - етъ отъ те - бя;
Qui du sé - pulcre as le froid re - dou - te?

ос - тавь ме - ня, мнѣ
Va, lais - se - moi, je

страш - но!
trem - ble!

СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.

Ой - ли страшно!
Quoi, tu trembles!

Такъ вотъ о - на тво - я лю - бовь.
Et tu dis ai - mer Ja - ro - mir?

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

По - стой! Я все ска - жу, я все ска - жу, что
Eh bien! quitte à pé - rir, Je dis les mots ter -

Agitato.
passionato

f

на - до.
ri - bles.

lunga

f

lunga

Poco più lento.

(Заклинаетъ)
(Conjuration)

Я-вись, под - зем-ныхъ царствъ бо - ги - ня! Я-вись Мо -
Parais, Mo - ré - na, ta dé - es - se! Parais, ac -

18

p *f* *mf* *p*

ре - на Е - жи - Ба - ба!
ser - te ma pro - mes - se!

Тво - я ра - ба на вѣ - ки
A toi pen - dant l'é - ter - ni -

f *p* *f*

(Подземный гром и пламя. Вихрь. Темнота.)
(Obscurité. Tonnerre souterrain et flamme.)

Allegro molto.

я!
té!

19

string. *f* *ff* (trem.)

Святохна превращается въ Морену.
Swiatokhna se transforme en Moréna.

МОРЕНА.
MORENA.

allargando

Мо-ре-на вы-ру-ча-етъ сво-ихъ ра-
A ton se-cours, es - cla - re, vient Mo - ré -

allargando

p *dimin.*

Стоитъ неподвижно и торжественно передъ дрожащею Войславкою, освѣщенная багровымъ свѣтомъ.
Moréna reste immobile et solennelle devant Wóislawa frémissante, éclairée d'une lueur rouge.

бoвъ.
na.

Meno mosso. (Maestoso.)

sf *sempre forte*

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

23

МОРЕНА.
MORENA.

Тво-
Je

Мо-я ли ты на вѣ-ки?
Ton vœu n'est pas fri - co - le?

20

Я, тво-я!
suis à toi!

(Злобно.)
(avec cruauté)

Такъ пом-ни э - то сло - во.
Re - tiens cet - te pa - ro - le!

На цар - ство свѣ - та цар - ство тьмы пой -
La for - ce des té - nè - bres sur - gi -

дѣтъ и за те-бя воз - ста-нутъ бо - ги мра - ка;
ra: L'enfer, — pour te ser - vir vien - dra sur tér - re;

но знай: изъ цар-ства
Mais toi, tu m'ap - par -

тьмы — ужь нѣтъ воз - вра - та.
tiens: — A - dieu pri - e - rel

Му-жай — ся и на-
Cou - rage! — al - lons, es -

cresc.

дѣй - ся! А те - перь я зна - ме - нѣмъ сво - имъ те - бя от -
 pè - re! Main - te - nant, que sur ton front mon feu brille et t'é-

(m. s.) (m. s.)

ВОЙСЛАВА. По знаку Морены, на головѣ у Войславы вспыхиваетъ багровый огонекъ.
 WOÏSLAWA. Sur un signe de Moréna, une flamme rouge brille sur la tête de la princesse.)

Ой! го - рить! го - рить!
 Ah! quel feu brû - lant!

мѣ - чу.
 clai - re!

Подземный громъ и пламя. Морена из -
 чезаетъ.
 Tonnerre souterrain et flamme. Moréna dispa -
 rail.

21

cresc. poco più largo string. f ff Allegro molto. trem.

allargando assai
 dimin. al smorzando

СЦЕНА III.

Scène III.

25

Войслава одна, потомъ Яромиръ, свита Яромира и Мотивоя и дѣвушки.
Woislawa seule, puis Mstivoï, Jaromir et leur suite, puis les jeunes filles.

Огонекъ на головѣ Войславы погасаетъ; она стоитъ какъ бы въ оцѣпенѣннѣ. Свѣтъ гаснетъ.
La flamme qui brillait sur la tête de Woislawa s'éteint. La princesse reste d'abord comme engourdie. La Scène s'éclaire graduellement.

Moderato e tranquillo.

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

На сценѣ совсѣмъ свѣтло. За сценой звуки охотничьихъ роговъ. Войслава прислу-
Jour complet; on entend au loin les cors. Woislawa écoute.

Свер - ши-лось!...
 Pro - di - ge!

Allegretto.

(за сценой)
 (Derrière la scène.)

шивается. Входятъ съ одной стороны Мотивой съ оруженосцами, съ другой сѣнныя дѣвушки.
Mstivoï et ses écuyers entrent d'un côté. Les suivantes de la princesse viennent de l'autre.

Э - то онъ!
 Le voi - ci!

МСТИВОЙ.
 MSTIVOÏ.

Ро-га тру-бятъ! Ско-рѣй, ско-рѣй встрѣ-чай-те
J'entends les cors! Guidez i - ci le no-ble.

ГОС - ТЯ.
prin - ce.

Ten. 16
Coro.
Bassi. 16

Изъ деб - рей глѹ - бо - кихъ сѣло - вит - вы от - важ - ной, на праз - дникъ Ку -
Du fond des fo - rêts, Kou - pa - la, pour ta fê - te, Re - vient Ja - ro -

23

па - лы спѣшитъ и - ро - миръ; и мрач - ны - я ча - щипи деб - ри глѹ -
mir, (unis.) le chas - seur tri - om - phant. Aux som - bres hal - liers quand ru - git la tem -

xi - я лѣ - совъ Ми - ле - тин - скихъ не страш - ны е - му. А зѣб - ри лѣ -
pé - te, A - lors que ré - sonne au loin son cor d'ar - gent; La belle en sa

сны - е дро - жать и тре - пе - шутъ, за - слы - ша да - ле - ко се - ре - бряный рогъ. То
cour - se, trem - blan - te, s'ar - ré - te, L'é - cho se ré - veille au son du cor d'argent. Le

389

Coro.
Sop. (16)

27

Alti. (16)

Ten.

Bassi. *cerf* *et* *PU-rock* *ne lui* *tien - nent pas* *té - te; Le* *fier* *sun - gli* *er* *(unis.)* *fuit* *et*

ро - пят - ся скрыть - ся о - тень быс - тро - но - гий и зубрь кру - то ро - гий, ка -

mf *cresc.*

Но ос - тры - я стрѣ - лы Ар - кон - ска - го кня - зя най -
Mais *de flê - ches* *a - cé - ré - es* *Les bé - tes* *sont frap - pé - es,*

банъ и мед - вѣдь. Но ос - тры - я стрѣ - лы Ар - кон - ска - го кня - зя най -
l'ours *va pru - dent.* *Mais* *de flê - ches* *a - cé - ré - es* *Les bé - tes* *sont frap - pé - es,*

24

f

дуть бо из - ли - выхъ средь ча - шей лѣс - ныхъ. Но
Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du

дуть бо из - ли - выхъ средь ча - шей лѣс - ныхъ. Но
Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du

mf *cresc.* *f* *sf*

unis.

ос-тры - я стрѣ - лы Ар - кон-ска - го кня - зя най-дутъ бо - яз - ли - выхъ средь
 prin-ce d'Ar-cô - ne les flê-ches lan - ce - es I - ront aux fu-yards dans leurs

unis.

ос-тры - я стрѣ - лы Ар - кон-ска - го кня - зя най-дутъ бо - яз - ли - выхъ средь
 prin-ce d'Ar-cô - ne les flê-ches lan - ce - es I - ront aux fu-yards dans leurs

f *mf cresc.* *f*

Входитъ Яромиръ въ охотничьемъ нарядѣ, впереди его нѣсколько о-
Jaromir, précède d'écuyers, entre en costume de chasse. Devant lui, des é-

ча - щей тѣс - ныхъ. Ой, сла - ва Я - ро - ми - ру, сла - ва Я - ро - ми - ру,
 an - tres ca - chés. Ah! vi - ve Ja - ro - mir! A lui vic - toi - re, gloi - re!

ча - щей тѣс - ныхъ. Ой, сла - ва Я - ро - ми - ру, сла - ва Я - ро - ми - ру,
 an - tres ca - chés. Ah! vi - ve Ja - ro - mir! A lui vic - toi - re, gloi - re!

f *sf*

руженосцевъ, сзади за нимъ слуги на золотомъ блюдѣ несутъ кабанью голову.
écuyers viennent, portant sur un grand plateau une hure de sanglier.

сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва,
 A lui gloi - re, gloi - re, gloi - re, gloi - re!

сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва,
 A lui gloi - re, gloi - re, gloi - re, gloi - re!

f *ff*

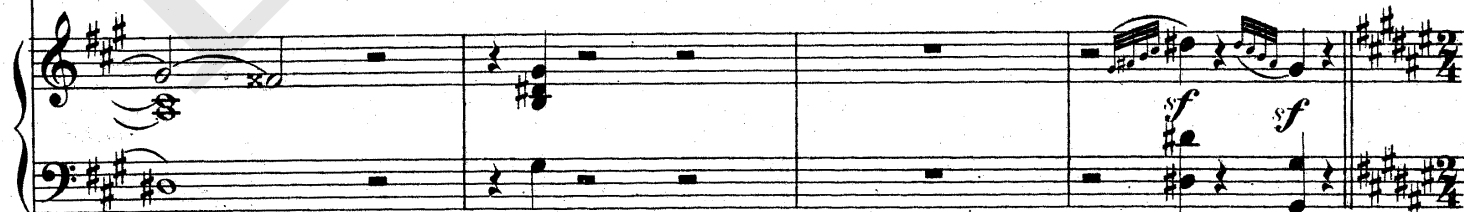
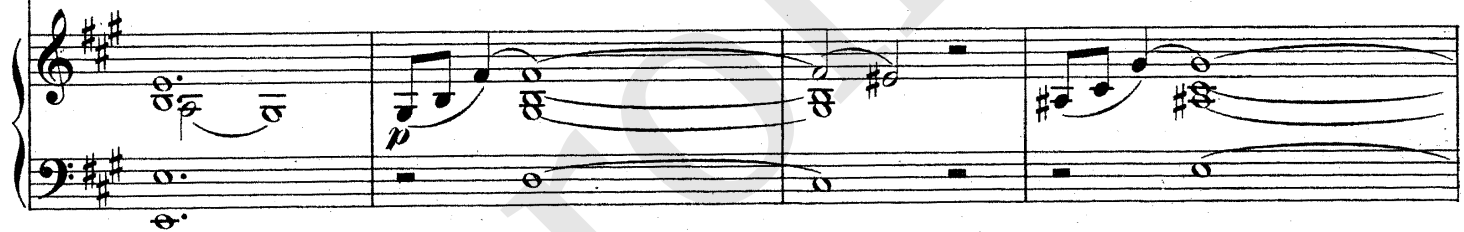
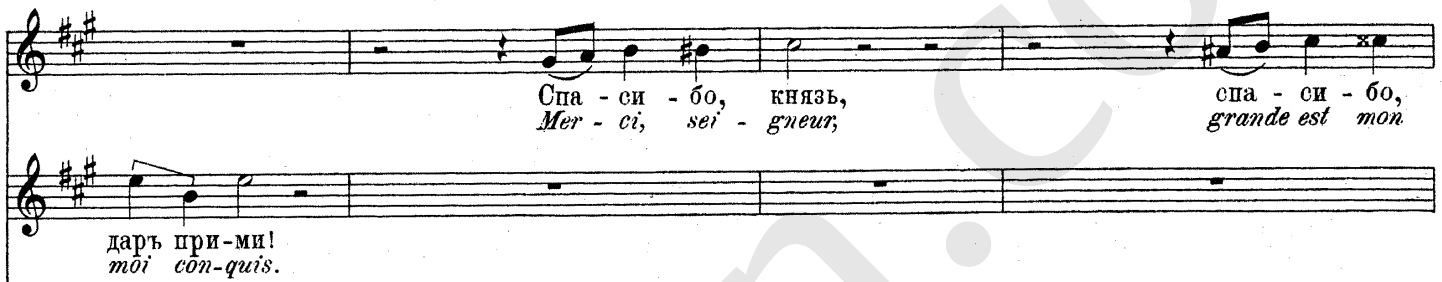
ЯРОМИРЪ (Подходя къ Войславъ.)
JAROMIR. (à Woïslawa)



Moderato. (tempo rubato assai.)



ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.



Трио съ хоромъ.

Trio et Chœur.

ВОЙСЛАВА. Войслава и Яромиръ, стоя поодаль одинъ отъ другаго, долго глядятъ другъ на друга. Мстивой наблюдаетъ.
 WOISLAWA. Woislawa et Jaromir; un peu éloignés l'un de l'autre, se regardent longuement. Mstivoï les observe. Les écuyers

26 Allegro un poco agitato.

Мо-ре-на, Мо-ре-на! ТЫ СЛО-ВО
 Mo-ré-na, Mo-ré-na! tu me sers,

за ними въ сторонѣ. Оруженосцы привѣтствуютъ охотниковъ Яромира.
 font grand accueil aux chasseurs de Jaromir.

сдер-жа-ла...
 ah! mer-cil... poco rallent.

cresc.

Онъ со-мно-ю; взоръ пре-крас-ный мнѣ су-литъ лю-
 Là c'est lui! Son beau re-gard pré-sa-ge A-tour;

Poco meno mosso.

f p

(Cresc.)

бовъ, бла-жене-тво. Мигъ чу-дес-ный, мигъ же-лан-ный
 a-tour, bon-heur! C'est l'heure at-ten-du e, ô douce i-

sempre stacc.

(Cresc.)

Серд - це пол - но нѣ - ги том - ной. ЯРОМИРЪ.
ma - ge! La joie em - plit mon cœur! JAROMIR.

Серд - це жжетъ о -
De ses yeux l'ar-

27 *Con moto.*
cresc.

В.
 Я. О, ви - тязъ до - ро - гой,
A toi, vaïl - lant guerrier,

гонь е - я чер-ныхъглазъ, кроткій об - разъ Мла - ды по -
deur qui m'en-flam - me, Fait pâ - lir Mla - da dans mon

f p cresc.

от - ны - нѣ бу - дешъ мой!
Mon é - tre tout en - tier!

меркъ въ ду - шѣ.
à - me.

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Хва - ла бо - гамъ, хва - ла ве -
Aux Dieux des té - nè - bres soit

f cresc.

Мст.

ли-кимъ! То бо - ги мра - ка по - мо-гли.
gloi - re! En-fin ces Dieux sont avec nous.

Тен.

Честъ гос-тямъ до - ро-гимъ!
Hô - tes chers, gloire à vous!

Соро.

Басси.

f *mf* *cresc.* *f*

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Часъ же - лан - ный, мигъ чу - део - ный!
Ah! pour moi l'heure est su - pré - me!

ЯРОМИРЪ. Бе - зу-мець я былъ,
JAROMIR. J'é - tais in - sen - sé,

28 Poco più lento.

p *dimin.* *pp* *f*

Серд - це пол - но не - ги том - ной
Là, je vois se - lui que j'ai - me.

не зналъ я цѣ - ны
En n'ad - mi - rant pas

p *dimin.* *pp* *f*

animato *poco* *a* *poco*

мо - имъ ты бу дешь, а я тво - е - ю
Tu m'ap - par - tiens, *moi, seu - le je tai - - me!*

той чуд - ной кра - сѣ, тѣмъ див - нымъ о - чамъ.
sa fiè - re beau-té, Ses yeux en - chan-tés!

animato *poco* *a* *poco*

poco cresc.

Agitato.

Мо - ре - на, Мо - ре - на! Ты сло - во
Mo - ré - na, Mo - ré - na, fi - dè - le,

МСТИВОЙ. *MSTIVOÏ.*

Бьет-ея сердце страстью
Mon cœur é - tu dé - ja

Бо-ги мра-ка по-мощь
Les Dieux d'enfer sont bien

Ten. *mf*

Coro. Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!

Bassi. *mf*

29 Agitato.

mf

слер-жа - ла,
est pour nous.

но - вой. ча - - - - - па -
fait un réce - - - - - ar -

(*poco marcato*)

да - ли. Мо - ей Ар - ко - на бу - детъ, бли - зокъ у жъ часъ, у жъ
pour nous. A moi bien - tôt doit être Ar - cō - ne. Dé - jà s'ap -

Coro. сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!

Poco rallent. *Poco meno mosso.*
a piena voce

Онъ со - мно - ю; взоръ пре -
Là, c'est lui! Son beau re -

ми люб - ви. Слад - ко
dent et doux! Quelle é -

бли - зокъ слад - кий часъ по - бѣ - ды, слад - кий часъ по - бѣ - ды,
pro - che l'heu - re de vic - toi - re, l'heu - re de vic - toi - re!

Poco rallent. *Poco meno mosso.*

cresc.

(*Ред.*)

sempre

крас - ный мнѣ су - лить лю - бовь бла - жене - тво. Часъ же -
gard — pré - sa - ge A - mour, a - mour, bon - heur! C'est l'heure

серд - це бьет - ся! О - бразъ Мла - ды мерк - нетъ.
tran - ge flam - me. Fait pâ - lir, ô Mla - da,

по - бѣ - ды часъ.
En ton pou - voir,

sempre stacc.

pp sempre

(Red.)

animato poco a poco

лан - ный, мигъ чу - де - сный! Ви - тязь слав - ный ско -
at - ten - du - e, ô douce i - ta - ge! La joie et - plit

Серд - це бьет - ся страсть - ю но - вой,
Ton i - ta - ge dans ton â - me!

Па - детъ Ар - ко - на!
Ar - sô - ne tom - be!

animato poco a poco cresc.

— ро — ско — ро — бу — дешь — мой,
 — mon — cœur! — Ah! — sois — à — moi;
 Ду — шу — жжетъ — о — гонь
 Quel — — le — flam — — me — nuit
 О —
 fa — —
 poco a poco mf cresc.

Allegro animato assai.

ten. ad libit.

а — я — тво — я!
 Je — suis — a — — — toi!
 е — — я — о — — чей!
 sou — — dain — en — — moi!
 — ча — ро — ванъ — гор — дый — князь!
 — ro — mir — su — bit — sa — loi!
 ten. ad libit.

Tenori.

Coro.

Bassi.

30

ff Allegro animato assai.

Сла — — ва — Ар —
 Vi — — — te — le
 ff Allegro animato assai.

Tenori.

Coro. КОНС - - КО - МУ КНЯ - - зю!
 prin - - се d'Ar- со - - не!

Bassi.

МСТИВОЙ. (Слугамъ)
 MSTIVOI. (aux servileurs)

Recit. (poco più lento)

Не-си-те ме-ду!
 Que l'hy-dro-mel

Гость у насъ по - чет-ный;
 coule en a - bon - dan-ce.

намъ по - до - ба - етъ
 Fé - tons le prin - ce

(sempre sostenuto)

(Синтъ Яромира)
(aux chasseurs de Jaromir)

Мет.

31

чес - тво-вать е - го. Эй! Кто изъ васъ лов-
qui nous fait hon - neur. Vous, d' chasseurs har-

чѣ - е да зой чѣ - е, бе - ри - те на-шихъ дѣ - ву - шекъ, да
dis, que l'on s'é - lan - ce. A - rec nos jeu - nes fil - les la

пяс - кой, ве - се - лой пяс - кой мо - ло - достъ по - тѣпъ - те.
dan - se, Par son ar - deur, Nous char - me - ra, je ren - se.

Ловчие Яромира выбираютъ нѣсколько стѣнныхъ дѣвушекъ и становятся въ ряды.
Les chasseurs de Jaromir choisissent des jeunes filles et se préparent à danser.

32 Moderato.

Дыня рядовая. (Redowa.)

Redowa.

Tempo di mazurka.
(Moderato assai ed un poco pesante.)

(Метивой, Войслава и Яромир садятся.)
Mstivoi, Woislawa et Jaromir prennent place sur des sièges

Пляска „Дыня рядовая“ (8-10 парь.)
Danse: Redowa (8-10 couples)

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. The first system begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Tempo di mazurka' and the mood is 'Moderato assai ed un poco pesante'. The score includes various musical notations such as dynamics (sf, mf, f, p, poco cresc.), articulation (accents, slurs), and ornaments (trills). The piece ends with a final chord marked 'sf'.

34

p poco cresc.

ten. assai

un poco pesante

Слуги разносят князьямъ медъ.
Les serviteurs versent l'hydromel aux princes.

35

p

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ. (devant sa coupe)

Здо - ровь - е до - ро - га - го
Mon hôte, à vous bon - heur, jeu-

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.(петь.)
(il boit.)

ГОС-ТЯ!
nes - se!

Ты будь здо-
So - yez tou-

proso cresc.

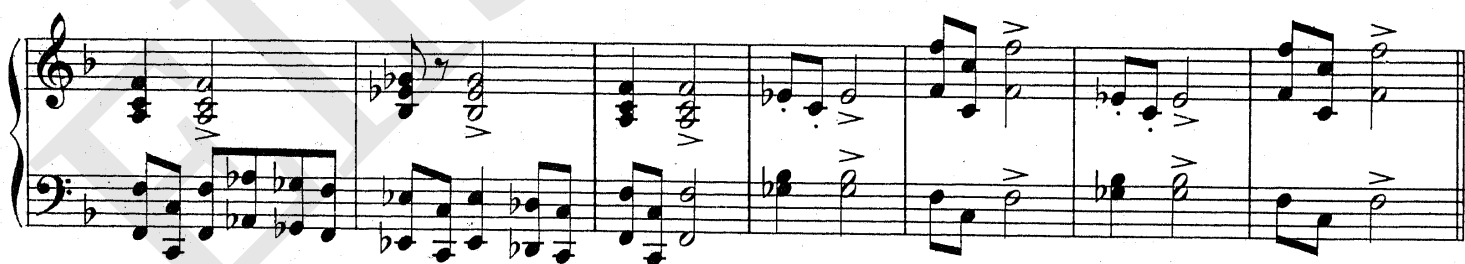
(петь.)
(il boit.)

ровъ, мо - гу - чий князь!
jours heu - reux, puis - sant.

36

Княж - ны кра -
Je bois a

са - ви-цы здо - ровь-е!
vous, bel - le prin - ces - se!





(Пляска кончается; плясавшіе кланяются князю.)
La danse terminée, les danseurs saluent les princes.

МСТИВОЙ. (Свѣтъ)
MSTIVOÏ. (au chœur)

Recit. (poco più lento)

L'istesso tempo.

40

Те-перь по-ра го-то-вить-ся на праздни-къ;
Et main-tenant qu'aux jeux cha-cun se li-vre.

сту-пай-те въ по-ле, мы за-ва-ми слѣ-домъ.
Vite à la fê-te, nous al-lons tous sui-vre.

Оруженосцы, сѣнные дѣвушки и вся свита уходятъ.
Escuyers, chasseurs, serriteurs et jeunes filles sortent.

Allegretto.

p

mf

МСТИВОЙ. (Жметъ руку Яромира.)
MSTIVOÏ. (serrant la main de Jaromir)

(Уходитъ.)
(Il sort)

Будь здѣсь хо-зя-и-номъ и от-дох-ни мой ми-лый гость.
Toi seul es maître i-ci, Re-po-se toi, cher hôte a-mi!

Recit.

mf

ВОЙСЛАВА. (Кланяясь Яромиру.)
 WOISLAWA. (saluant Jaromir.)

(УХОДИТЬ.)
 (elle sort.)

Recit.

Про-сти, мой сла-в-ный ви-тязь; до ско-ра-го, же-лан-на-го сви-дань-я!
 O toi, que l'on ad-mi-re, A-dieu! Qu'un doux es-poir naisse et l'in-spi-re!

41

(Яромиръ, оставшись одинъ, сначала ходить въ волненіи.)
 (Jaromir resté, seul)

sempre stacc.

СЦЕНА IV.

СНЫ ЯРОМИРА.

(Яромиръ одинъ.)

Scène IV.

RÊVE DE JAROMIR.

Jaromir seul.

(Садится на скамью и задумывается.)
(Le prince s'assied et tombe dans une profonde rêverie.)ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Moderato.

Пре-крас-на ты...
Que de beau-té...

dolce

Какъ цвѣтъ вес-ны пре-красна...
C'est la fleur prin-ta-niè-re...

dolce

amoroso

Твой взоръ пыла - етъ страстью и чу-день блескъ твоихъ большихъ о-
Ses yeux ar-dents sont pleins d'amour, Et leur é-clat fe-rait pâ-lir le

42

p

dolce

m.s.

con Fed.

чей; а серд-це но - етъ и за-быть не мо - жеть...
Mais j'ai dans l'â-me une i-ma-ge chère...

Coro.
 Голоса свѣтлыхъ духовъ за сценой, сверху.
Chœur des Esprits de Lumière, dans le haut du théâtre.

Ночто со мно - ю!
Ah! quel pro - di - ge!

Soprani I. (8)
Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

Soprani II. (8)

Alti I. (8)

Alti II. (8)

espressivo

Ped. Ped. Ped.

(Борется съ дремотой.)
(*Luttant contre le sommeil!*)

Сонъ не-у-дер-жи - мый мной о вла - дѣль...
Mais vaincu je res - te Par le som - meil...

Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

mp
Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

mp
Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

Ped. Ped.

Я.

От - ку - да э - ти
 D'où vient — ce chant — cé-

ЗВУ - ки?
 les - te?

*dimin.**dimin.**dimin.**dimin.**Cadenza.**mf m. s.**Ad.**dimin.*

На свѣтлыхъ облакахъ появляется богиня Лада, (въ голубомъ одѣяніи.) Яромиръ прислушивается къ голосамъ духовъ.
Sur des nuées lumineuses apparaît la déesse Lada, vêtue de bleu. Jaromir écoute les voix des Esprits.

(Голоса свѣтлыхъ духовъ.)

Coro. *Les Esprits de Lumière. (Chœur de femmes)*

Sopr. ed. Alti unis. 32

dolce e legato

43 *Andante.*

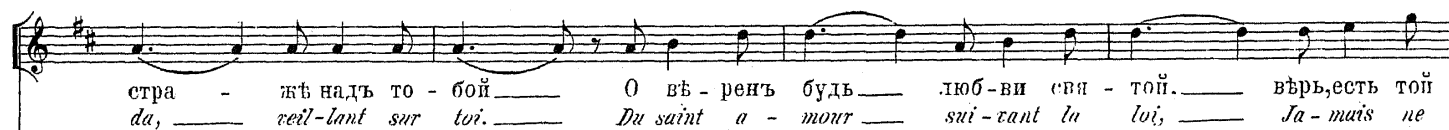
Сом - ни зен - ни - цы, ви - тязь мой, пусть ти - хій сонъ — те - бя об -
Qu'un doux som - meil — t'é - lève à moi, Cal - mant ton cœur — et ta souf -

ни - метъ. Я, свѣтъ люб - ви, — бо - ги - ня Ла - да, са - ма на стра - жѣ надъ то -
fran - ce; Ray - on d'a - mour — et d'es - pé - ran - ce, Je suis La - da, — veil - lant sur

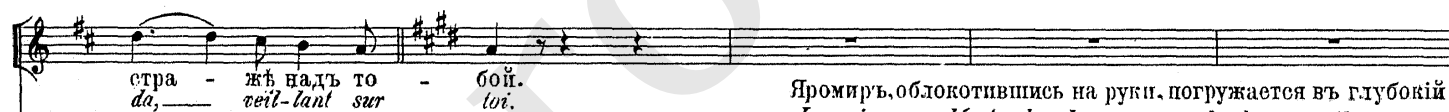
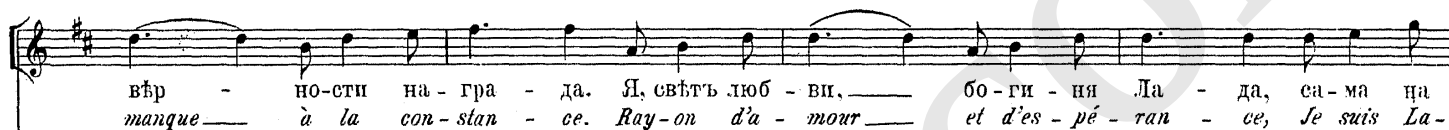
бой. — Пусть предъ у - ста — ло - ю ду - шой — ви - дѣ - ній въ — щихъ
toi. — Qu'un ré - ce pur, — ar - mant la foi, — Te montre au ciel — la

44

рядъ воз - ста - нетъ. Я, свѣтъ люб - ви, бо - ги - ня Ла - да, са - ма на
dé - li - van - ce. Ray - on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La -



45



Яромиръ, облокотившись на руки, погружается въ глубокий
 Jaromir, accoudé, tombe dans un profond sommeil.

L'istesso tempo.

46 Богиня Лада исчезаетъ.

pp legato assai

сонъ. (Сцена нѣсколько темнѣетъ.)
 (La scène s'obscurcit un peu.)

Red.

51

poco rit.

morendo

1^й СОНЪ ЯРОМИРА: (появляется въ глубинѣ сны.)
 Садъ въ окрестностяхъ Арконы. Вечеръ. Сначала Яромиръ, потомъ княжна Млада.
1^{er} RÊVE DE JAROMIR (Tableau au fond)
Jardin aux environs d'Arcône. Le soir. D'abord Jaromir, ensuite la princesse Mlada.

(Яромиръ, приподнявъ голову и облокотясь, созерцаетъ сповидѣніе.)
(Jaromir relève la tête, s'accoude et suit le tableau magique du songe.)

47

Первое объясненіе въ любви.
Première déclaration d'amour.

48 Andante amoroso. (un poco rubato)

dolce

Allargando assai.

cresc.

f

p

Сновидѣніе исчезаетъ. (Яроміръ, опустивъ голову, вновь погружается въ глубокий сонъ.)
Le songe s'évanouit. Jaromir baisse la tête et retombe dans un profond sommeil.

49 Tempo I.

2^й СОНЪ ЯРОМИРА. (Яроміръ вновь приподнимаетъ голову.)
 Храмъ Свѣтовида въ Арконѣ. Бракъ Яромира и Млады. Въ храмѣ жрецы; входятъ женихъ и невеста и гости. Между гостями Мстивой и Войслава, (любимая подруга Млады.)
 2^e RÊVE DE JAROMIR. (Le prince relève de nouveau la tête.)
Intérieur du temple de Světovid à Arcône. Cérémonie nuptiale de Jaromir et de Mlada. Les prêtres se tien-

50 Moderato e maestoso.

nent dans le temple. Entrent les fiancés et les invités, au nombre desquels se trouvent Mstivoi et Woislava, amie favorite de Mlada.

ЯРОМИРЪ. (Воскапнаеть, пробуждаясь.)
 JAROMIR. (Se réveillant en sursaut et se levant.)

Сновидѣніе исчезаетъ.
 Le songe disparaît.

Бо - ги!
 Ô Dieux!

Allegro animato.

53

Тѣ сны не отъ васъ ли?
 frap - pez - les cou - pa - bles!.

54

Нѣтъ я не вѣ - рю страшнымъ видѣнь - ямъ;
 Non, tu me trom - pes. réve ef - fro - ya - ble.

Нѣтъ, не воз -
 Non, c'est men -

мож - но дѣ - ло ли - хо - е;
 son - ge é - pou - cau - ta - ble.

Нѣтъ, не воз - мож - но!
 Non, c'est men - son - ge!

Meno mosso.

О, не-вѣс-та мо - я, Мла - да ми - ла - я, Раз-цвѣ-ла ты въкра -
Fi-an-cée a - do - rable, ô toi, ma Mla-da, Tu beau-té, dou - ce

сѣ, какъ цвѣ-токъ вес-ны; но на го-ре мо - е
fleur, au prin-temps bril-la. Mais la mort, sans pi - tié,

раз-цвѣ-ла ты кра - са. У - не-сла те-бя смерть без - сер-деч - на-я,
sur mon cœur te frap - pa. Elle a pris le bon - heur de ta ci - e;

accel. poco

pp accel. poco poco cresc.

у - не-сла мой по - кой, ра-дость ю - ныхъ дней.
La mort à mon a - mour l'a ra - ci - e.

mf pp poco cresc.

Яр. Tempo I.

Дрог - ну-любъ серд - це лю-той зло-дѣй - ки дѣ - ло ли -
Ahl faut-il croi - re à l'affreux cri - me? Et te sen-

sf mf cresc. sf p

хо - е свер-шить надъ то - бой. Те - бя взя - ла Мо -
gen, pauvre et sain-te vic - ti - me? Mal - gre nos pleurs, dans

cresc. f

ре - на зла - я, съ то - бо - ю вмѣ - стѣ мой по -
son a - bi - me, C'est Mo-ré - na qui t'em - por -

Tenori (16.)

(Голоса оруженосцевъ за сценой)
 Coro. (*Voix des écuyers derrière la scène*)

Bassi (16.)

Кня - же!
 Prin - ce!

Кня - же!
 Prin - ce!

sf

СЦЕНА V.

Яромиръ и приближенные.

Scène V.

Jaromir et le Cortège.

Ир. Allegretto mosso.

Кой! —
та! —

Tenori. *mf* На праз - дникъ ве -
O fê te jo -

Coro. (Оруженосцы; входя.)
(Les Ecuyers entrent.)

Bassi. *mf* На праз - дникъ ве - се - лый, въ день
De Kou - ra - la voi - ci la

sf mf

се - лый те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на -
yeu - se! Les prê - tres, le peu - ple t'at - ten - dent, sei -

свѣт - лый Ку - па - лы, те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на -
fê - te jo - yeu - se! Les prê - tres, le peu - ple t'at - ten - dent, sei -

unis.
родъ, те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на - родъ. на -
gneur. Là bas tout est joie, es - pé - rance et bon - heur. Li -

Tenori.

праз - дникъ ве - се - лый. въ день свѣт - лый Ку - па - лы,
Coro. presse en se jour ren - dra l'âme ou - bli - en - se.

Bassi.

те - бя п Вой - сла - ва кра - са - ви - ца ждетъ, Вой - сла - ва кра - са -
La bel - le Wo - is - la - wa T'at - tend chaste et rê - veuse, Et pour toi

f

Tempo rubato.
ten.
 ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Раз - ле тай - те - ся ду - мы тя - же - лы - я! Мы на
Loïn de moi les re - grets, les a - lar - mes! De la

ви - ца ждетъ.
chan - te - ra.

56 Tempo rubato.
sfmf

Пр. Tempo I.

праз-дникъ ве - се - лый и - демъ, друзь - я!
fête, a - mis, goûtons les char - mes!

Tenori. *mf*

Coro. На праз - дникъ ве -

Bassi. *mf* De Roi - ra - la

colla parte 57 Tempo I.

sf *mf*

се - лый. въ день свѣт - лый Ку - па - лы, те бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на -
voï - ci la fê - te jo - ueu - se; Les prê - tres, le rei - ple t'at - ten - dent, sei -

unis.

родъ. На праз - дникъ ве - се - лый. въ день свѣт - лый Ку - па - лы, те - бя и Вой -
gneur. La bas tout est joie, es - pré - rance et bon - heur, Wo - is - la - wa la

(Уходя вмѣстѣ съ Яромиромъ.)

Tenori.

Coro. сла - ва кра - са - ви - ца ждетъ, те бя и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца
bel - le, l'at - tend; viens, sei - gneur. Là bas elle at - tend Ja - ro - mir, le vain -

Bassi.

сла - ва кра - са - ви - ца ждетъ, те бя и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца
bel - le, l'at - tend; viens, sei - gneur. Là bas elle at - tend Ja - ro - mir, le vain -

ждетъ!
gneur.

ждетъ!
gneur.

sf mf p

ЗАНАВѢСЪ (опускается медленно)
La toile tombe lentement.

poco cresc.

allarg. pp

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

СЦЕНА I.

Торгъ.

Долина подъ Ретрою на берегу Долинскаго озера. По сторонамъ лѣсъ. Вдали городъ Ретра и храмъ Радегаста. Дневное освѣщеніе.

На праздникъ Купалы собрался народъ со всѣхъ славянскихъ земель и чужихъ странъ. Между народомъ литовскіе воины, нѣдѣйскіе цыгане, Варягъ, Новгородецъ съ женою и Мавръ изъ Халифата. Торговцы и торговки расположились по краямъ сцены съ разнообразными товарами.

Une vallée pres de Rhêtra, sur le rivage du lac Doline. Des deux côtés, forêt. Au fond, la ville de Rhêtra et le temple de Radegast. Grand jour.

Les peuples des pays slaves et d'autres contrées sont assemblés pour la fête de Koupala. Dans la foule on voit des guerriers lithuaniens et des Tziganes Indiens; un Varègue, un habitant de Novogorod avec sa femme et un Maure du Rhatifat. Marchands et marchandes sont installés sur les côtés de la scène; d'autres circulent.

АСТЕ II.

Scène I.

Le Marché.

ЗАНАВѢСЬ (поднимается быстро) При
LE RIDEAU se lève rapidement. Au

Moderato e pesante.

Tenori.
Coro.
Bassi.

(Торговцы и народъ.)
(Marchands et peuple)

PIANO.

p cresc.

поднятіи занавѣси всѣ торговцы обращаются въ сторону Радегастова храма.
lèver du rideau tous les marchands se tournent vers le temple de Radegast.

До-бро па-не Ра-де-гас-те, По-мо-ги намъ тор-го-ва-ти, День-гу зла-то-
Bon sei-gneur Ra-de-gast, sois doux Pour bien ven-dre, sou-tiens-nous tous. Fais que l'or a-

Allegro non troppo.

на-жи-ва-ти. Ра-де-гастъ, по-мо-ги! Ой!
bon-de pour nous. Ra-de-gast, sois bien doux! Ah!

ff dimm.

Allegro non troppo.

Начинаютъ торгъ.
Ouverture de la faire.

2я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

(Звучно.)
(à voix forte)

Coro I.
Bassi.

(Торговцы)
Marchands.

Тон - - - ка - я есть
La - - - fi - las - se

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains!

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains!

1

sfp

пряжа! Ой, ку-пи-те пряжи!
fi-ne, Vo - yez ma fi - las-se!

Sopr. I.

Coro I.
Bassi I.

И - - годъ, я-годъ!
Voi - - là des fruits,

я - -
des

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Vo - - yez mes grains!

Тон- - - - - ка-я есть пря-жа, ой, —
La - - - - - fi-las-se fi-ne, voi -

- годъ, я - годъ спѣлыхъ!
— fruits mûrs et ra-res!

Хлѣ - - бовъ, зе рень!
Vo - - - uez mes pains!

— ку-пи-те пря-жи!
— ci la fi-las-se!

2^я ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^е MARCHAND.

Пра-щи! Съ-ки-ры! Лу - - - ки Стрѣ -
Vo - uez mes haches! mes ares, mes -

2

poco cresc. *(spiritoso)*

1^я ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^е MARCHANDE.

Яп-тар - ны
Des per - les

флѣ - лы! Во - и-намъ хра - брымъ на сла - ву — и - честь!
flê - ches! Qui font les bra - ces guer-riers tri - - - om - phants!

fp grazioso

бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі - е! Со-роч - ки тка - ны я съ у - зо - ромъ
d'am - bre et des i - do - les; Des tissus tout d'or brillants, De mo - de

грец - кимъ.
grec - que.

3^я ТОРГОВКА. (Alto)
 3^e MARCHANDE.

1^й ТОРГОВЕЦЪ (Ten.)
 1^{er} MARCHAND.

marcato

Шку - ры звѣ - ри - ны - я; мяг - кі - я, пу - шис - ты - я!
Peaux et four - ru - res bien molles et bien chau - des!

Алти I.
 Coro I. Ten. I.

Круж - ки,
Cru - ches,

3^я ТОРГОВКА.

(sostenuto)

- ба чу - дес - на - я съ мо - - ря да - ле - ка - го, странъ по - лу - ноч - ны - ихъ, ры - ба!
- poisson des mers loin - tai - - nes; Voi-ci l'estur - geon et les fi - nes Mu - rè - nes!

Алти I.
 Си - та!
Ta - mis!

Вед - ра!
et seaux,

си - та!
Ta - mis,

вед - ра!
et seaux!

боч - - ки!
ton - - neaux!

Круж - ки,
Cru - ches,

боч - - ки
ton - - neaux!

есть!
Pe - - nez!

3^я ТОРГОВКА.

Cadenza (a piacere) *lunga* *ten.*

По - - ясь чудный, ко - ванъ зла-томъ, изъ ин-дѣйскихъ даль _____ нихъ странъ!
Ho! _____ cein-tu - re d'or, Fin et bat-tu, de l'In - de vrai _____ tré - sor!

simile colla parte (senza rit. ed accel.)

2й ТОРОГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи! Сѣ - ки-ры! Лу - - ки! Стрѣ - - лы! Пра -
Bons arcs! et haches! Fron - - des! Flê - - ches! Pre -

3 *a tempo (spiritoso)*

2я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

precresc.

Тон _____ ка - я есть пря-жа! Ой, _____
Ho! _____ fi - las - se fi - ne, Ho! _____

щи, сѣ - ки-ры!
nez mes armes!

Sopr. I.
Coro I.
Bassi I.

Хлѣ - - бовъ, зе-рень!
Grains _____ et bons pains!

Sopr. II.
Alti II.
Coro II.
Ten. II.
Bassi II.

p
Ho!

(sostenuto)
sf p

2Я ТОРГОВКА.
2^e MARCHANDE.

p cresc. molto

— ку-пи-те пря-жи! Тон
— *bon-ne fi-las-se!* Но!

Sopr. I.

Coro I.

Bassi I.

Я - - годъ, я - годъ спѣ-лыхъ!
Foi - - là des fruits do-rés!

Хлѣ - - бовъ, зе-рень! Хлѣ - - бовъ, зе-рень!
Grains et bons pains! Vo - - uez mes grains!

Coro II.

А
Но!

А
Но!

ка - я есть пря-жа! Ой, ку-пи-те пря-жи!
fi-las-se fi-ne, Vo - - uez ma fi-las-se!

2Я ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

Праши! Съ ки-ры!
Prenez mes frondes!

Coro II.

А
Но!

А
Но!

cresc.

2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

Му - ки! Стрѣ - лы! Во - и - намъ храб - рымъ на
Mes arcs! mes flèches! Qui rendront les guer-

Coro II.

f (spiritoso) *sf*

1^я ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^{re} MARCHANDE.

Ян-тар - ны бѣ - сы, ра - раш - ки вѣ - щі - е!
Des perles d'am bre et des i - do - les, Des

сла - ву и честь.
riers tri - om - phants!

sf *sf p* (grazioso)

Со-роч - ки тка - ны-я, съ у - зо - ромъ грец - кимъ! 1^я ТОРГОВЕЦЪ. (Ten.)
tis-sus tout d'or brillants, De mo - de grec - quel 1^{er} MARCHAND.

Шкѣ - ры звѣ - ри - ны - я,
Peaux et four - ru - res bien

3я ТОРГОВКА. (Alto)
3^e MARCHANDE.

1й ТОРГОВЕЦЪ.
1^{er} MARCHAND.

doloroso Ры - ба чу дес-на-я, съ мо
Ho! pois-son des mers loin - tai

МЯГ-КІ-Я ПУ-ШИС-ТЯ!
chau-des et bien mol - les!

Sopr. I.

Alti I.

Coro I.

Ten. I.

Basso I.

mf Си - та!
Tu - mis!

mf Круж - ки,
Cru - ches,
боч - ки!
ton - neaux!
Круж - ки,
Cru - ches,

(sostenuto)

3я ТОРГОВКА.

ря да-ле-ка-го странъ по-лу-ноч-ны-ихъ, ры - ба!
- nes: Voi - ci l'es-tur - geon et la fi - ne mi - re - ne!

МАВРЪ. (Ten.)
LE MAURE.

Cadenza

По -
Ho!

Sopr. I.

Alti I.

Coro I.

Ten. I.

Basso I.

Sopr. II.

Alti II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

вед - ра,
et seaux

Си - та,
Ta - mis

вед - ра!
et seaux!

боч - ки!
ton - neaux!

есть
Ve - nez!

pp А
Ho!

pp А
Ho!

pp А
Ho!

pp А
Ho!

pp

МАВРЪ.
LE MAURE.
a piacere

69

- ясь чуд-ный, ко - ванъ златомъ, изъ ин-дѣйс-кихъ даль _____ нихъ странъ!
cein-tu - re d'or Fin et bat-tu, de l'In - de crai tré - sor!

Coro II. — *ten. colla parte (sempre pp)*

cresc. molto e dimin. al smorz.

simile colla parte, sempre pp (senzarit. ed accel.)

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи! Сѣ - ки-ры! Лу - ки! Стрѣ - лы! Пра -
Bons arcs! et haches! Fron - des! Flè - ches! Pre -

Coro II. *Ho!*

etc.

5 *a tempo (spiritoso)*

mf sf sf

1^я ТОРГОВКА. (Sopr.) (Зычно.) Предлагаетъ литовскому воину.
1^{re} MARCHANDE. (fort) à un guerrier lithuanien.

Янтар - ны бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі е!
Des per - les d'am - - bre et des i - do - les! —

НОВГОРОДЕЦЪ. (Ten.)
HOMME DE NOVOGOROD.

(Насмѣливо, ему же)
(raillant, au lithuanien)

2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

Не хо - ди дру -
Ne va pas chez

щи, съ - ки-ры!
nez mes ar-mes!

Coro II.

(grazioso) (spiritoso)

sf p mf

НОВГ.
NOVOG.

жокъ къ со-сѣ-дкѣ, ой, ра-раш-ка не тор-гуй! Те-бя спу-та-етъ ра-ра-шекъ,
la voi - si - ne, De l'i - do - le gar - de - toi. La marchande est - par trop fi - ne,

ВАРЯГЪ. (Baryt.) (Къ торговцамъ съѣстнымъ.)
UN VAREGUE. (à la marchande de friuts)

(Варягу.)

Все по - дай!
Don - ne tout!

Coro I. (Bassi I)

Мно - го дать?
C'est bien cher?

f

ес-ли купишь - у не - я.
Et te trompe - ra, ma foi!

ВАР. LE VARÈGUE.

Все по-лѣмъ. 2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
J'ai grand faim! 2^e MARCHAND.

Пра - щи!
Pre - nez,

Съ - ки - ры!
mes ha - ches!

Лу - - - ки!
mes arcs!

Bassi I.

Буд-то слышь?
Eh quoi, tout?

Coro II.

u

A

Ho!

6

mp

cresc.

2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

Стрѣ - - лы!
Mes flê - ches!

Во - - инамъ храб - рымъ на сла - ву - - - и
Qui font les bra - ves guer - riers tri - - - om -

Coro II.

A

Ho!

sf

mf

sf

mf

2й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

(Варягъ подходитъ къ продавцу оружія.)
Le Varègue s'approche du marchand d'armes.

честь!
phants!

Ва-рягъ!
Crois-moi,

II
Va - - re - -

въ слава
- - -

Хлѣбъ -
Grains

Coro I. (Bassi I)

Coro II.
Ho!

sf mf

f

(sostenuto)
tr

sf

2я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

p cresc.

2й ТОРГ.
2^e MARCH.

Тон
Ho!

ка - я есть пря-жа! Ой,
la toi - le fi - ne, la

номъ Мик-ла - гар - - - дѣ ме - ча та - ко -
gue, glai - ve pa - reil, non! n'e - xis - te pas

Bassi I.

- бовъ, зе - ренъ! Хлѣбъ - - - бовъ, зе - ренъ!
- et bons pains! Vo - - - vez mes grains!

Coro II.

— ку-пи-те пря-ж!
bél-le fi-làs-se!

2я ТОРГОВЕЦЬ.
2^e MARCHAND.

— го не найдешь. Ра-бо-ты фряж - ской, сталь вол - но - ю,
- dans Miklagard. A-vier, tra-vail de ter-re fran-que,

Coro II.

triumph

sf mf

ВАРЯГЪ. (Варыт.) (Хвастливо.)
LE VAREGUE. (avec forfanterie)

(Около
On

2я ТОРГ.
2^e MARCH.

Экъ, не - видалъ ка - ка - я твой мечъ! Ва -
A-lors, rien donc n'y man-que, Vrai-ment! Mais

Ра-зить вра - га, дро - битъ бу - латъ.
Il rend vain-queur. bri-sant le fer.

варяга собирается толпа.)
s'attroupe autour du Varegue.)

рягъ ол-ной съ - ки - рой весь миръ по-ра-бо - тить такъ что е - му тво - я и -
au Varegue, ar-dent, fier, La hà-chè suf-fi-ra, Crois-moi, pour sub-ju-guer le

p cresc.

1^я ТОРГОВКА.
1^{re} MARCHANDE.

(Варягу.)
(au Varègue.)

grazioso

ВАРЯГЪ.
LE VARÈGUE.

Для лю - бы зо - ло - ту - ю ку - ши ГРИВ - ну
A - chè - te à ta maîtresse un collier d'or: Vois

груш - ка, что дѣ - тямъ лишь по - тѣ - ха?
mon - de. Aux en - fants cends ce - la.

p grazioso

ты варягъ!
ce - lui - là! ВАРЯГЪ, (Basso)
LE VARÈGUE.

Вотъ бѣ - да то: какъ на - роч - но, лю - бы нѣ - ту у ме -
Gar - de ton tré - sor, Car je n'ai pas de bien - ai - mée en -

ЖЕНА (Mezzo-Sopr.) (Новгородцу.)
La Femme du Novogorodien (à son mari.)

Recitativo.

a tempo

НОВГОРОДЕЦЪ, (Ten.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Про -
Vends -

Най - дет - ся лю - ба, сто - итъ толь - ко клич - нуть кличъ по их - нимъ же - намъ.
ВАР. On trouve ai - sé - ment u - ne bel - le: Il suf - fit par - fois qu'on l'ap - pel - le.
VARÈ.

ня.
cor.

8

sf colla parte

a tempo

НОВГОРОДЕЦЬ (Ten.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

marcato assai

Молчать, тю-лень-е пле-мя!
Ces-sez, ra-ce de phoques!

Sopr. I-II.
ха!
ah!

Алти I-II.
Би - ту быть те - бѣ, ру -
Crois-moi, Russe, un te bat -

Coro II. Ten. II.
ха!
ah!

Мы, по-ла - бы, не тю - ле - нн!
Des Po-la-bes, non des pho-ques!

Bassi II.

НОВГОРОДЕЦЬ.
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Кто за Нов-го - родъ ве - ли - кій?
Qui tient pour No - vo - go - rod?

синъ! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
tra! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Coro II.
Ой, би - ту быть! Ха, ха, ха, ха!
L'or - gueil t'a - buse, on te bat - tra!

Animato poco a poco.

Ten. I.

Coro I. (Новгородская сторона.)
(Côté de Novogorod.)

Bassi I.

Кто за Нов - го - родъ ве - ли - кий? Кто тю - ле - ней бу - деть бить?
Pour No - vo - go - rod le grand, Ros - sons les pho - ques à l'ins - tant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II. (Полабская сторона.)
(Côté des Polabes.)

Ten. II.

Bassi II.

9 Animato poco a poco.

f

(Готовятся къ кулачному бою.)
(On se prépare à une rixe au pugilat.)

Ten. I.

Coro I.

Bassi I.

родъ ве - ли - кий? Вы - - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - - хо - ди!
rod le grand, En a - vant! En, a - vant! En a - vant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

Вы - - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - - хо - ди!
A - - van - cez! Com - but - tons! En a - vant!

Con moto.

mf *cresc.*

Ten. I.
Coro I. Бой, такъ бой!
 Bassi I. *En a - vant* Бой, *tous,*

Sopr. I-II.
 Alti I-II.
Coro II. Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го.
 Ten. II. *Tous bat - tons les, ces re - nards, ces re - nards ma - fai -*
 Bassi II. Бой, такъ бой!
Bat - tons les, ces re - nards, ces re - nards ma - fai - sants!

ff

Coro I. ТАКЪ ОУИ, бой!
tous!

Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го.
En a - vant, en a - vant, en a - vant, en a - vant, con - tre
Coro II. Бей е - го, Бей е - го, Бей е - го, Бей е - го.
Bat - tous les! En a - vant, en a - vant, en a - vant
 ТАКЪ ОУИ, бой!
tous!

sf
attacca subito

СЦЕНА П.

Лумиръ, чехи и народъ.

Scène II.

Loumir, Tchèques et Peuple.

Въ промежуткѣ между раздѣлившеюся толпою показывается Лумиръ, на груди у него варито (родъ гусель); за нимъ нѣсколько чеховъ: старики и юноши.

Entre les deux partis vient Loumir. Il a sur la poitrine le Warito (Psaltérion). Quelques Tchèques, vieillards et jeunes gens, le suivent.

Толпа замолкаетъ и вниманіе всѣхъ обращается на пришедшихъ чеховъ.

La foule se calme et se tait. Toute l'attention se porte sur les nouveaux venus.

ТИУНЪ. (Basso.) Andante non troppo.
LE PRÉVÔT. *lunga*

Вы что за лю-ди?
Qui donc è - tes - vous?

8 Alt.
ЧЕХИ. (CORO)
LES TCHÈQUES.
8 Bassi.

Изъ че-ховъ мы. Изъ даль-нихъ
Des Tchèques tous; Et nous ve -

10 *lunga* Andante non troppo.
mf

странъ при-шли мо- лить - ся Ра-де- га-ту, что-бы отъ нѣм-цевъ за-щи-
nous (a s) pour que Ra - de - gast nous de - fen - de, Con - tre les al - le - mands fé -

Пѣсня Лумира.
Chant de Loumir.

ЛУМИРЪ поетъ, играя на гусляхъ; одинъ изъ пришедшихъ съ нимъ подыгрываетъ ему на гудкѣ.

LOUMIR. Il chante en s'accompagnant de son Psaltérion. Un de ses compagnons joue du Goudock (Rêbec).

L'istesso tempo.

(sostenuto assai)

Ворвался
L'Allemand

smorz.

Толпа!
Tous!

smorz.

L'istesso tempo.

(con moto)

m.s. *(sosten. assai)*

con Ped.

ЛУМИРЪ.
LOUMIR.

си - лой къ намъ чужой въ дѣ - ди - - ну; Сло-ва-ми онъ чу - жи - ми за - по -
vint de for - ce dans nos ter - - res, Nous im-po - sant, dans sa langue e - tran -

въ - - - даль Намъ дру женъ-ку е - ди - - - пу -
gè - - - re, Da - voir seule u - ne femme en

(poco rit.)
ю и - мѣть.
nos mai - sons.

dimin. *m.s.* *p (con moto)* *m.s.*
con Ped.

(sostenuto assai)
Чужимъ бо - гамъ ве - лѣлъ онъ по-кла - нять - - ся, Сво-имъ подъ сѹм - - ракъ
Il a vou - lu que ses dieux on a - do - - re, En ou - bli - ant les

11

(sostenuto assai) *p*

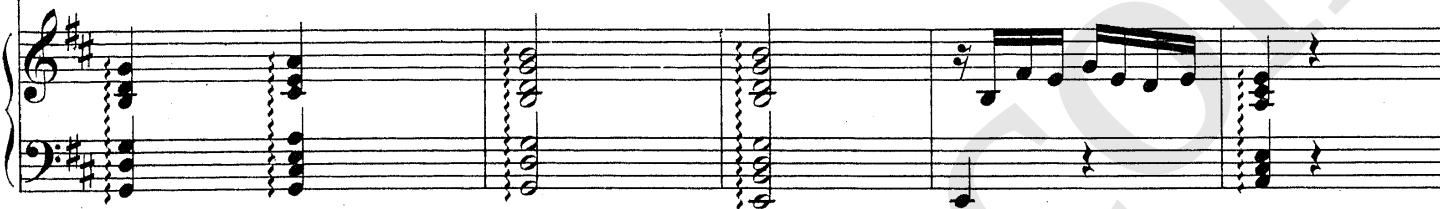
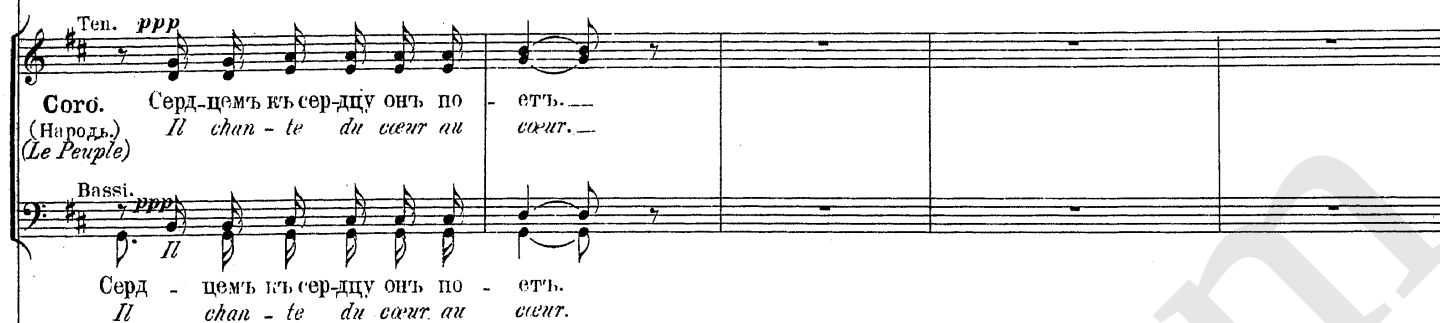
пи-шу не по-сигъ, Свя-щен-ныхъ яе-требовъ съ по-гос-товъ
dieux que l'on ho-no-re. Il a chas-sé les saints eau-tours des ci-me-

(poco rit.)
 вы-гна-ль.
tiè-res.
(con moto)
(poco rit.) *> p m.s.*
con Ped.

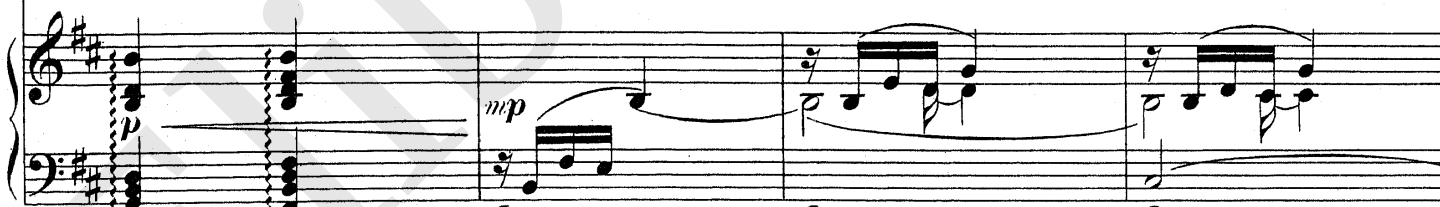
(sostenuto assai)
 12 Ввести нѣ-мец-ку-ю намъ хо-четъ прав-ду;
En Al-le-magne, il dit qu'est la lu-mière.
(sostenuto assai)

Не хваль-но въ нѣм-цахъ прав-ды намъ ис-кать. Свя-та-я
Aux al-le-mands sans trê-ve nous ré-sis-te-rons. De-puis long-

ЛУМ.



ЛУМ.



ЛУМ.



Народъ изволнованно перебиваетъ Лумира.
Le-Peuple, agité, interrompt Lummir.

13

Allegro animato.

Sop. tre.

Alti.

Ten. Coro (tutto).

Bassi.

Серд - цемъ къ серд - цу онъ по етъ! Съ сла - внымъ
chan - ta du cœur au cœur! No - tre

Го - ре нѣм - цамъ хри - сти - а - намъ!
Mort aux chré - tiens d'Al - le - ma - gne!

Allegro animato.

f cresc.

mal - - - - - pe! - - - - - heur!

Намъ по - мо - жетъ Ра - де -
Ra - de - gast nous ai - de -

кня - земъ Я - ро - ми - ромъ Всѣ мы. всѣ на нихъ воз - ста - немъ. Намъ по - мо - жетъ Ра - де -
prin - ce Ja - ro - mir con - tre eux bien - tôt nous gri - de - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -

Contre eux on se lè - re - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -

гастъ! *ra!* Смерть! *Mort!* Смерть! *Mort!*

гастъ! *ra!* Смерть! *Mort!* Смерть! *Mort!* Смерть! *Mort!*

389

СЦЕНА III.
Scène III.
Шествіе князей.
Marche des Princes.

Allegro moderato e maestoso.

ТИУНЪ (прислушивается къ звуку трубъ.)
(*Le Prévôt prête l'oreille au son des trompettes.*)

Князь-я и - дуть! — До -
Voi-ci les princes! E -

Mort!
смерть!

Mort!
смерть!

Allegro moderato e maestoso.

ро - гу имъ, на-родъ ра - тар - скій!
car - tez-vous, gens de Rhé - tra.

Народъ разтупается и даетъ мѣсто шествію.
Le peuple se range de chaque côté et au fond.

sf marcato assai

Впередѣ выступаютъ оруженосцы и разная княжеская
En tête du Cortège viennent les écuyers et la suite des Princes.

stacc.

sf m. s.

свита.

sf

sf

14 *marcato*

sempre f e staccato

quasi timpani

15 Князие отроки и приближенные.
Jeunes écuyers et courtisans.

p *mf* *staccato*

p

8

Отрядъ оруженосцевъ и воиновъ.
Détachement d'écuyers et de guerriers.

f

sempre staccato

m.s.

ff

quasi timpani

Coro (Народъ.)

Sop. *Peuple.*

Alti.

*p*Сла -
Gloire

Княжна Войслава съ подругами.
La Princesse Woïslawa, avec ses amies et ses suivantes.

p

ва Вой - сла - вѣ княж - нѣ!
a toi, Wo - is - la wal

Князь Яромиръ и
Le prince Jaromir

p

Alti.

Ten.

*p*Сла -
Gloire

ва Я - ро - ми - ру, ар -
a Ja - ro - mir, gloire au

разные полабские князья.
et les autres Princes Polabes.

e.c.t.

кон - ско - му кня - зю!
prin - ce d'Ar - co - ne!

17

cresc.

Sop.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

f
 f
 f
 f

Cia - - - Ba!
 Gloi - - - re!
 Cia - - - Ba!
 Gloi - - - re!

ff
 f
 cresc.

f
 f
 f

Cia - - - Ba!
 Gloi - - - re!
 Cia - - - Ba!
 Gloi - - - re!
 Cia - - - Ba!
 Gloi - - - re!

ff
 f
 cresc.

ba!
 re!
 ba!
 re!

Князь Мстивой со свитой.
 Le Prince Mstivoï et sa suite.

f (quasi trombe)
 dimin.

Ten. *mf*

Bassi. *mf*

Сла - - - ва кня - зю Мсти -
Au grand Msti - voï vic -

18 *p* e.c.t.

во - - - ю!
toi - - - rel!

mf

(Князья усаживаются на мѣста.)
(Les Princes prennent place sur des sièges).

Sop. *f*

Алти. *f*

Тен. *f*

Баси. *f*

Сла - ва По - лаб - скимъ князь - ямъ!
Hon - neur aux prin - ces Ro - la - - - bes!

f

Еще отрядъ воиновъ.
Autre détachement de guerriers.

Ten. *f a3.*
Coro. Сла - - - ба, Сла - - - ба!
Bassi. Gloi - - - re, Gloi - - - re!

Сла - - - ба! Сла - - - ба!
Gloi - - - re, Gloi - - - re!

sf m. s. *sf m. s.* *sf* *sf*

Sop. Сла - - - ба! Сла - - - ба, Сла - - - ба!
Alti. Gloi - - - re! Gloi - - - re, Gloi - - - re!
Ten. Сла - - - ба, Сла - - - ба! Сла - - - ба, Сла - - - ба!
Bassi. Gloi - - - re, Gloi - - - re! Gloi - - - re, Gloi - - - re!

Шествіе останавливается. Народъ кланяется князьямъ.
Le cortège s'arrêl. Tous chantent en s'inclinant devant les princes.

Sopr.
 Alti. Сла - - - ва, всѣмъ по - лаб - - - скимъ князь - ямъ!
Gloi - - - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

Ten.
 Bassi. Сла - - - ва, всѣмъ по - лаб - - - скимъ князь - ямъ!
Gloi - - - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

19

mf

ff

Сла - - - ва! Сла - - - ва! всѣмъ сла -
Gloi - - - re! Gloire aux sla - ves,

Сла - - - ва! Сла - - - ва! всѣмъ сла -
Gloi - - - re! Gloire aux sla - ves,

ect.

ff

внѣ - - - скимъ зем - лямъ! Сла - - - ва!
Fiers et bra - ves! Gloi - - - re!

внѣ - - - скимъ зем - лямъ! Сла - - - ва!
Fiers et bra - ves! Gloi - - - re!

380 483

Sopr. *Cia - - - Ba, Cia - Ba, Cia - - - Ba!*
 Alt. *Gloi - - - re, glori-re, glori - - - re!*
 Ten. *Cia - - - Ba, Cia - Ba, Cia - - - Ba!*
 Bassi. *Gloi - - - re, glori-re, glori - - - re!*

20

f *Cia - - - Ba!* *Cia -*
f *Gloi - - - re!* *Gloi -*
f *Cia - - - Ba!* *Cia -*
f *Gloi - - - re!* *Gloi -*

Ba!
re!
Ba!
re!

389 183

СЦЕНА IV.

ГАДАНЬЕ.

(Бегласный жрецъ, жрецы и жрицы; народъ.)

Scène IV.

L'ADIVINATION.

Le Grand-Prêtre, Prêtres, Prêtresses, Peuple.

Poco meno mosso.

БЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЪ.
LE GRAND-PRÊTRE.

Шествіе замыкаетъ Бегласный жрецъ съ 4мя жрецами; за ними
несутъ священные рога.
*Le cortège est terminé par le Grand-Prêtre et 4 prêtres; derrière eux on apporte les
cors sacrés.*

Мо -
I -



лись на - родъ! И - дуть свя - ты - е ко - ни.
ci pri - ez! Les coursiers saints s'approchent.

(Священные рога, на сценѣ.)
(Cors sacrés sur la scène)

4 Жрицы (дѣвы солнца) ведутъ бѣлыхъ коней.
4 Prêtresses (filles du soleil) amènent des chevaux blancs.

(Оркестръ)
(Orchestre)

dolce



(Входятъ еще 4 жреца; за ними
21 *Entrent 4 Prêtres suivis de cors*



священные рога и трубы.)
sacrés et de trompettes.

Га - да - ні - я у - роч - ный часъ на -
L'in - stant du saint mys - tère est ar - ri -

(Св. рога)
(Cors sacrés)



сталь.
cé!

4 Жрицы (дѣвы мѣсяца) ведутъ вороныхъ коней.
4 *Prêtresses (filles de la lune) amènent des chevaux noirs.*

m.d.
pp
dolce
sempre staccato

Ten. (Un poco maestoso e pesante.)

Bassi. Coro (Народъ).
(Le Peuple)

Надъ сла-вян-ско-ю зем-ле-ю ты ца-ришь все-силь-ный бо-же,
Sur les ter-res sla-ves, Toi qui rè-gnes, dieu puis-sant, O dieu grand;

22 (Un poco maestoso e pesante.)

Жрецы раскладываютъ на землю копыя и приготавливаются къ гаданью.
Les Prêtres placent à terre des lances en se préparant pour la divination.

mf
cresc.
f

вѣмъ ты пра-вишь, Ра-де-га-сте! Дай намъ си-лу и бо-гат-ство, и о-биль-е намъ по-дай!
Toi le mai-tre, ô Ra-de-gast! Rends-nous ri-ches, bra-ves, Rends-nous forts, heu-reux, toi, dieu puissant!

Проводятъ нѣсколько разъ медленно черезъ копыя бѣлыхъ коней, наблюдая какъ переступаютъ кони.
Les prêtresses font plusieurs fois et lentement traverser les lances par les chevaux blancs, en observant la manière dont les chevaux passent sur ces lances.

23 *Listesso tempo.*

(Св. пога)
(Cours sacrés)

(Св. пога)
(Cours sacrés)

sempre pp e staccato

Sop. *p*
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай зѣръ-я пу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bē - tes aient poil doux; Donne heu - reux se pêche à

Alti. *p*

Ten. *p*
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай зѣръ-я пу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bē - tes aient poil doux; Donne heu - reux se pêche à

Bassi. *p*

(un poco maestoso e pesante)

дай! tous!
Вновь переключаютъ копыя.
Les Prêtres disposent les lances dans un autre ordre.

дай! tous!
Ты про - дол - жи намъ счаст - ли - во
Long-temps fais - nous vivre, O toi, dé -

(Св. хора)
(Cours saeres)

24 *(un poco maestoso e pesante)*

sf *mf* *cresc* *f* *ten.* *ten.*

Ten.
на - ши дни. бо - ги - ня Жи - ва; дай по - бѣ - ду надъ вра-га - ми,
esse, ô toi Gi - va, ô Gi - va! Fais - nous vain - cre et nous dé - li - vre.

Bassi.

Ten.
за-щи-ти насъ въ по лѣ бра-ни Я-ро-ви-то- вымъ ши-томъ!
Bassi. Aux com-bats e- lends sur nous le bou-clé-er de Ja-ro-vit!

Проводить, наблюдая, вороныхъ коней.
Les chevaux noirs traversent les lances, on suit leur marche.

25 *L'istesso tempo.*
(Св. рога)
(Cours sacrés)

Sop.
Алт.
Тен. Coro.
Bassi.
Ты въ са-дахъ пло- - довъ. намъ дай, пче-ламъ дай ду-
Donne à nos jar - - dins beaux fruits, Aux a - beil - les

(Св. рога)
(Cours sacrés)

пче- - тый медъ, же-намъ льну на пря- жу дай!
mél ex - quis, Que le lin a - bonde aus - si!

(Звукъ священныхъ роговъ.)
(Les Cours sacrés résonnent.)

(Св. рога)
(Cours sacrés)

(Коней отводить въ сторону, не уводя со сцены.)
(On place les chevaux sur un côté de la scène, sans toutefois les emmener.)

Народъ, тихо, съ трепетомъ.
Le Peuple, à voix basse et avec frayeur.

Sop. *(un poco agitato)*
Alti.
Ten.
Bassi.

Что - то ска жуть намъ бо - ги силь - ны - е, Гнѣвъ или ми - лость ихъ намъ объ - я - вит - ся.
Que ré - pon - dront i - ci les Dieux puis - sants? Nous se - ront - ils ter - ri - bles ou clé - ments?

26 *legato assai*

В. ЖРЕЦЬ (Выступая впередъ)
LE GRAND-PRETRÉ (s'avancant.)

(Звучно.)
(à voix haute)

Гнѣ-вень,
La co -

Что ве - глас-ный жрецъ намъ по - вѣ - да - етъ!
Saint Pon - ti - fe, re - ponds au nom des Dieux!

Что ве - глас-ный жрецъ намъ по - вѣ - да - етъ!
Saint Pon - ti - fe, re - ponds au nom des Dieux!

(Св. хора)
(Cours sacrés)

(Св. хора)
(Cours sacrés)

(a piacere)

гро — зень свѣт-лый богъ! Гнѣ-вень, гро — зень Ра-де — гастъ.
le — re gronde aux vieux! Ra - de - gast — est fu - ri - eux.

(Св. хора)(Cours sacrés)

(Св. хора)(Cours sacrés)

in tempo
Poco più animato.

Sop. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи.
Алти. *pp* *Qu'a - vous - nous fait aux Dieux? Dis - le nous.*

Ten. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи.
Алти. *pp* *Qu'a - vous - nous fait aux Dieux? Dis - le nous.*

Bassi. *mf div.*
Чѣмъ бо-говѣ про - гнѣ-ва-ли? Ты ска-жи ве - глас-ный жрецъ. Ма-ло съ нѣм-цемъ би-лись что-ль?
Aux Dieux qu'a-vous - nous fait tous? Saint Pon-ti - fe, dis - le nous. Nous cou - rons aux Al - le - mands,

27 in tempo
Poco più animato.

pp

Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи.
А - vous - nous com - mis contre eux un for - fait?

Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи.
А - vous - nous com - mis contre eux un for - fait?

Аль на брань съ ме - чемъ вѣру-кахъ не по-шли за че-ховъ мы? Ты по-вѣ-дай намъ.
Et nos glai - ves sont rail - lants Pour dé - fen - dre les Tchê - ques.. Qu'a-vous-nous donc fait?

Tempo I.

В. ЖРЕЦЬ.

LE GRAND-PRÊTRE. (à voix haute)

8 Tenori (Жрецы)
Les Prêtres.

Трезъ три дня на ве - чер - чей за - - рѣ - - Весь па -
Dans trois jours ce - nez, gens de Rhé - tra - Vers le

(Звучно)
(idem)

Tempo I.
(Св. хора)
Cours sacrés.

Трезъ три дня на ве - чер - чей за - - рѣ - - Весь па -
Dans trois jours ce - nez, gens de Rhé - tra - Vers le

(Cours sacrés)
(Св. хора)

тар - скіѣ на - родѣ въ храмѣ и - ди — и по - силъ-ну-ю жерт-ву не - - си!
tem - ple quand la nuit naît - tra, Une of - fran - de cha-cun por-te - ra!

8 Ten.
 тар - скіѣ на - родѣ въ храмѣ и - ди — и по - силъ-ну-ю жерт-ву не - - си!
tem - ple quand la nuit naît - tra, Une of - fran - de cha-cun por-te - ra!

(Cours sacrés)
(Св. пога)

f

Poco più animato.

(Взволнованно.)
(avec agitation)

Coro.
Sop. *pp*
Alti. *pp*
Ten. *pp*
Bassi. *mf*

По - за - бы - ли птиць свя - тыхъ мы кор-мить.
Les oi - seaux saints fu - rent - ils ou - bli - és?

Мы бо-говъ про - гнѣ-ва-ли; въ ро-щѣ мы сви - щен-ны-я ма-ло,знать, но - си - ли жертвъ;
Ra-de-gast est ir - ri-té! Les vic-ti-mes ont man-que Aux au-tels. au bois sa - cré.

28

Poco più animato.

pp

ма - ло мы Бужь-ка - ме - ню кла - ни - лись.
S'est - on au roc saint as - sez in - cli - né?

ма - ло мы Бужь-ка - ме - ню кла - ни - лись.
S'est - on au roc saint as - sez in - cli - né?

ма-ло въ Ра-де-гас-товъ храмъ при-но-ше-ній дѣ-ла-ли; за-слу-жи-ли снѣвъ.
Nous a - vons trop peu don - né A ton tem - ple ré - té - té, Ra-de-gast sa - cré!

Animato assai.
В. ЖРЕЦЬ.
LE GRAND-PRÊTRE.

ЖРИЦЫ (8 Sop.)
LE PRÊTRESSES. И по - ми лю-етъ васъ — Ра-де - - гас-тъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou-bli - - ra. De bon

ЖРЕЦЫ (8 Tenori)
LES PRÊTRES. И по - ми лю-етъ васъ — Ра-де - - гас-тъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou-bli - - ra. De bon

Coro.
Sop. — — — — —
Alt. — — — — —
Ten. — — — — —
Bassi. — — — — —

И по - ми лю-етъ васъ — Ра-де - - гас-тъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou-bli - - ra. De bon

Ра-де - гас-туш-ка!
Ra-de - gast, sois bon!

29 Animato assai.
(Св. пора)
(Cours sacrés)

кро-етъ вамъ хлѣ-бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand tom-be-

кро-етъ вамъ хлѣ-бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand tom-be-

кро-етъ вамъ хлѣ-бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand tom-be-

СВѢТЫЙ бо-жень-ка!
Dieu saint, lu - mi - neux!

(Св. пора)
(Cours sacrés)

(marcato)

389

В. ЖРЕЦЪ.

ЖРИЦЫ.

дасть. —
ra!

ЖРЕЦЫ.

дасть. —
*ra!*дасть. —
ra!

Sop.

Alti.

Ten.

Bassi.

Ра - де - гасъ,
*Ra - de - gast,*свѣт - лый богъ!
*Ra - de - gast!*Про - симъ мы,
*A tes pieds*Ра - де - гасъ,
*Ra - de - gast,*свѣт - лый богъ!
*Ra - de - gast*мы по - ра - ду - емъ
*Pour te plai - re, pour*Ра - де - гас - туш - ка,
*Cal - me ton cour - roux,*свѣт - лый бо - жень - ка,
*Ra - de - gast, sois doux.*мы по - ра - ду - емъ
*Pour te plai - re, pour*Не гнѣ - вись на насъ.
*Rends nous tous heu - reux,*Ра - де - гасъ,
*Ra - de - gast,*свѣт - лый богъ!
*sois pour nous*Про - симъ мы,
*Tou - jours doux.*Не гнѣ - вись на насъ.
*Rends nous tous heu - reux,*Ра - де - гас - туш - ка,
*Cal - me ton cour - roux,*свѣт - лый бо - жень - ка,
*Ra - de - gast, sois doux.*мы по - ра - ду - емъ
Pour te plai - re, pour(Св. рога)
(*Cors saeres*)*f sempre*

Sop.

Alti.

Ten.

Bassi.

мо - лимъ мы:
*Vois nous tous;*не гнѣ - вись
*ne sois pas*ты на насъ.
*con - tre nous.*Про - симъ мы,
*Ra - de - gast,*те - бя жерт - во - ю,
*a - voir ton sou - tien,*мы до - бро сво - е
*Nous vou - lons l'ap - por -*по - не - семъ къ те - бѣ;
*ter tout no - tre bien;*те - бя про симъ мы,
*En - tends, nous pri - ons*мо - лимъ мы:
*Ra - de - gast*не гнѣ - вись
*ne sois pas*ты на насъ.
*con - tre nous.*Про - симъ мы,
*Ra - de - gast,*те - бя жерт - во - ю,
*a - voir ton sou - tien,*мы до - бро сво - е
*Nous vou - lons l'ap - por -*по - не - семъ къ те - бѣ;
*ter tout no - tre bien;*те - бя про симъ мы,
En - tends, nous pri - ons

LES PRÊTRESSES.

ЖРИЦЫ (8 Sop.)



LES PRÊTRES.

ЖРЕЦЫ (8 Ten.)



А се - год - ня въ ку - паль - ску - ю
Dans la nuit de Rou - pa - - lu, chan -

А се - год - ня въ ку - паль - ску - ю
Dans la nuit de Rou - pa - - la, chan -

Sop.
мо-лимъ мы: *nous pri - ons,* не гнѣ-вись *Sup - pli - ons,* Ра-де гасъ! *Ra - de - gast!*

Alti.
те - бя мо-лимъ мы: *Et nous sup - pli - ons.* не гнѣ-вись на насъ, *Sois clé - ment pour nous,* Ра-де гасъ! *Ra - de - gast!*

Ten.
мо-лимъ мы: *nous pri - ons,* не гнѣ-вись *Sup - pli - ons,* Ра-де гасъ! *Ra - de - gast!*

Bassi.
те - бя мо-лимъ мы: *Et nous sup - pli - ons.* не гнѣ-вись на насъ, *Sois clé - ment pour nous,* Ра-де гасъ! *Ra - de - gast!*

30

ночь _____ въ честь бо - говъ со-вер-шай те об - рядъ, _____ какъ то
tez! Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez. Des an -

ночь _____ въ честь бо - говъ со-вер-шай те об - рядъ, _____ какъ то
tez! Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez. Des an -

Ра - де - гас - туш - ра! *Bien cher Ra - de - gast!* СВѢТ-ЛЫЙ бо-жень - ра! *Dieu bon, lu - mi - neux!*

ff (Св. пога) *f* (Св. пога)
(Cours sacrés) (Cours sacrés)

бо ги и дѣ ды ве - лять.
ciens la loi sainte ob - ser - vez!

бо ги и дѣ ды ве - лять.
ciens la loi sainte ob - ser - vez!

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

Па - де - гасъ,
Ra - de - gast!

Па - де - гас - туш - ка,
Cal - me ton cour - roux,

Не - гнѣ - вись на насъ!
Rends-nous tous heu - reux.

Па - де - гасъ,
Ra - de - gast,

Па - де - гас - туш - ка,
Cal - me ton cour - roux,

(stacc.) *ff* (Св. хора)
Cours sacrés.

sempre ff

свѣт-лый богъ!
Ra - de - gast!

свѣт-лый бо-жень-ка!
Ra - de - gast, sois doux!

свѣт-лый богъ!
sois pour nous

Про - снѣмъ мы,
A tes pieds

Мы по - ра - ду - емъ
Pour te plai - re, pour

Про - снѣмъ мы,
Tou - jours doux,

unis.

свѣт-лый бо-жень-ка! Мы по - ра - ду - емъ те - бя жер - тво - ю; мы до - бро сво - е
Ra - de - gast, sois doux! Pour te plai - re, pour a - voir ton sou - tien, Nous vou - lons t'ap - por -

мо-лимъ мы
vois-nous tous.

не гнѣ-вись
Ne sois pas

мо-лимъ мы
Ra - de - gast!

не гнѣ-вись
Ne sois pas

3 3 3 3

(8 Sop.)

Па - де - гасъ!
Ra - de - gast!

(8 Ten.)

Па - де - гасъ!
Ra - de - gast!

ТЫ НА НАСЪ!
con-tre nous!

ПО - НЕ - СЕМЪ ТЕ БѢ.
ter tout no - tre bien.

ТЫ НА НАСЪ!
con-tre nous!

ПО - НЕ - СЕМЪ ТЕ - БѢ.
ter tout no - tre bien.

НЕ ГНѢ-ВИСЬ
Nous pri-ons,

ТЕ - БЯ ПРО-СИМЪ МЫ,
En-tends, nous pri-ons,

ТЫ НА НАСЪ,
sup-pli-ons,

ТЕ - БЯ МО-ЛИМЪ МЫ, НЕ ГНѢ-ВИСЬ НА НАСЪ.
Et nous sup-pli-ons, Sois ele-ment pour nous.

(Жрецы и Жрицы стоятъ простирая руки въ сторону Радегастова храма.)
(*Les Prêtres et les Prêtresses tendent les mains vers le temple.*)

О, Ра - - де - - гасъ! О, Ра - - де - -
 O, Ra - - de - - gast! O, Ra - - de - -

Пет-ру слав - ну - ю, Пет-ру вѣр - ну - ю не о-ставь сво - ю, не по-кинъ, Ра - де -
 Glo-ri-eu - se Rhê-tra, Fr-dê - lê tou - jours se-ra. Dé-fends-la, grand Dieu, Ra - de -

Пет-ру слав - ну - ю, Пет-ру вѣр - ну - ю не о-ставь сво - ю, не по-кинъ, Ра - де -
 Glo-ri-eu - se Rhê-tra, Fr-dê - lê tou - jours se-ra. Dé-fends-la, grand Dieu, Ra - de -

Animato.

Tempo I.

гастъ!
gast!

гастъ!
gast!

гастъ!
gast!

гастъ!
gast!

Animato.

Tempo I.

Жрицы уводятъ коней, свя-
Les Prêtresses emmènent les che-

31

ff (Св. рога) (Cors sacrés)

sf *p*

ценные рога тоже уходятъ. Жрецы остаются на сценѣ, держась въ сторонѣ. Народъ въ молчаніи, съ благого-
vaux sacrés. Les cors sont emportés ensuite. Les Prêtres se tiennent à l'écart. Le Peuple, silencieux, suit respectueusement

sempre staccato e p

вѣнцѣмъ смотреть на уходящихъ коней.
du regard les chevaux.

(Cors sacrés)
(Св. рога)

sf *p* *ppn. d.*

СЦЕНА V.

Scène V.

НАРОДНЫЯ ПЛЯСКИ.

DANSES NATIONALES.

Мстивой, литовскіе войны и индѣйскіе цыгане.
Mstivoï, guerriers lithuaniens et Tsiganes indiens.

МСТИВОЙ.
 MSTIVOÏ.

Recit. (Allegro.) (poco più lento)

Те - перь пусть
Al - lons, que

гос - ти странъ да - ле - кихъ по - тѣ - шать насъ ве - се - лой
sap - pré - tent nos hô - tes à nous ré - jou - ir par la

ПЯС - КОЙ И СВОЙ О - БЫ - ЧАЙ НАМЪ ПО - КА - ЖУТЬ.
dan - se, Sui - vant leurs lois et leurs con - tu - mes.

На - предъ ли -
D'a - bord — les

товс - кій рат - ный людъ,
Li - thu - a - ni - ens,
а тамъ ин - дѣе - кі - е цы -
Puis les tsi - ga - nes in - di -

га - не по - ве - се - лять кня - зей по - лаб - скихъ,
ens. Qu'ils char - ment les prin - ces Po - la - bes,

кня - зя Я - ро - ми - ра п кня - жну Вой - сла - ву.
Ja - ro - mir et la fleur de beau - té, Woïs - la - wa!

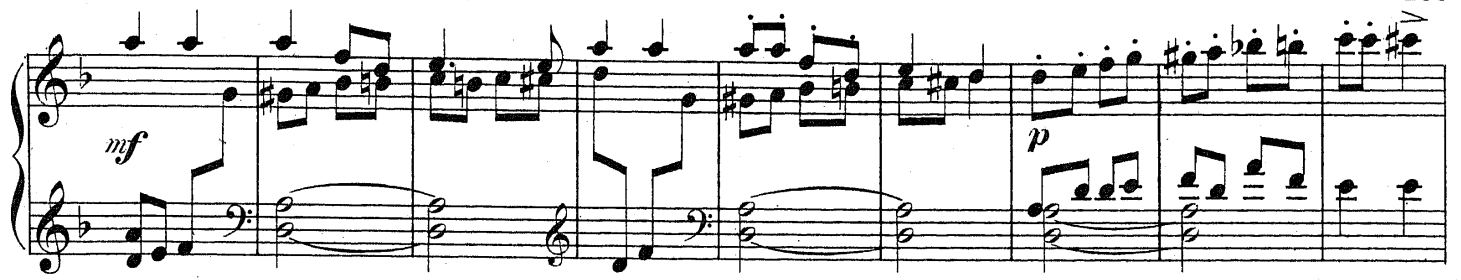
а) Литовская пляска.

a. Danse Lithuanienne.

Пляшутъ литовскіе воины (2 солдата и 6-8 изъ кордебалета,) представляя шуточный поединокъ.
Danse figurant un combat. (Deux sujets, 6 ou 8 danseurs du corps de ballet.)

Allegro vivo.

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a key signature of one flat (B-flat). It consists of six systems of staves. The first system is marked *p (un poco staccato)*. The second system continues the piano section. The third system is marked *forte e marcato* and begins with a forte (*f*) dynamic. The fourth system continues the forte section. The fifth system features a dynamic shift from *f* to *mf* (mezzo-forte). The sixth system concludes the piece with sustained chords in the right hand and moving lines in the left hand.



First system of the musical score. The treble staff begins with a *mf* dynamic and contains a series of eighth and sixteenth notes. The bass staff features a simple harmonic accompaniment. The system concludes with a *p* dynamic marking.



Second system of the musical score. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff continues the accompaniment. A measure number **33** is placed above the treble staff. The system ends with a *p* dynamic marking.



Third system of the musical score. The treble staff features a more complex melodic line. The bass staff has a steady accompaniment. The instruction *un poco marcato* is written above the bass staff.



Fourth system of the musical score. The treble staff has a melodic line with trills. The bass staff features a rhythmic accompaniment. The system begins with a *tr* marking and a *ff* dynamic.



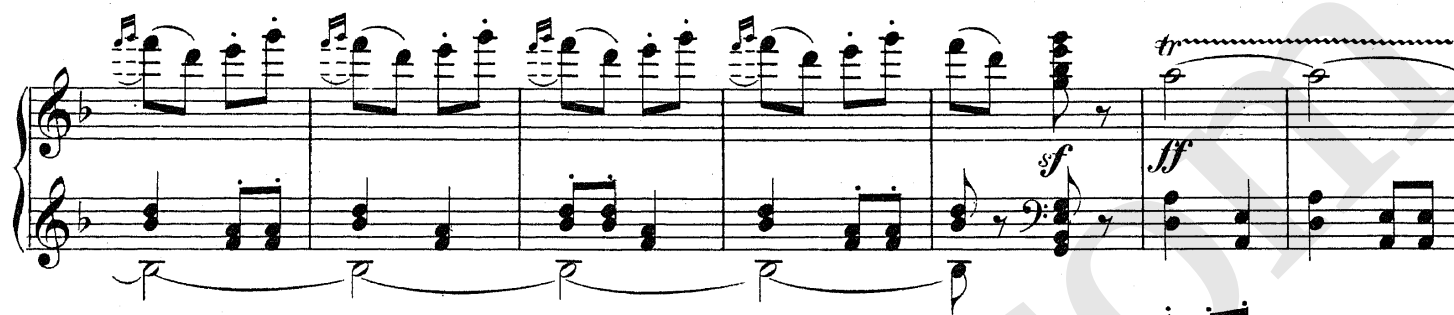
Fifth system of the musical score. The treble staff has a melodic line with trills. The bass staff features a rhythmic accompaniment. The system begins with a *tr* marking and a *f* dynamic, followed by *ff* and *dim.* markings. The system ends with a *u.c.f.* marking.



Sixth system of the musical score. The treble staff has a melodic line. The bass staff features a rhythmic accompaniment. A measure number **34** is placed above the treble staff. The system begins with a *pp* dynamic, followed by a *p* dynamic.



First system of the musical score. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note pattern. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The tempo/mood marking *un poco marcato* is written above the right hand. The system concludes with a fermata over the final notes.



Second system of the musical score. The right hand continues with the rapid sixteenth-note pattern. The left hand has a more active role with eighth-note chords. The system ends with a fermata and a *ff* (fortissimo) dynamic marking.



Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a fermata and a *f* (forte) dynamic marking.



Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a fermata and a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The marking *dimin.* (diminuendo) is written above the right hand. The marking *e. g. t.* (e.g. t.) is written below the left hand.



Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a fermata and a *f marc.* (forte marcato) dynamic marking. The number 35 is written above the right hand.



Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a fermata and a *f* (forte) dynamic marking.

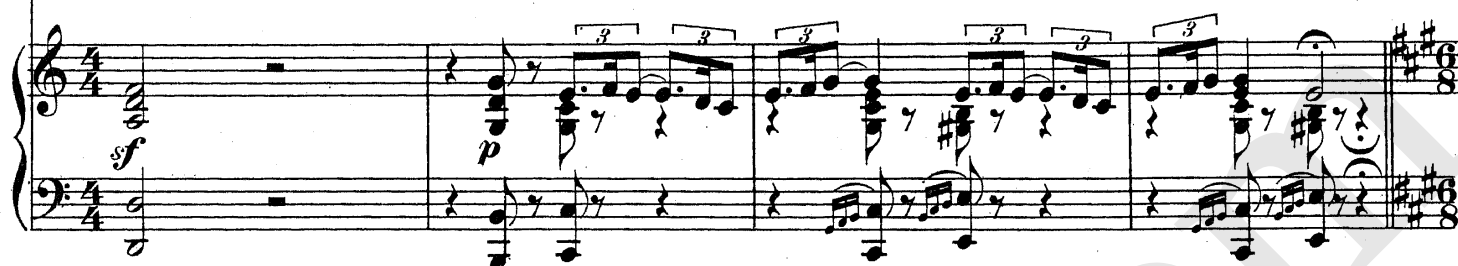


МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Moderato assai.

Спаси-бо! Теперь че-редъ друтимъ.
Vos danses nous ont charmés; c'est bien!

(Индѣйскіе цыгане и цыганки выходятъ.)
(*Viennent les danseuses et les danseurs tziganes.*)



б. Индѣйская пляска.

b. Danse Indienne.

Пляска отчасти граціозная, отчасти дикая, (8-10 паръ.) Нѣскольکو цыганъ сидятъ на землѣ около пляшущихъ; одинъ изъ нихъ играетъ на дудкѣ, другіе подпѣваютъ, гикаютъ и бьютъ въ ладоши въ тактъ.

Danse moitié gracieuse, moitié sauvage (8-10 couples). Quelques bohémien sont assis par terre, près des danseurs; l'un joue du chalumeau, d'autres accompagnent de leur chant, poussent des cris et battent des mains en mesure.

Allegretto mosso.

5 Tenori (Цыгане и Мавръ.)
Bohémiens et Maures.

Гай! Гай!
Gai! Gai!

39

p

f

Гай-га, гай-га, гай-га, гай-га!
Gai-ga! gai-ga! gai-ga! gai-ga!

(Battements)

Бьютъ въ ладоши.

p

f

p

40

f

The first system of the piano accompaniment consists of three staves. The first staff is the treble clef, the second is the bass clef, and the third is a grand staff (treble and bass clefs). The music is in 2/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

(5 Tenori.)

f

Гай - га, гай - га,
гай - га, гай - га,

41

The second system of the piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The music continues with similar rhythmic patterns and dynamics, including *f* (forte).

гай - га, гай - га! Гай - га, гай - га, гай - га, гай - га!
гай - га, гай - га! гай - га, гай - га, гай - га, гай - га!

The third system of the piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The music continues with similar rhythmic patterns and dynamics, including *p* (piano).

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melody in the treble and a bass line in the bass. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the middle of the system.

Second system of the musical score, starting with the measure number 42. It continues the grand staff with treble and bass clefs. A *p* (piano) marking is present in the middle of the system.

Third system of the musical score. The top staff is for five tenors, indicated by the marking "(5 Tenori.)". It contains the vocal line with the lyrics "Гай! Gai!" repeated five times. The bottom grand staff continues the piano accompaniment with a *ff* (fortissimo) marking.

Fourth system of the musical score. It continues the grand staff with treble and bass clefs. A *p* (piano) marking is present in the middle of the system, followed by a *cresc.* (crescendo) marking towards the end.

Fifth system of the musical score. The top staff is for five tenors, indicated by the marking "(5 Tenori.)". It contains the vocal line with the lyrics "Гай! Gai!" repeated four times. The bottom grand staff continues the piano accompaniment with a *sf* (sforzando) marking.

СЦЕНА VI.

„Коло.“

Scène VI.

RONDE.

(Войслава, Яромір, Мстивой, Тѣнь Млады. Дѣвушки, парни, народъ и жрецы.)
Woïslawa, Jaromir, Mstivoï, Ombre de Mlada. Jeunes filles, jeunes gens. Peuple et Prêtres.

Вечерѣтъ. Князь Мстивой встаетъ съ мѣста.
La nuit vient. Le prince Mstivoï se lève.

Allegro moderato.

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Recit. По - ра! О - бы - чай дrev - ній со - хра - ня - я, пусть
Al - lons! fi - de - les à l'an - ti - que u - sa - ge, Les

Allegro moderato.

дѣ - ви - цы за - во - дятъ хо - ро - водъ. Пус -
fil - les vont en ron - de i - ci dan - ser. Des

кай вѣн - ки пле - туть, ве - се - лымъ ко - ло по - тѣ - ша - ясь. и свѣ - то -
fleurs, que les guir - lan - des les en - tourent d'un nu - a - ge. Les feux de

ян - скі - е ог - ни пус - кай за - жгутъ!
fe - te vont bien - tôt tout é - clai - rer!

Дѣвушки толпою подходятъ къ княжнѣ Войславѣ.
Les jeunes filles viennent à la princesse Woïslawa.

117

Sopr.
 Coro. (Дѣвушки)
 # Alt. *Les jeunes filles*

43

f m. d. *mf* *m. s.* *f* Poco meno

Sopr. *p*
 Alt. *p*

Ой, княж - на кра - са - - ви - ца, при - хо - ди и - грать ты къ намъ въи - гры на - ши
O bel - le prin - ces - - se, Viens a - vec la jeu - nes - se; Des jeux sois la maî -

Ой, княж - на кра - са - - ви - ца, при - хо - ди и - грать ты къ намъ
O bel - le prin - ces - - se, Des jeux sois la maî - tres - se. Viens,

MOSSO.

дѣ - - вичь - и, будь во - жа - той намъ. (Становятся въ кругъ.)
tres - - se.. Ta voix va nous char - mer..

въи - гры на - ши дѣ - - вичь - - и.
et ta voix va nous char - mer.

(Scherzando)

p

Войслава выходитъ объ руку съ Яромиромъ и становится въ
 кругъ.
Woïslawa s'avance au bras de Jaromir et se place dans le cercle des dan - seuses.

44

f Animato. *sf riten.* *f*

ВОЙСЛАВА. (Запѣвая.)
WOISLAWA (Entonnant)

Со - би - рай - тесь мо - лод - цы, вы - би - рай - те лю - буш -
Ve - nez tous, — gar - çons, ce - nez; U - ne bel - le choi - sis -

Poco meno mosso.

pp *pp* *p*

Triangolo

ced.

ку. — Ой, не взять вамъ же - нуш - ки од - нимъ по - гля - дѣнь - емъ, взять и - мѣть вамъ
sex. — Mais pour ob - te - nir Ses a - veux et sa ten - dres - se, Il faut la ra -

dolce

же - нуш - ку лас - кой да лю - бовъ - ю.
vir Par l'a - mou - reu - se ca - res - se.

Молодые парни становятся въ кругъ.
Les jeunes gens entrent dans le cercle.

p (Scherzando)

Allargando

mf *cresc.* *ff*

2/4

Коло. RONDE.

(Парни и дѣвушки запѣваютъ первый стихъ и водятъ круги; между ними Войслава и Яромиръ.)
Jeunes gens et jeunes filles chantent et conduisent des Rondes. Woislawa et Jaromir sont au milieu du cercle.

(Парни и дѣвушки.)
Coro. (*Jeunes gens et jeunes filles.*)

Allegretto.

Sopr.
Ой-ли праздничной порой, на лужайкахъ зелье-ной, сошлись дѣвч-
Au prevert, pendant les fêtes, S'assemblèrent les fillettes, Réchant des

Alti.

45

Allegretto.

Цы толпой
tin heu reux.

Со-бн-
Au pré

p

Ой!
Ho!

Ой!
Ho!

p

рались лужокъ, ста-новились во кружокъ, за-жигали о-го-
toutes s'assemblerent, Puis en cer-cle se for-mèrent, Faisant brûler des

Ой!
Ho!

Ой!
Ho!

За-жигали о-го-
Et l'on fit brûler des

(На берегу озера зажигается костеръ.)
(On allume un bûcher au bord du lac.)

(Sopr.)
некъ.
feux.
(Alti)
feux.
(Tenori) I.
Ой!
Ho!

За- жи га- ли о- го- некъ, зва-ли:
Et leurs voix, au feu qui luit, Di- rent:

Вый- ди, милъ дру- жокъ.
viens! viens, cher a - mi!

un poco marcato
За жи- га- ли о- го- некъ, зва-ли: Вый- ди,
Et leurs voix, au feu qui luit, Di- rent: viens! viens,

un poco marcato
милъ дру- жокъ, милъ дру- жокъ!
cher a - mi, cher a - mi!

mf un poco marc.
О- го- Pe- tit -
Ho!

Ой!
Ho!

Sopr.
не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го - некъ! Онъ рос-
feu! le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la! Ca - res-

Alti.
Онъ рос-
Ca - res-

Ten.

Bassi. *pp*
о - го - не - чекъ о - го - некъ, ты ку - пальс-кій о - го - некъ!
Pe - tit feu, le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la!

etc.

marcato
ten. f mf f

ма - - - - - тень - кій, онъ лох - ма - - - - - тень кій, дым - ной па - -
sant, bril - lant, le voi là, le voi la. Fier il por -

p I.
о -
Ho! Le go - некъ. Дым - ной па -

I. p
-
Ho! Le voi là. Fier il por -

Ho!

46

mf

Sop.
— поч - кой по - хва - ля - - ет - ся, жгу - чей ла - - поч - кой все ку -
- te pen - ché, Son bon - net en - fu - mé. Sa re - ti - - te patte est brû -

Alti.
— поч - кой по - хва - ля - - ет - ся, жгу - чей ла - - поч - кой все ку -
- te pen - ché, Son bon - net en - fu - mé. Sa re - ti - - te patte est brû -

Ten.
— поч - кой по - хва - ля - - ет - ся, жгу - чей ла - - поч - кой все ку -
- te pen - ché, Son bon - net en - fu - mé. Sa re - ti - - te patte est brû -

Bassi.
— поч - кой по - хва - ля - - ет - ся, жгу - чей ла - - поч - кой все ку -
- te pen - ché, Son bon - net en - fu - mé. Sa re - ti - - te patte est brû -

tr

tr

ca - - - ет - ся. О - го - нежъ о - го - нежъ
lan - - - te. Pe - tit feu! pe - tit feu!

ca - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жокъ, милъ - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
lan - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se

ca - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жокъ, милъ - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
lan - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se

ca - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жокъ, милъ - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
lan - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se

tr

tr

e. o. t.

Sop.

о - го - нехъ
pe - tit feu!

Алт.

ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Тен.

ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Басс.

ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Парни и дѣвушки цѣлуются
Les jeunes gens et les jeunes filles s'embrassent.

Тѣнь Млады, незримая для всѣхъ, появляется, становится между Яромиромъ и Войслагою, мѣшая имъ цѣловаться,
L'ombre de Mlada, invisible pour tous, apparaît, se place entre Jaromir et Woislawa, les empêche de s'embrasser puis disparaît.

47 Andante.

p

con Ped.

и исчезаетъ.

ten.
m.d.
pp

ped.

Парни и дѣвушки запѣваютъ второй стихъ и снова водятъ круги.
Les jeunes gens et les jeunes filles entonnent le second couplet en reprenant la ronde.

Sopr. Allegretto. (Tempo I.)

mf

Oй! о - гонь ты нашъ о - гонь, су - дарь ба - тюш - ка о - гонь, ты хо - зи - нѣ во пе -

Alti. *O feu, flam - me vive et chère, O feu, toi, sei - gneur et pè - re; Du poê - le maî - tre*

Ten.

Coro

48

Allegretto. (Tempo I.)

48

Allegretto. (Tempo I.)

чи. *cher!*

чи. *cher!*

Oй! *Ho!*

Oй! *Ho!*

He свѣ - ти ты *Ne lui - pas pour*

dolce

sf

sf

Oй! *Ho!*

ста - ри ку, не ми - ло - му же - ни - ху, до рос - теи е - го прож -

la vieil - lesse; Des a - mants trop laids ca - res - se Les os d'un feu d'en -

До рос - теи е - го прож -

Aux trop laids sois feu d'en -

sf

Sopr.
Alti.
Ten. *III. fer!*
Bassi. I. *III. fer!*

Ой!
Ho!

Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га
Mais ré - chauff - fe mon ché - ri, Pour lui

p *e. c. t.*

ми - ла го со - грѣй
sois un doux a - mi!

Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га
Mais ré - chauff - fe ton a - mi, Sois bien

Ой!
Ho!

ми - ла го со - грѣй, ты со - грѣй.
doux pour le ché - ri, Pe - tit feu!

Ой!
Ho!

О - го -
Mais ré -

389

Alti. *pp*
 O - го - не - чекъ, O - го - не - чекъ, ты ку - паль - скій O - го -
Pe - tit feu, le pe - tit feu, C'est le feu de Rou - pa -

Ten. *Ho!*
 не - чекъ, O - го - не - чекъ, ты ку - паль - скій O - го -
ne chauff - fe le che - ri, Pour lui - sois un doux a -

Bassi. *Ho!*
pp
 O - го - не - чекъ, O - го - не - чекъ, ты ку - паль - скій O - го -
Pe - tit feu, le pe - tit feu, C'est le feu de Rou - pa -

mf
 O - го - не - чекъ, O - го - не - чекъ, ты ку - паль - скій O - го -
Pe - tit feu, le pe - tit feu, C'est le feu de Rou - pa -

mf
 не - чекъ! *la!*
 не - чекъ! Онь ко - ма - те - нь кій, онъ ло - хма - те - нь
la! m! Kou - pa - la Est la Est

unis: mf
 не - чекъ! *la!*
 O - го - не - чекъ, O - го - не - чекъ, ты ку - паль - скій O - го -
Pe - tit feu, le pe - tit feu, C'est le feu de Rou - pa -

49
tr
 не - чекъ, дым - ной ша поч кой по - хва ля
la. Fier il por - te pen - ché Son bon net en - fu -

marcato
 не - чекъ, дым - ной ша поч кой по - хва ля
la. Fier il por - te pen - ché Son bon net en - fu -

II.
 не - чекъ, дым - ной ша поч кой по - хва ля
la. Fier il por - te pen - ché Son bon net en - fu -

не - чекъ, дым - ной ша поч кой по - хва ля
la. Fier il por - te pen - ché Son bon net en - fu -

tr
 не - чекъ, дым - ной ша поч кой по - хва ля
la. Fier il por - te pen - ché Son bon net en - fu -

sfp
 не - чекъ, дым - ной ша поч кой по - хва ля
la. Fier il por - te pen - ché Son bon net en - fu -

Sopr.
Alti. *me.*
Ten.
Bassi *me.*

сн, жгу - чей - ла - поч - кой все ку - ca - et -
Sa pe - ti - te patte est brû - lan -

etc.

I. II.
mf *p* *mf*

сн. А дру - жо - чекъ то дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - et - сн, все пѣ -
te, Mais ja - mais l'a - mi ne brû - le que peu. Il ca - res se près du fo -

unis.
p *mf*

сн. О - го - некъ о - го - некъ
te. Pe - lit feu! doux a mi

сн. А дру - жо - чекъ то дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - et - сн, все пѣ -
Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res se près du fo -

etc.

mf *p* *mf*

лу - et - сн, что по - вы ше плечъ, вѣще - чу а - лу - ю.
yer, La joue em - pour - préee et donne un ar - dent bai - ser.
(Снова поцѣлуй.)
Tous s'embrassent.

I.
mf

Милъ дру - жокъ
du fo - yer.

лу - et - сн, что по - вы ше плечъ, вѣще - чу а - лу - ю.
yer, La joue em - pour - préee et donne un ar - dent bai - ser.

mf

Тѣнь Млады вновь появляется между Войслагоу и Яромиромъ, приводя ихъ въ смущеніе.
L'ombre de Mlada apparaît de nouveau entre Jaromir et Woislawa et les trouble en empêchant l'embrasement.

50 Andante.

Тѣнь Млады исчезаетъ.
L'ombre de Mlada disparaît.

Запѣваютъ третій стихъ и водятъ круги. На берегу зажигается много купальскихъ огней. Ночь.
Le chœur entonne le 3^e couplet et reprend la ronde. On allume beaucoup de feux de Koupala. La nuit est complètement venue.

Allegretto con moto.

Sopr.
 O - ro - не - чекъ, o - ro - некъ — раз - го - рай - ся
 Pe - tit feu, brille et cré - pi - te; Pe - tit feu, flam -

Alti.
 Ой! Ho! Ой! Ho!

Ten.
 O - ro - не - чекъ, o - ro - некъ — раз - го - рай - ся
 Pe - tit feu, brille et cré - pi - te; Pe - tit feu, flam -

Bassi.
 Ой! Ho! Ой! Ho!

51

Allegretto con moto.

Sopr. *по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, ду - га ми - ла -*
be plus vi te. Sois doux pour les a - mis, Et ré - chauff - fe

Alti. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, ду - га ми - ла -
Sois bien doux pour les a - mis, Et ré - chauff - fe

Ten. *по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, ду - га ми - ла -*
be plus vi te. Sois doux - - - pour les a - mis!

Bassi. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, ду - га ми - ла -
Sois bien doux pour les a - mis, Et ré - chauff - fe

ff

go *so* - *грѣй, ты со - грѣй.*
nos pro - mis. Pe - tit feu!

go *so* - *грѣй, ты со - грѣй. О - го - не - чекъ О - го - некъ. Ты ку -*
nos pro - mis. Pe - tit feu! Pe - tit feu, de Rou - pa - la, Tout gen -

О - го - некъ О - го - некъ, О - го -
Pe - tit feu, bril - le là, Pe - tit

go *so* - *грѣй, ты со - грѣй. О - го - некъ О - го - некъ, О - го -*
les pro - mis. Pe - tit feu! Pe - tit feu, bril - le là, Pe - tit

ff

mf *О - го - некъ, О - го -*
Pe - tit feu! Pe - tit

паль скій О - го - некъ! О - го - некъ, О - го -
lil le roi - ci là! Pe - tit feu! Pe - tit

некъ О - го - некъ! Онъ го - хма - тенъ кій, онъ ко -
feu, bril - le là! C'est le feu de Rou - pa - la! C'est le

p *ff*

Парный и девушки составляют два ряда, подходящие одинъ пѣ другому для поцѣлуевъ

Sopr.
mf *p* *mf*
feul А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - - ет -
C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient luire et chan - ter. Il

Alti.
mf *p* *mf*
некъ. feul А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - - ет -
C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient luire et chan - ter. Il

Ten.
p
сма - тенъ - кій. О - го некъ! О - го некъ!
feu de Kou - pu - la, Doux a - mi du fo - yer!

Bassi.
mf *p* *mf*
сма - тенъ - кій. А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - - ет -
feu de Kou - pu - la, C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient luire et chan - ter. Il

mf *e.c.t.*

dim.
dim.
dim.
p
dim.

ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щечку а - - лу -
sait ca-res - ser - la joue em-pour - prée, Et donne un ar - dent bai-

ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щечку а - - лу -
sait ca-res - ser - la joue em-pour - prée, Et donne un ar - dent bai-

Милъ дру - жокъ
du fo - yer!

ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щечку а - - лу -
sait ca-res - ser - la joue em-pour - prée, Et donne un ar - dent bai-

Moderato con moto.

Тѣнь Млады, тихо скользя, появляется между пляшущими, разрываетъ
L'ombre de Mlada apparaît encore: elle glisse entre les danseurs, rompt la ronde

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

Ю.
 Сер.

52 Moderato con moto.

sempre pp

Коло и, мѣшая всѣмъ цѣловаться, становится между Войслагоу и Яромиромъ, маня его къ себѣ. Общее замѣшательство.
et empêche tous les jeunes gens de s'embrasser. Elle se met entre Woïslawa et Jaromir, et fait à ce dernier signe de la suite. Emoi de

Jaromir, trouble général.

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

ЯРОМИРЪ.
 JAROMIR (regardant Mlada)

Ку - да ты, мой ви - тязь?
An - gois - se cru - el - le!

От - ку - да ты, воз - люб - лен - на - я тѣнь?
Ombre a - do - rée, i - ci, Mla - da, c'est toi?

pp

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Ку - да ты, же - лан - ный же - нихъ мой? Бѣ - жишь ты, мой ми - лый, не - вѣс - ту
Où vas - tu donc et qui t'ap - pel - le? Quand ta pro - mise est là fi - dè - le?

stringendo (enbarm.)
ЯРОМИРЪ. ПО - ки - - нувъ сво - ю?
JAROMIR. E - cou - - te, é - cou - - - - -

Ку - да зо - вешь? Ку - да ма - нишь?
Je - te sui - vrai! Viens, gui - de moi!

stringendo
cresc.

Animato assai.

Го - - - пе! го - - - пе!
Grâ - - - ce! grâ - - - ce!

О, ле - ти, ле - ти! Съ то - бой по - всю - ду го - товъ ид - ти я
MSTIVOI. O - le, vole en - cor, A - me, mon cœur sui - vra ta di - vi - ne

(à Woïslawa)

О, что съ то - бой? кня - жна Вой - сла - ва?
Mais qu'as - tu donc? Là, tu chan - cel - les!

53

f *Animato assai.*

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

Войслава стоитъ въ оцѣпененіи.
Woislawa reste immobile et comme frappée.

ЯРОМИРЪ. *Ah!* бѣд - - - ной - - - мнѣ!
JAROMIR. *mal - - - heur!* Тѣнь Млады удаляется, маня за собой Яромира.
L'ombre de Mlada s'éloigne en faisant signe à Jaromir de la suivre.

МСТИВ. Мла - - - да, Мла - да!
MSTIVOÏ. *tra - - - se, Mla - da!* Яромиръ убѣгаетъ за Тѣнью.
Jaromir suit les traces de l'ombre.
(Тѣвно.) (*avec colère.*)

Сты - ди - ся, сты - ди - ся, дочь.
Sois for - te, pour ton hon - neur.

Coro.

Sopr. ed Alti.

О, что съто-бой, кня жна? О, что слу - чи - лось?
Princes - se, qu'as - tu donc, ô toi, si bel - le?

cresc. *f*

mf dimin.

Тѣнь Млады и Яромиръ скрываются.
L'ombre de Mlada et Jaromir disparaissent.

m.s.
p dimin. *poco a poco al smorz.*
(*con Ped.*)

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Allegro agitato.

Coro.

Sopr. *Mo-re-na! Mo-ré-na!* *Mo-re-na! Mo-ré-na!* *Бесиль-ны тво-и ча-ры! tu re-stes Sans puis-san-ce!*

Alti. *Князю Un mal* *вне-зап-ный é-tran-ge* *не-дугъ sou-dain* *по-ра-зилъ; la frap-pa.*

Ten. *Князю Un mal* *вне-зап-ный é-tran-ge* *не-дугъ sou-dain* *по-ра-зилъ; la frap-pa.*

Bassi. *Князю Un mal* *вне-зап-ный é-tran-ge* *не-дугъ sou-dain* *по-ра-зилъ; la frap-pa.*

54 Allegro agitato.

p

(Съ отчаяньемъ ломаютъ руки.)
(Se tordant les mains de désespoir.)

Го - ре, го - - ре мнѣ Вой-сла - вѣ!
Ah! malheur sur Wo - is - la - wa!

что бу - - - деть съ не - ю?
Vous sa - - - dit souff - - - fran - ce.

что бу - - - деть съ не - ю?
Vous sa - - - dit souff - - - fran - ce.

cresc.

f

О по-зоръ, по-зоръ, проклять - е!
El - le perd toute es - pé-ran - ce!

Онъ о - скор-билъ ме-ня при всѣхъ, ме-
De-cant tous Ja - ro-mir me mé - pri-

cresc.

(Падаетъ на руки отца.)
(Elle tombe dans les bras de son père.)

ня, по - ки - нувъ. МСТИВОЙ. Recit.
sa. O hon - tel MSTIVOI.

(Къ народу.)
За - чѣмъ ос - та - но - ви - лось ко - ло?
Pour - quoi sus - pen - dre vo - tre fê - te?

55

(Colla parte)

Пой - те! не - стра - шень э - тотъ
Vi - te! Aux jeux que l'on sûr -

Уходитъ съ Войславомъ.
Il emmène Woislawa.

не - дугъ; не тре - вожъ - тесь и пляску про - дол - жай - те безъ княж - ны!
pré - te. Point de craintel Bientôt co - tre prin - ces - se re - vien - dra.

Коло возобновляется съ величайшимъ оживленіемъ.
La ronde reprend avec plus d'animation.

Coro.
Sopr. Animato assai.

Alti. Ой, Оу - дари ба - тюш -
O feu, flam - me vite et chère! O beau feu, sei -

Ten. Ой, Оу - дари ба - тюш -
O feu, flam - me vite et chère! O beau feu, sei -

Bassi. Ой, Оу - дари ба - тюш -
O feu, flam - me vite et chère! O beau feu, sei -

Animato assai.

56

ff

Sopr.
Alti. *gneur* et - го́нь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му
re, Du *poir* - *le* *mai* - *tre* *cher, Aux plus* *lairs* *ou* -
Ten.
ка о - го́нь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му
Bassi. *gneur* et - го́нь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му
re, Du *poir* - *le* *mai* - *tre* *cher, Aux mé - chants* *ou* -

же - ни - ху. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
vre l'en fer. *Mais ré - chauff - - - - - fe* *mon ché - ri,*
же - ни - ху. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
vre l'en fer. *Mais ré - chauff - - - - - fe* *le ché - ri,*

дру - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го не - чекъ, о - го
Pour lui *sois* *un* *bon a - mi.* *Ho! tout ce* *feu qui bril - le*
дру - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го не - чекъ, о - го
Pour lui *sois* *un* *bon a - mi.* *Ho! Pe - tit*

дру - га ми - ла - го со - грѣй. О - го не - чекъ, о - го
Pour lui *sois* *un* *bon a - mi.* *Le beau feu qui* *bril - le*

Sopr. *Alti.* *Ten.* *Bassi.*

некъ, Ты ку- палъ - скій о - го - некъ, о - го некъ! Онъ лох ма - - - - - тень -
 là, C'est le feu de Kou - pa - la. Pe-tit feu! Son bon net - - - - - pen -

некъ, Ой! о - го некъ, о - го некъ! Ой!
 feu de Kou - pa - la. Pe-tit feu! Ho!

некъ, — О - го - не - чекъ о - го - - некъ! Ой!
 là, C'est le feu de Kou - pa - la. Ho!

рій, Онъ ко сма - - - - - тень - рій, дым-ной ша - - - - - поч - кой по-хва
 ché, Est bien en - - - - - fu - mé. Sa pe ti - - - - - te patte est brû-

рій, Онъ ко сма - - - - - тень - рій, дым-ной ша - - - - - поч - кой по-хва
 ché, Est bien en - - - - - fu - mé. Sa pe ti - - - - - te patte est brû-

унис.

ля - - - - - ет - ся. А дру - жокъ то, дру - жокъ Онъ ми лу - - - - - ет -
 lan - - - - - te. C'est là - mi du fo - yer. la joue il

ля - - - - - ет - ся. А дру - жокъ то, дру - жокъ, миль дру - жокъ, Онъ ми лу - - - - - ет -
 lan - - - - - te. C'est là - mi du fo - yer. C'est là - mi du fo - yer!

389

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

Ся, все цѣ - лу - - ет - ся.
donne un ar - dent bai - ser.

Ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - - ше плечъ въ щеку а - - лу -
donne un ar - dent bai - ser. A la joue il donne un ar - dent bai -

dimin.

dimin.

Coro.
Tenori...
Bassi.

Ю.
ser!

dimin.

dimin.

(Попѣлун.)
(On s'embrasse.)

58

p

(con Ped.)

Пляшущіе идутъ къ берегу и бросаютъ въ воду: дѣвушки - вѣнки, мужчины - деревянныхъ идоловъ.
Tous vont au rivage. Les jeunes filles jettent dans le lac des guirlandes de fleurs et les jeunes gens de petites idoles de bois.

etc.

pp

Coro. Поклоняются озеру.
(*S'inclinant devant le lac.*)

Tenori.

Bassi.

При - ни - май ра-рашковъ вѣщихъ, вѣтъ-вѣ-
Re - çois les i-do-les, les guir-lan-des,

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

при - ни - май ты ра - раш - ковъ, при - ни - май, вѣнъ - вѣ -
Flot d'a zur, O flot bleu daigne ac - cer ter Les pré -

ноч - ки под - би - рай. Вѣнъ - вѣ - ноч - ки под - би -
Nos of fran - des. Ho! Les i - do - - les, les guir -

рай! *lan - - - des!* Про ку - паль - ску - ю
Aux ro - seaux ne va pas

ноч - ки под - би - рай! Про ку - паль - ску - ю
sents qu'on vient je ter. Aux ro - seaux crains de

рай! *lan - - - des!* Про ку - паль - ску - ю
Aux ro - seaux ne dis

ночь *di - re* тростни - камъ, ка - мы - шамъ не раз - бал - ты - вай! Про друж -
Ce qu'on fait, dans la nuit du bon Roi - ra - la! Ne dis

ночь *di - re* тростни - камъ, ка - мы - шамъ не раз - бал - ты - вай! Про друж -
Ce qu'on fait, dans la nuit du bon Roi - ra - la! Ne dis

pas

349

КОВЪ же - ни - ХОВЪ, про ле - бе - ДОКЪ не - вѣсть не раз -
pas qu'il sou - pi - re, Le pro - mis que la ronde heu - reux

Поклоняются лѣсу.
(saluant la forêt.)

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный лѣсъ,
em - por - ta. Ne dis rien, ver - te fo - rêt.

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный лѣсъ, не шу - ми,
em - por - ta. Ne dis rien, fo - rêt, gar - de bien

61 *Animato poco a poco*

Не шу - ми! Не шу - ми,
Ne dis rien! Ne dis rien!

пта - шекъ ма - лыхъ не бу - ди! Не шу - ми,
des a - mants le doux se - cret. Tais - toi bien!

unis.

Ой, что у - ви - дишь схо - ро - ни, не раз -
Crains d'é - veil - ler de guis oi - seaux, Qui de -

staccato

не раз - бал - ты - вай, не раз - ска - зы - вай! Не шу - ми же -
gar de toi d'e veil ler la bas les pe - fils oi seaux, Qui

бал - ты - вай, не раз - ска - зы - вай! Не шу - ми же -
main i raient tout con - ter aux cō - teaux, Puis aux e -

Пiano (p) / Forte (f) dynamics.

ле - ный лѣсъ, не шу - ми, не шу - ми! Ми!
di nient tout aux cō - teaux, Tais toi bien!

ле - ный лѣсъ, не шу - ми, ма - лыхъ пта - шекъ не бу - ди,
di nient tout aux cō - teaux, Tais - toi bien, ver - te fo - rêt,

ле - ный лѣсъ, не шу - ми, ми!
di nient tout, Tais toi bien!

ле - ный лѣсъ, не шу - ми, ми!
chos. Tais toi, Tais loi bien!

Пiano (p) / Forte (f) dynamics.

He шу - ми же - ле - ный лѣсъ,
Ne dis rien. Fo - rêt, Des a -

He шу - ми же - ле - ный лѣсъ,
Ne dis rien. Fo - rêt, Des a -

Пiano (p) / Forte (f) dynamics.

62 Molto vivace.

Пiano (p) / Forte (f) dynamics.

He раз - - ска - - зы - - вай,
Gar de ton se cret!

He раз - - ска - - зы - - вай,
Ne dis ton se cret!

He раз - - ска - - зы - - вай,
Ne dis ton se cret!

ска - - зы - - вай!
rien, non, rien! morendo

ска - - зы - - вай!
rien, non, rien! morendo

ска - - зы - - вай!
rien, non, rien! morendo

dimin.

63

cre - - scen - - do

8 Tenori.
СТАРИКИ. (Чехи.)
LES ANCIENS. (Tcheques)

8 Bassi.

На аван-сценѣ.
Sur l'avant-scène.

Сла-ва свѣтло-му бо-гу hy-
Gloire au Dieu lu-mi-neux, gloire à

па-лѣ, сла-ва! Сла-ва, сла-ва е-го си-лѣ!
Cou-ra-la! Sa puis-sance é-cla-te-ra!

Сла-ва! ЗАНАВѢСЬ (опускается быстро.)
Gloi-re! La toile tombe rapidement.

Presto.

64 Presto.

8

m.s.

f (con Ped.)

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

ВСТУПЛЕНІЕ И СЦЕНА I.

(Ночь на горѣ Триглавъ и появленіе тѣней.)

АСТЕ III.

Introduction et Scène I.

Nuit sur le mont Triglav et apparition des ombres.

Ночь. Ущелье при горѣ Триглавъ. На дальнемъ планѣ снѣжная вершина горы съ ледниками. Въ ущельи сосновый лѣсъ. Скалы покрыты мхомъ и горной травой.

Gorge du mont Triglav. Au loin, cime de la montagne couverte de neige et de glaciers. Dans la gorge, forêt de sapins et rochers moussus.

Moderato e tranquillo.

PIANO.

Занавѣсъ (поднимается
медленно.)
Le rideau se lève lentement.

Вся сцена покрыта густыми облаками. Мракъ.
La scène est obscurcie par d'épais nuages.

Облака начинаютъ разсѣваться понемногу.
Les nuages se dissipent peu à peu.

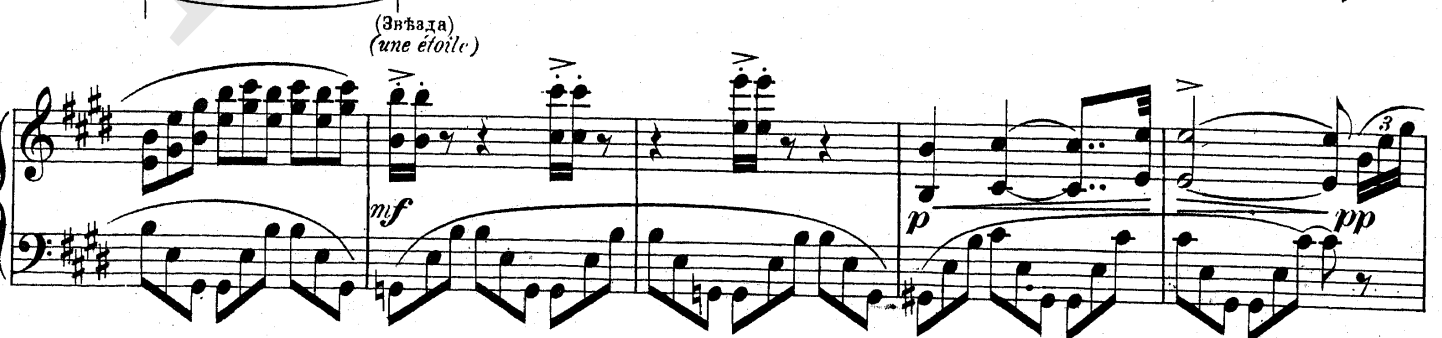
Облака разсѣваются болѣе и болѣе
Les nuages se dissipent de plus en plus,



Облака совершенно исчезают. Ясное небо. Безлунная ночь.
Les nuages disparaissent entièrement. Le ciel est pur. Nuit claire, mais sans lune.



Видны падающие звёзды.
Eclat d'étoiles filantes.



6 7

p.

(Двѣ звѣзды.)
(Deux étoiles.)

8

mf *p*

7 3 7

p.

(Двѣ звѣзды.)
(Deux étoiles.)

8

mf *p*

Тѣни усопшихъ душъ въ бѣлыхъ одеждахъ (кордебалетъ) слетаются мало по малу со всѣхъ сторонъ, появляясь на ска-
Les âmes des défunts, formes blanches (Ballet) arrivent de tous côtés, apparaissant sur les rochers et les sapins.

Много падающихъ звѣздъ (до цифры 8)
(Beaucoup d'étoiles filantes, jusqu'à 8).

7

p (Cantando)

лахъ и соснахъ.

p.

8

Тѣмъ все болѣе и болѣе прибываютъ и, наполняя
(Le nombre des âmes augmente. Elles remplissent

сцену, становятся въ круги.
(la scène et forment des groupes.)

(Голоса за сценой.)
(Voix derrière la scène.)

Sopr.
 Coro.
 Alt.

dimin.

ped.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a long note and the marking *smorz.* The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff features a melodic line with triplets and a *pp* marking. The bottom staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Фантастическое Коло. Ronde fantastique.

Фантастическое КОЛО (плавная хороводная пляска с легкими перелетами корифеек изъ круга въ кругъ). (60-80 танцовщицъ).
Danse lente avec vols légers des coryphées, d'un groupe à l'autre. (60-80 danseuses).

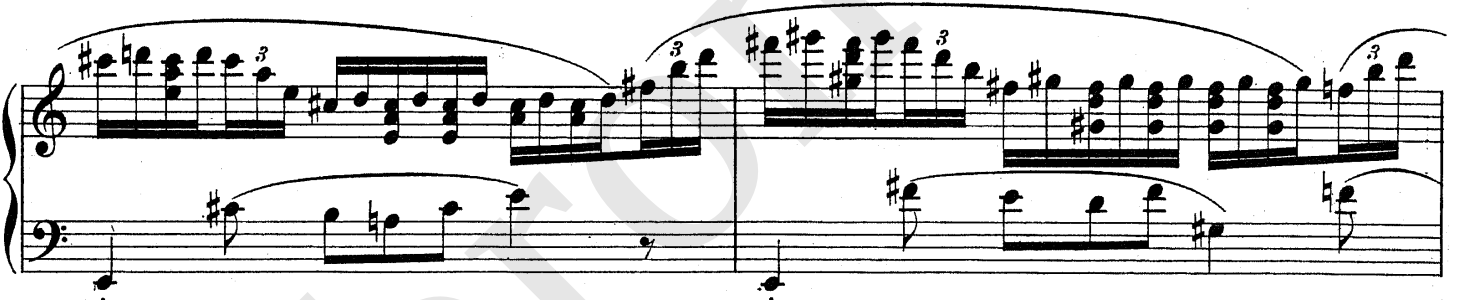
The second system of the musical score consists of four staves. The first staff is a vocal line starting with a *p* marking and a *(Vol.)* marking. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth staff is a vocal line with a *dimin.* marking. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

(Перелетъ.)
(Vol.)

(Круги перемѣщаются.)
(Les groupes se déplacent.)



(Перелетъ.)
(Vol.)



(Перелетъ.)
(Vol.)



(Изъ малыхъ круговъ составляется одинъ большой кругъ.)
(Plusieurs petits groupes se fondent en un grand groupe.)



(Хороводъ большого круга.)
(*Ronde en grand groupe.*)

First system of the musical score. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many triplets and slurs. The bass staff provides a harmonic foundation with chords and moving lines. A measure number '11' is indicated at the end of the first measure.

Second system of the musical score. The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns. The treble staff has a prominent melodic line with triplets, while the bass staff supports it with chords and moving lines.

Third system of the musical score. The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns. The treble staff has a prominent melodic line with triplets, while the bass staff supports it with chords and moving lines.

(Разлетаются группы по скаламъ и деревьямъ по сторонамъ и въ глубинѣ сцены.)
(*Les ombres se dispersent le long de rochers et des arbres, de chaque côté et au fond.*)

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns. The treble staff has a prominent melodic line with triplets, while the bass staff supports it with chords and moving lines.

(Голоса за сценой.)
(*Voix derrière la scène.*)

Coro.

Sopr.

Ah!

Alti.

Vocal solo section for Soprano and Alto. The Soprano part is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It features a melodic line with slurs and a final note marked with a '7'. The Alto part is written on a single staff with a bass clef and a key signature of one flat. It features a melodic line with slurs and a final note marked with a '7'. The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns. The treble staff has a prominent melodic line with triplets, while the bass staff supports it with chords and moving lines. The section ends with the marking '(m.s.)'.

Тѣни размѣщаются на утесахъ и деревьяхъ и плетутъ купальскіе вѣнки
Les ombres se posent sur les rochers et les arbres. Quelques unes se balancent sur les

smorz. (На небѣ золотистая заря восходящаго мѣсяца.)
(Au ciel apparaît la clarté dorée de la lune naissante.)

12 Poco accelerando

m.d. *pp* *poco cresc.*

изъ горной травы.
branches, les autres tressent des guirlandes avec l'herbe des rochers.

cresc. molto

Полный мѣсяцъ восходитъ надъ вершиной горы; сіянье его отражается на ледникахъ. На вершинѣ скалы
La lune paraît sur la cime de la montagne; Sa lumière se réfléchit sur les glaciers. Au sommet du rocher du milieu, dans les ra-

ff Con moto

въ лучахъ мѣсяца видна Тѣнь Млады.
rons de lune, apparaît Mlada.

dimin.

СЦЕНА II.

Тѣнь Млады и Яромиръ.

Scène II.

L'ombre de Mlada et Jaromir.

Тѣнь Млады, легко скользя и спускаясь по скаламъ и обрывамъ, манитъ за собой Яромира.
L'ombre de Mlada, glissant légèrement des rochers, fait signe à Jaromir de la suivre.

Listesso tempo.

Calando poco a poco

ТѢНЬ МЛАДЫ (мимика): „Иди за мной женихъ желанный!
L'ombre de Mlada (mimique): „Suis moi, ô mon cher fiancé!

Иди за мной. Здѣсь наше царство
Suis moi: C'est ici notre domaine,

Умершихъ душъ, тѣней загробныхъ.“
Le domaine des âmes.“

Во все продолженіе этой сцены Тѣнь Млады держится въ некоторомъ отдаленіи на утесѣ недоступ-
Pendant cette scène, l'ombre de Mlada reste à distance, sur un roc escarpé, inaccessible à Jaromir.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

espressivo, piano e sotto voce

О при - зракъ чу - дес - ный, о тѣнь до - ро - га - я, За -
 О toi, vi - si - on douce et chère, om - bre, pourquoi, pour -

*riten.**Larghetto.*

номъ Яромиру. Тѣни усопшихъ какъ-бы обрамляютъ живую картину.)
Les ombres encadrent ce tableau.
 à Jaromir.

-чѣмъ — за-чѣмъ ме-ня ма-нишь въ та-ин-ствен-ный путь? Какъ крот-кій лучъ звѣз-
quoi — te suivre en ces lieux, Som-bres, my - sté - ri - eux? Com - me l'é - toi - le,

13

mf

-ды да-ле - кой, мнѣ серд - це ти-хій свѣтъ ты льешь. И лучшихъ дней
ta lu-mière Au cœur semble un doux ra - yon des cieux! Et les souve - nirs

dimin.

p

вос-по-ми-нанъ-я, какъ тѣ-ни со-сѣнь ве-ли-ка-новъ вста-ютъ во мнѣ. О не-
du temps d'ivres - se, Ain - si que l'om - bre des sa - pins, ont peu - plé la nuit. Fi - an -

въ-ста мо-я не - на-гляд-на-я! Вѣрь, люб-лю я те-бя все по преж-не-му.
cée, ô tré - sor de ten - dres - se, Je t'aime autant qu'aux jours de jeu - nes - se.

p

Poco più animato.

14

Все гру-щу по те-бѣ дни и но - чи я, и тос-ку - я зо - ву,
Je suis tri - ste sans toi, ton i - mage me suit; Je t'ap - pel - le tout bas,

cresc.

ТѢНЬ МЛАДЫ (мимика): „Людская страсть,
L'ombre de Mlada (mimique): „La passion humaine,

без-на деж-но все жду, не до - жду - ся я!
j'attends sans es - pé - ran - ce. tou - jours, he - las!

Poco animato e leggermente.

15

Poco rit.

людская злоба
la méchanceté

Струбила жизнь мою
ont brisé ma vie...

младую,
bien jeune!

На
Cou -

Меня съ тобою
Hélas! on m'a

разлучила;
séparée de toi.

Но за тобой
Mais crois-le,

мигъ лишь е - ди-ный вол - шеб - но - ю си-лой я былъ о - ча - рованъ;
pable, u - ne ma-gi - que flam - mè, Hi - er se glis - sa dans mon â - me.

сла́жу я, милый,
tu m'es toujours cher.

Тебя
Je saurai
(cresc.)

ревниво
te défendre

Но о - бразъ твой чуд-ный въ ду -
Sou - dain ton i - ta - ge di -

Poco string.

p cresc.

охраняя:
"toujours!"

шѣ мо - ей жилъ.
vi - ne pas - sa.

f dim.

Animato assai.

Мол - ви же сло-во, сло - во про-щень-я, тѣнь до - ро-га-я! Мол - ви, что лю-бишь ме-
Seule el - le re - ste dans ta pen - sé - e. Om - brea-do-ré-e, Oh! dis-moi que tu m'ai-

mf cresc.

Тѣнь Млады (мимика):
L'ombre de Mlada (mimique)

„Тебя съ собою
„Je t'ai entraîné

ня.
mais.

riten. molto

dimin. assai

pp p

увлечен я,
*avec moi,*Чтобы сказать,
*pour te dire*что
qu'à

16

Allegretto amoroso.

poco cresc.

ежечасно
*toute heure*Все о тебе
*je ne songe*я помышляю,
qu'à toi,

Dis -

Что страстно
que je t'aime

Poco accelerando
cresc. molto

по — вто — ри люб — ви — при — знань — е!
les, — ces — mots d'a — mour, — su — — pre — mè!

(Più lento.)
Molto appassionato.

я тебя
*avec passion*люблю,
toujours!..

allargando *poco a poco*

Что все ты
*Que tu m'appartiens*мой, а я твоя!
*et que je suis à toi!*Яромір, увлеченный страстным порывомъ, хочетъ
*Jaromir entraîné par la passion, veut se rapprocher de Mlada*О, по — вто — ри,
*Oh! dis en — co — re.**Largamente.*17 *poco più mosso e*
stringendo poco a poco

приблизиться къ Младѣ, взбираясь на утесъ.
en gravissant le pic.

O, по - вто - ри люб - ви при - знанъ - е!
 O, toi que j'ai - me, les mots d'a - mour!

cresc. molto (*legato*)

O, до - ро - га - я мо - я О, по - вто -
 Ah! dis que tu me cherchais; parle, ô Mla -

cresc. molto

Она останавливаетъ его
 повелительнымъ движеніемъ.
Mlada l'arrête d'un geste impérieux.

Più largo.
Affettuoso

ри! Мла - да, — Мла да въ міръ тѣ-ней чу - дес - ный ме - ня возъ-
 da! Mla - da, — Mla - da! Viens, prends moi, Au sein des ma-gi - ques.

riten. *ff* *p*

ми ты въ без - молв - ный міръ возъ - ми съ со - бой ско -
 sphè - res em - por - te - moi. Je suis à toi, à.

ТѢНЬ МЛАДЫ (МИМИКА): „О Яромир! не долгой часъ“..
L'ombre de Mlada (mimique): „O Jaromir! l'heure est proche!“

Animato assai.

рѣй.
toi!

f

ff trem.

„Ужъ недалекъ
Va, le terme

Recitativo (ad lib.)

(A tempo.) Andante.

Когдажъ ко-нець раз-лу-къ?
Vers toi quand donc se - rai - je?

pp

конецъ
de la séparation

разлуки
n'est pas éloigné.

p

p

p

(Голоса свѣтлыхъ духовъ
 за сценой.)

Voix des esprits derrière la scène. ТѢНЬ МЛАДЫ (МИМИКА): „То вѣщихъ голоса духовъ; Внемли, мой князь!“
L'ombre de Mlada. (mimique): „Ce sont les voix prophétiques des esprits; écoute-les!“

Coro.

(12-16 Sopr.)

О Я - ро - мир!
O, Ja - ro - mir!

Ужъ не - да - лекъ
pour toi bien - tôt

19 *Poco più mosso.*

p

Исчезаетъ. Яромиръ скрывается за Младой.
L'ombre de Mlada disparaît. Jaromir se précipite sur sa trace.

ко-нецъ раз - лу - чи.
son-ne - ra l'heu - re.

Accelerando poco

f

dimin.

pp Con moto.

Подземный громъ (только въ оркестрѣ). Тѣни испуганно прислушиваются.
Bruit de tonnerre souterrain (dans l'orchestre). Les ombres écoutent avec frayeur.

(Громъ)
 (Tonnerre.)

pp *f* *pp* *pp*

8^{va} bassa *8^{va} bassa*

Мѣсяцъ багровѣетъ. Тѣни вострепёнувшись исчезаютъ въ темнотѣ.
La lune devient rouge. Les ombres effrayées disparaissent.

f *f* *trem.* *p*

8

Полетъ ночныхъ птицъ
Vol d'oiseaux de nuit.

Coro.

Bassi.

танъ.
né!

(СОВЫ)

All^o molto.

Со всѣхъ сторонъ, одинъ за другимъ показываются злые духи. вѣдьмы и кикиморы (хоръ и хорде-
De tous côtés apparaissent successivement les esprits du mal: farfadets, lutins (chœurs et corps de ballet). De toutes

musical notation for Coro. Bassi. with piano introduction, tremolos, and crescendo markings.

балетъ). Изъ всѣхъ разщелинъ и скалъ выползають гады съ высунутыми языками.
les fissures des rochers sortent des reptiles rampants et la langue tirée.

Sopr.

alla breve.

у-гу!
Ou-goul!

Coro.

Alti I.

Alti II.

у-гу!
Ou-goul!

(Жабы).
(Crapauds.)

(Флины).
(Chats huant.)

musical notation for Sopr., Coro. Alti I., Alti II. with piano introduction, tremolos, and crescendo markings.

Sopr.

Alti I.

Alti II.

у-гу!
Ou-goul!

Ten.

у-гу!
Ou-goul!

Bassi I.

у-гу!
Ou-goul!

(Удавы).
(Serpents.)

musical notation for Sopr., Alti I., Alti II., Ten., Bassi I. with piano introduction, tremolos, and crescendo markings.

Sopr.
Alti I.
Alti II.
Ten.
Bassi I.
Bassi II.

f
I-o!
I-o!
f
I-o!
I-o!
f
I-o!
I-o!

У ру!
Ou-gou!

(МЪЛАНЦЫ П ГАДЮК).
(Vipères et orvets.)

f marcato

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

I-o!
I-o!
I-o!
I-o!
I-o!

Sopr. (*legato*)
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 Alt.
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 Ten.
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 Bassi.
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o

(Злые духи и ведьмы составляют круг для адского коло.)
 (Les esprits du mal et les sorcières se forment en cercle pour la ronde infernale.)

marcato assai

Sopr. I.
 i - o i - o.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Sopr. II.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Alt.
 i - o i - o.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Ten. I.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Ten. II.
 i - o i - o.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Bassi.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!

ff

Адское Коло. Ronde infernale.

Allegro non troppo e pesante.

Soprani. Буцц!
Boutz!

Алти. Игры и пляски. (Злые духи одни.)
Jeux et danses. (Esprits malins seuls.)

Tenori. Буцц!
Boutz!

Басси. Чухъ!
Tchoukh!

Чухъ!
Tchoukh!

Ма - я -
Ma - ia -

Allegro non troppo e pesante.

Ten. ла,
la!

Ка - я -
Ka - ia -

ла,
la!

Ал-ле - гре -
Al - le - gre -

мосъ!
mos!

Ten. Чухъ!
Tchoukh!

Басси. Чухъ!
Tchoukh!

ла,
la,

Ка - я -
Ka - ia -

Coro.

(Вѣдьмы врываются въ кругъ)
(Les sorcières se ruent dans le cercle)

Alti.

mf

Tenori.

Bassi.

Покъ,
Tzok,Покъ!
tzok!Покъ!
Tzok!ла! Ал-ле - гре - - - - - мось!
la, Al-le - gre - - - - - mos!Чухъ!
Tchoukh!Чухъ!
Tchoukh!

Sopr.

(Чихарда)
(Sauts de cheval fondu)

Alti.

Покъ,
tzok!Покъ, Покъ, Покъ, Покъ,
tzok, tzok, tzok, tzok!

Ten.

Покъ, Покъ, Покъ, Покъ!
tzok, tzok, tzok, tzok!Ал-ле - гре - - - - - мось,
Al-le - gre - - - - - mos,ал-ле - гре - - - - - мось!
Al-le - gre - - - - - mos!

Bassi.

Чухъ!
Tchoukh!Чухъ!
tchoukh!Ма -
Ma -*dimin.**ff*

(Плеска злыхъ духовъ.)
(Danse des esprits malins.)

(Вѣдьмы пляшутъ)
(Danse des sorcières.)

mf (stacc.)
Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

я - ла!
ia - la!

Ка - я - ла!
Ka - ia - la!

23 *tr*

mf

(Присоединяются кикиморы.)
(Les lutins se mêlent à la danse.)

Ий - да, ий-да ка-лан-да
I - da, i - da ka-lan-da,

Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i - da ba-ta-ma!

Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin-sa, mi-no-ga-ma!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма,
Txo-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Txo-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma!

Те-не - - - - - мось!
Te-ne - - - - - mos!

(Злые духи одни)
(*Les esprits malins seuls.*)

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khane, Re - va, Boutz!

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khane, Re - va, Boutz!

Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

Ма - я - ла
Ma - ia - la!

Ка - я - ла
Ka - ia - la.

(Вѣдьмы)
(*Les sorcières.*)

(Кикиморы)
(*Les lutins.*)

Шив-да вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Шив-да вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Ий - да, ий-да ка - лан - да!
I - da, I - da ka - lan - da!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма!
Tso - po, ko - po ko - po - tsa - ma!

Тсo - po, ко - po ко - po - tsa - ma!

Те-не
Te-ne

24

(Общая пляска.)
(Danse générale.)

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Э - хань! Ре - ва!
I - da, i-da ba-ta-ma! E - khane! Re - va!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма! Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма, цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma! Tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma, tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma,

мо-сь! Ий - да, ий-да ка-лан-да! Ий - да, ий-да ка-лан-да!
mos! I - da, i-da ka-lan-da! I - da, i-da ka-lan-da!

(unis.)

(Пляска все болѣе оживляется.)
(La danse s'anime.)

Буць! Буць! Ма-я - ла!
Bouts! Bouts! Ma-ia - la!

Буць! Буць! Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Bouts! Bouts! Tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma!

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i-da ba-ta-ma! I - da, i-da ba-ta-ma!

Animato poco a poco

Ка-я - ла! По-по, ко - по, ко - по - ца - ма! По-по, ко - по, ко - по - ца - ма!
 Ka-ia - la! Tzo-po, ko - po, ko - po - tsa - ma! Tzo-po, ko - po, ko - po - tsa - ma!

По-по, ко - по, ко - по - ца-ма! Са-га-на, са-га-на! Са-га-на, са-га-на!
 Tzo-po, ko - po, ko - po - tsa-ma! Sa-ga-na, sa-ga-na! Sa-ga-na, sa-ga-na!

Animato poco a poco

tr

(Коло мгновенно останавливается. Все в ожидании смотреть в глубину сцены.)
 (La danse s'arrête subitement. Tous attendent de regarder au fond.)

Coro. Allegro molto.

Sopr. I. Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!

Sopr. II. ff Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!

Alti. ff Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!

Ten. I. ff Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!

Ten. II. ff Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!

Bassi. ff Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!

f Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!

Allegro molto.

ff

f dimin.

Coro.

Sopr.

Allegro non troppo.

*pp*Буцъ!
*Boutz!**pp*Буцъ!
*Boutz!**pp*

Allegro non troppo.

p

Изъ среды адскаго хоровода выступаетъ Чернобогъ, въ видѣ козла, со дворомъ своимъ; за нимъ Кашей съ гу-
Au milieu de la ronde infernale surgit Tchernobog sous la forme d'un bouc et avec sa cour. Derrière lui, Kaschtchey (l'homme-sque -

Coro.

Ten.

(Горловымъ голосомъ)
(*D'une voix gutturale*)Я - ку - та - ли -
*Ja-kou-ta-li -**sempre stacc.*

слями, Червь, Топелецъ, Чума и Морена. (Выходъ Чернобога сопровождается безобразными поклонами духовъ.)
lette avec un Psallérion, Tcherw, Topeletz, Tchouma et Moréna. (Les esprits saluent Tchernobog par de bizarres révérences.)

ма!
*ma!*Я-ку-та-ли - ма!
*Ja-kou-ta-li - ma!*Са-га-на-га - на!...
*Sa-ga-na-ga - na!*Са-га-на-га -
Sa-ga-na-ga -

ЧЕРНОБОГЪ (12-16 Bassi)(поютъ въ рупоры.)

TCHERNOBOG (12-16 bassi,chantant dans des porte-voix).

He - xy - do - voz - du - xomъ -дох - нуть и по - гла -
 En - fin on res - pire au grand air! On voit le.

Alti.
 Coro.
 Tenori.
 на! на!
 Я - ку - та - ли ма!
 Ja - kou - ta - li ma!

sempre stacc.

зѣтъ на сводѣ не - бесъ: мы дол - го въ пек - лѣ за - жи -
 dô - me de l'è - ther, A - près un long sé - jour d'en -

(Горловымъ голосомъ)
 (avec une voix gutturale)
 Sopr.
 Са - га - на - га на!
 Sa - ga - na - ga na!
 Алти. Я - ку - та - ли -
 Ja - kou - ta - li -

Allegro molto.

лись. Ночь э - та на - ша до за - ри гу - льяй - те па - рубки мо -
 fer. A nous les ombres de la nuit! Dan - sez, hurlez, faisons grand

ма!
 ma!

Allegro molto.

ff

и!
bruit!

(Дикій восторгъ нечистой силы.)
(*Transport de gaîté sauvage des forces immondes.*)

Coro.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

Те - не - мось!
Те - не - мос!
Те - не - мось!
Те - не - мос!

Буцъ!
Bouts!

Be - ге - мотъ!
Be - hé - mot!

Ac - ta -
As - ta -

Be - ге - мотъ!
Be - hé - mot!

Ac - ta -
As - ta -

Буцъ!
Bouts!

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

Буцъ!
 Boutz!

f

(Таинственно.)
 (Mystérieusement.)

p cresc. *pp* *ppp*

цaмъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. *pp* *ppp*

цaмъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. *pp* *ppp*

цaмъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. *pp* *ppp*

p cresc. molto *f* (Piatti) *pp* *ppp*

8^{va} bassa... 8^{va} bassa...

МОРЕНА. (Становясь передъ Чернобогомъ.)
 MORENA. (Se plaçant devant Tchernobog.)

Allegro moderato.

Вел-и-кий Чер-но-бо-гъ! Мо-и без-сил-ь-ны
Ecoute, ô Tchernobog! *Ma force re-ste*

ча-ры! Ра-ба тво-я Вой-сла-ва
vaine! *L'es-cla-ve Wo-ïs-la-wa*

27

съ пе-ча (poco animato.)
lan-guit, ли сох-нетъ, вя-нетъ.
meurt de sa rei-ne. Ду-ша княжны по-
De la prin-ces - se

28 8

cresc.

-губ-шей Мла-ды сму-ща-етъ серд-це Я-ро-ми-ра,
Mla-da l'a-me Gar-da de Ja-ro-mir la flamme;

8

И по-за-быть сво-ю не-вѣ-ту
Non, rien ne peut de sa pen-sé - e

не суж-де-но Ар-ко-ны кня-зю. О, по-мо-ги, ве-ли-кій богъ! Раз-
Chasser la sain-té fi-an - cé - e. A mon se - cours viens donc, grand Dieu Com -

рушь бо-ги-ни Ла-ды коз-ни.
bats de La-da la puis-san - ce.

ЧЕРНОВОГЪ. (12-16 Bassi.)
TCHERNOBOG. (12-16 basses)

Вой-сла-ва
Wo - is - la.

29 Allegro molto.
fz

Meno.
mf

(Ворочаетъ голову къ Кашею.)
(se tournant vers Kaschtchey.)

доб-ра-я ра-ба. Ка-щей, я-ви сво-ю на-у-ку.
wa té-ri - te mieux. Kaschtchey di - ra se qu'il en pen-se.

КАЩЕЙ (из 16 Tenori.) Играетъ на гусляхъ и поетъ.
KASCHTCHEY. Il joue du psallérion et chante.

Во время пѣнія Кашей завыва.
Pendant le chant de Kaschtchey le

(con sordini) До - ко - ла ду -
D'amour Ja - ro -

Meno mosso.

p

(sempre stacc.)

еть вьюга (въ оркестръ), снѣгъ идетъ хлопьями, деревья и скалы бѣлѣютъ отъ мороза. Нечистая сила почти -
vent gémit (à l'orchestre), la neige tombe à gros flocons et blanchit arbres et rochers. Les forces immondes demeurent attentives

ша Я - ро - ми - ра, подъ ча - ра - ми пре - лес - ти жен - ской
mir est es - cla - re Et tant que son cœur ai - me - ra

-тельно слушаетъ.)
et respectueuses.

дней пер - вой люб - ви не за -
Le prin - ce fi - dèle se -

30

p

бу - деть, не знать Чер - но - бо - гу у -
ra. En vain, Tcher - no - bog, tu ten -

cresc.

tra - *чи,* *ves.* *не* *вѣ* - *дать* *Мо* - *ре* - *на,* *de*

Coro. Alti. *p (div.)*

По - *по,* *ко* - *по,* *ко* - *по,* *по* - *по,* *по* - *по,*

Тзо - *ро,* *ко* - *ро,* *ко* - *ро,* *тзо* - *ро,* *тзо* - *ро,*

cresc. poco

f cresc.

ре - *нѣ* *по* - *бѣ* - *ды.*

même il te bra - ve!

cresc.

ко - *по,* *ко* - *по,* *по* - *по,* *ко* - *по,* *по* - *по,* *ко* - *по* - *цямъ...*

ко - *ро,* *ко* - *ро,* *тзо* - *ро,* *ко* - *ро,* *тзо* - *ро,* *ко* - *ро* - *тамъ!...*

cresc. molto. *ff*

Мѣсяцъ, выходя изъ за тучи, освѣщаетъ зимній видъ. Вся нечистая сила въ глубокомъ раздумьи стоитъ непод-
 La lune se dégage des nuages et éclaire un paysage d'hiver. Les forces immondes restent immobiles et hésitantes.

31 Moderato e tranquillo.

pp legato assai.

con f

ВИЖНО.

pp.

Мѣсяцъ скрывается. Мракъ. Чернобогъ думаетъ, устави копыто въ лоѣ.
La lune se cache de nouveau. Ténébres. Tchernobog réfléchit en appuyant le front sur son sabot.

Allegro non troppo.

Coro.
Sopr.

Съ нетерпѣніемъ.
avec impatience.

Я-ку-та-ли - ма!
Ja-kou-ta-li - ma!

Я-ку-та-ли - ма!
Ja-kou-ta-li - ma!

(sempre stacc.)

ЧЕРНОВОГЪ. (12-16 Bassi)
TCHERNOBOG.

Въ тѣ дни, ког - да сре - ди лю -
Quand je por - tais un au - tre

дей, звал - ся я А - ле - сомъ, Ти - фо - номъ, дщеря - да
not, Lors - que j'é - tais Ha - dés, Tu - phon, Vi - vait d'en -

пре - лесь - ю сво - ей ко - ле - бя не - бо, міръ прель - ща - ла; о -
fer u - ne beau - té, Dont les at - traits rendaient es - cla - ce; A

Allegro molto.

на по - мо - жетъ мнѣ те перъ.
moi son char - me te - dou - té!

32

Coro. (Нечистая сила въ дикомъ восторгѣ.)
(Les forces immondes avec un transport sauvage.)

Sopr.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Alti.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Ten.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Bassi.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Бе-ге - мотъ!
Be-he - mot!

Ас-та -
As-ta -

Буцъ!
Boutz!

Буцъ!
Boutz!

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

Будъ!
 Boutz!

sf

(Тайнственно.)
 (Mystérieusement.)

p cresc. *pp* *ppp*

цaмъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc. *pp* *ppp*

цaмъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc. *pp* *ppp*

p cresc. *pp* *ppp*

(Piatti.)

pp *ppp*

8^{va} bassa... 8^{va} bassa...

L'istesso tempo (alla breve)

33

Ду - ша Я - ро - ми - ра изъ брен - на - го тѣ - лавъчасъ но - чи глѣ -
Que l'âme, ô Jaro - mir, de ton corps pé - ris - sa - ble, S'é-lance à mon

fp *poco cresc.* *mf*

Подземный громъ и адскій вихрь. (Or-
Tonnerre souterrain et tourbillon infernal

Allegro molto vivace.

бо - кий, на вы - зовъ мой власт - ный ле - ти!
or - dre, fa - tal, im - pla - ca - ble. A moi!

string. *sf cresc molto* *ff*

34

РЕСТРЪ.
(à l'orchestre)

e. o. t.

dimin.

ЧЕРНОБОГЪ.
TCHERNOBOG. (commandant de son sabot)

Я - ви - ся тѣнь!
Viens, appa - rais!

sostenuto e maestoso *pp* *pp*

Cassa (tam tam)

mf

Заб-вень-я мракъ по-кинъ! Я - висъ пол-днев-ныхъ странъ па-ри-ца и
Sors de la nuit des temps! Toi, qu'à - doraient les rois, les pères, Ra-

mf

Cassa (tam tam) (tam tam)

Полная тьма.

Allegro molto vivace.

Coro. *yonne en-core, ô rei - ne, viens! Jut - tends!*

Sopr.

Alti. (Дико.) *Ga - га-на! Su - ga-na!*

Ten. *Ga - га-на! Su - ga-na!*

Bassi. *Ga - га-на! Su - ga-na!*

Allegro molto vivace.

35

cresc.

Cassa.

Сцена превращается
 въ египетскій залъ.
*La scène se transforme,
 en un palais égyptien.*

riten. lunga

Предстанъ, о Кле-о - па - тра!
Pa - rais, ô Clé - o - pâ - tre!

m. d. riten. lunga

СЦЕНА IV.

187

Явление царицы Клеопатры.

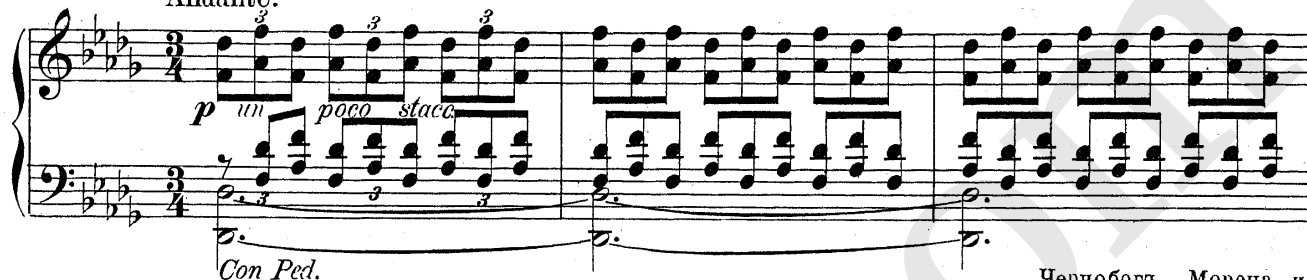
Scène IV.

Apparition de la Reine Cléopâtre.

Сцена свѣтлѣетъ. Роскошный египетскій залъ, освѣщенный теплымъ золотисто-багрянымъ свѣтомъ. Въ глубинѣ черезъ колонны виднѣются пальмы и пирамиды. Въ залѣ дымящіяся курильницы. На богатомъ пурпуровомъ ложѣ Царица Клеопатра; вокругъ нея танцовщицы и рабыни. Черныя невольницы съ лирами и бубнами, черныя невольники съ цѣвницами и духовыми инструментами.

Luxueuse salle Égyptienne éclairée par une lumière de pourpre et d'or. Au fond, à travers une colonnade, on voit des palmiers. Au loin, les pyramides. Partout des cassolettes où brûlent des parfums. À droite, sur une riche couche de pourpre, Cléopâtre entourée de danseuses et d'esclaves. D'autres esclaves, noirs, tiennent des lyres et des tambourins. D'autres esclaves encore (des hommes) ont des flûtes de Pan et divers instruments à vent.

Andante.



Чернобогъ, Морена и
Tchernobog, Moréna et



Кашей со свѣтою расположились на богато убранныхъ ложахъ по сторонамъ сцены. Злые духи, вѣдьмы и Kuschichey et leur suite se placent de chaque côté sur des couches richement ornées. Les esprits malins, les lutins et les sorcières



кикиморы выглядываютъ изъ за колоннъ.
regardent à travers les colonnes.

Душа Яромира, въ длинной бѣлой одеждѣ, тихо под-
L'âme de Jaromir, sous un long vêtement blanc, surgit len-



нимается изъ подъ земли, на пьедесталѣ, и остается неподвижной, какъ изваянье;
tement sur une sorte de piédestal. L'âme de Jaromir est immobile, comme une statue.



къ ней тихо слѣдуетъ тѣнь Млады и помѣщается позади Яромира, какъ бы охраняя и освѣщая его.
L'ombre de Mlada vole doucement vers l'âme de Jaromir et se place derrière elle, comme pour la protéger.

Танцы. Позы танцовщицъ и рабынь. (2я танцовщицы. 16-20)
Danses. Poses des danseuses et des esclaves. (femmes, secondes ballerines, 16-20).

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with two groups of 12 sixteenth notes, each marked with a '12' and a slur. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, including a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A measure rest is indicated in the right hand.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A measure rest is indicated in the right hand.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A measure rest is indicated in the right hand.

Sixth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A measure rest is indicated in the right hand.

Лиры и цѣвинцы. На сценѣ.
Lyre e Fl. di Pan. Sulla scena.

[illegible]

Пляска 2-х танцовщиц останавливается.
La danse de 2^{es} ballerines s'arrête.

40

Клеопатра (1^я танцовщица) встаетъ съ ложа и манитъ къ себѣ Яромира. (Мимика и пляска медленная и страстная.)
Cléopâtre (1^{re} ballerine) se lève et fait signe à Jaromir de venir près d'elle. (Mimique et danse lente et passionnée.)

Оркестръ.
Orchestre.

m.d. Poco più animato (tempo rubato assai).

(Порывистое движение.)
(Mouvement impétueux.)

(Лениво-страстное движение.)
(Mouvement langoureux et passionné.)

(Оживляясь.)
(s'animant.)

p a tempo

41

(Спокойно и лѣниво.)
(Tranquille, avec morbidesse.)

Tempo giusto.

(2^я танцовщица выдвигается впередъ.)
(Les secondes ballerines s'avancent.)

Тимпано piccolo.

На сценѣ.
Sur la scène.

(quasi allegretto.)

sempre pianissimo

dolce

Плавная и грациозная пляска $\frac{3}{4}$ (quasi allegretto) 2-х танцовщицы.
Danse lente et gracieuse, $\frac{3}{4}$ (quasi allegretto) 2^{des} ballerines.

Timpano piccolo.

42 L'istesso tempo (quasi Allegretto).

Coro Soprani ed Alti. (Кикиморы и Вѣдьмы.)
(Lutins et sorcières.)

f

dimin. p cresc. molto dimin. smorz.

Бѣшеная пляска $\frac{18}{8}$ (quasi vivace.)
Danse frénétique $\frac{18}{8}$ (quasi vivace.)

Timp. piccolo. (quasi vivace.)

43 *Listesso tempo.* $\text{♩} = \text{♩}$

f *dimin.* *p*

etc.

Плавная и граціозная пляска.
Danse gracieuse et lente.

(quasi allegretto)

Timp. piccolo.

etc.

Listesso tempo. $\text{♩} = \text{♩}$

44

dimin. *p*

Coro Alti.

ВѢДЬМЫ.
Sorcières.

ff *dimin.*

Са-га-на!
Sa-ga-na!

Timp. piccolo
(quasi vivace)

18 БЫШЕНАЯ ПЛЯСКА 18
Danse frénétique 18
16 etc.

f

dimin.

f

Timp. piccolo

etc.

ПЛАВНАЯ И ГРАЦИОЗНАЯ ПЛЯСКА 8
Danse gracieuse et lente 8

45

dimin. *p*

Кикиморы.
Coro Soprani. *Lutins.**ff*Са-га-на!
Sa-ga-na!

ff

dimin.

Клеопатра вновь сходитъ съ ложа и приближается къ Яромiru.
Cléopâtre descend de nouveau de sa couche et s'approche de Jaromir.

Timp. piccolo На сценѣ.
Sur la scène.

Бѣшеная пляска въ $\frac{18}{16}$ до конца.
Danse frénétique jusqu'à la fin.

Listesso tempo. $\text{♩} = \text{♩}$

Цѣвницы.
Fl. di Pan.

Fl. piccolo

Cl. piccolo

46 Медленная, но мало по малу все болѣе и болѣе оживленная и страстная
Danse et mimique de Cléopâtre, lentes d'abord, puis, peu à peu, plus animées et

Animato poco a poco.

пляска и мимика Клеопатры (3) одновременно съ бѣшеной пляской 2хъ танцовщицъ.
plus passionnées 3 en même temps que la danse frénétique des 2^{mes} ballerines.

Кликиморы и вѣдьмы.
Lutins et sorcières.

Coro Sopr. e Alti

p cresc. molto
Sa-ga-na!
Sa-ga-na!

Cl. piccolo На спелѣ.
Sur la scène.

ff

Клеопатра страстно зоветъ къ себѣ Яромира.
Cléopâtre fait des signes d'appels passionnés à Jaromir pour qu'il vienne à elle.

Tromba alta

f (quasi ad libit.)

Душа Яромира оживляется и колеблется; тѣнь Млады закрываетъ лицо руками и плачетъ.
L'âme de Jaromir commence à s'animer; elle hésite. L'ombre de Mladu se couvre la figure de ses mains et pleure.

Coro.
 Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

First system of the musical score. It includes four vocal staves (Soprani, Alti, Tenori, Bassi) and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in Russian and French. The piano part features a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/8.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal parts have lyrics in Russian and French. The piano part continues with its complex, flowing melody. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/8.

Allegro molto vivace.

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ff. ³
Ca - ra - na!
Sa - ga - na!

ff. ³
Ca - ra - na!
Sa - ga - na!

Все мгновенно исчезаетъ. Раскаты подземного грома. (Оркестръ.)
 Tout disparait soudain. Tonnerre souterrain (orchestre)

47

Allegro molto vivace.

ff. ³ *(m.d.)*

ect.

dimin.

f. ³

Вся сцена покрывается густыми облаками.
 La scène se couvre d'épais nuages.

dimin. *p.* *dimin.* *lunga* *smorz.*

8va bassa

СЦЕНА V.

Перемѣна картины. Угро. Яромиръ одинъ.

Scène V.

Changement de tableau. Matin. Jaromir seul.

Moderato e tranquillo.

The musical score consists of six systems of piano accompaniment and vocal lines. The piano part is written in 3/4 time, key of D major, and includes various musical notations such as triplets, dynamics (pp, p, m.d.), and articulation marks. The vocal part is written in a single staff, with lyrics in Russian and French. The tempo is marked 'Moderato e tranquillo'.

Lyrics:

Облака мало по малу разсѣваются.
 Les nuages se dissipent peu à peu.

48

Чуть брезжится заря; при
L'aurore commence à poindre,

розовомъ ея свѣтѣ видѣнъ южный склонъ горы Триглавъ. Яромиръ спитъ около большого дерева.
sa lumière rose éclaire le versant méridional du mont Triglaw. Jaromir est endormi près d'un arbre.

Природа пробуждается; листья шелестятъ и птицы щебечутъ.
La nature se réveille; le feuillage murmure et les oiseaux gazouillent.

This musical score page contains measures 49 through 58. It is written for piano in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation is arranged in three systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system (measures 49-50) features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a continuous eighth-note accompaniment. The second system (measures 51-52) continues the melodic and accompanimental patterns. The third system (measures 53-54) includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with a continuous eighth-note accompaniment. The fourth system (measures 55-56) features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a continuous eighth-note accompaniment. The fifth system (measures 57-58) includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with a continuous eighth-note accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *stacc.* and *tr.*. A large, faint watermark is visible across the center of the page.

49

p

На смѣ - ну ноч - ной тем - но-ть
A l'obs - cu - ri - té de la nuit

ten.

ужъ выш - - ла за - ря за - ря-ни - ца;
Suc - ce - - de lau - be ma - ti - na - le.

a въ па - мя - ти
Le ré - ve tou -

вѣ - - щі - е сны и мрач - - на - - я
jours - - me pour - suit: J'é - prou - ve u - - ne

m.s.

тай - на на серд-цѣ. О ней мнѣ лис - ты ше - лес -
crain - te fu - ta - le! Pour - tant les oi - seaux gazouil -

Все болѣе и болѣе свѣтаетъ.
Le jour grandit peu à peu.

тять, о ней мнѣ и пти-цы ще - бе - чутъ. Кто тай-ну мо -
lant Rap - pel - lent Ma - da, ma chère om - bre. Ah! du rêve é -

-ю объ - - яс-нить, кто вѣ-щи-е сны раз - га - да-етъ?
trange, ef - - frayant, Qui me di - ra l'ar - ca - ne som-bre?

poco cresc. *cresc. molto*

50

Лучъ восходящаго солнца падаетъ на Яромира. Сіяющій день.
Un rayon du soleil levant tombe sur Jaromir. Le soleil resplendit.

f

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.(Обращаясь къ солнцу.)
(Se tournant vers le soleil)*a piena voce*

dimin.

Ci -
O -

я - я въ лу-чахъ, Ра - де - гасъ, съ бо - га - ми надъ мі - ромъ ца-ришь ты! Въ твой
toi, Ra - de - gast, qui des cieux, Ra - yon - nes, gou - ver - nes la ter - re, Ton

p 3 3 3

(a piacere)

храмъ. свѣт - лый богъ. я пой - ду, тамъ тай-ну жре-цы мнѣ от -
prêtre au tem - ple lu - mi-neux, Sau-ra dé - couvrir le mys -

sf

Занавѣсъ (падаетъ быстро.)
Le rideau tombe rapidement.

кро - ютъ.
le - re.

ff trem. Allargando sf

Scène I.

Façade extérieure du temple de Radegast à Rhêtra. Tout autour, la forêt sacrée: des sapins. On voit derrière le temple la roche Bouge (Pierre du Dieu), avec deux idoles aux côtés. Au loin le lac Doline avec une ville Lucestre. Fin du jour. Avant le lever du rideau, on entend sur la scène les sons des cors sacrés.

(На сценѣ.) (*Sur la scène.*)

PIANO:

(На центъ) (*Sur la scène.*)

(На сценѣ; *Sur la scène*)

(На сценѣ.) (*Sur la scène.*)

(Sur la scène) ЗАПАВЪСЬ (поднимается быстро.)
(На сценѣ) RIDEAU (se levant rapidement)

206 На сценѣ хоръ молеельниковъ и молеельницъ съ приношеніями (III. хоръ); между ними Лумиръ и Чехи (II. хоръ). Жрецы и жрицы (I. хоръ) въ порядкѣ выходятъ и стонуютъ на ступеняхъ предхрамья, гдѣ стоятъ уже трубы съ священными рогами. Къ концу этой сцены значительно темнѣетъ.

Sur la scène, chœur, peuple en prière, hommes et femmes, avec des offrandes (32 chœur) On voit parmi eux Loumir et les tchèques (22 chœur). Les prêtres et les prêtresses (12 chœur) sortent du temple en procession et se placent sur les marches du parvis où se trouvent déjà les trompettes et les cors sacrés. Le jour baisse vers la fin de cette scène.

CORO I. (Жрецы и жрицы.)
Prêtres et Prêtresses.

(Во все время пѣнія народъ и жрецы стоятъ въ молитвенныхъ позахъ;
Tant que dure ce chant, le peuple et les prêtres se tiennent en des poses

8 Soprani *p*
O, Ра - де - гасъ! O, Ра - де - гасъ!
8 Tenori *p*
Ra - de - gast! Ra - de - gast!

CORO III. (Народъ.)

Sopr. *(Peuple) mf*
Ra - де - гасъ! При - не - сли
Alti *mf*
Ra - de - gast! Nous por - tons
Ten.
Ra - де - гасъ! При - не - сли
Bassi
Ra - de - gast! Nous por - tons

1
Piano accompaniment for the chorus section.

послѣдніе отъ времени до времени воздѣвая руки къ небу.)
pieuses. Parfois les prêtres tendent les mains vers le ciel.)

O, Dieu *dim.*
свѣтлый бо-го-въ! O, Ра - де -
ли - ти - ми! Ra - de -
жертву - мы; ты при - ми отъ насъ. Ра - де -
nos of - fran - des. Prends - les de nous. Ra - de -
Ты при - ми отъ насъ. Ра - де -
Re - çois - les de nous. Ra - de -

Piano accompaniment for the chorus section.

гастъ! 0, Ра - де - гастъ! 0, СВѢТ - ЛЫЙ
gast! *O,* *Ra - de - gast,* *Dieu* *lu - mi -*

гастъ! При - не - сли жер - тву
gast! *re - çois - les,* *ô grand*

гастъ! При - не - сли жер - тву
gast! *re - çois - les,* *ô grand*

Poco più mosso.

богъ пещи! Ра - де -
peux! *A - loi,*

мы; ты при - ми — отъ насъ. При - не - сли те - бѣ медъ ду - шис - тый
Dieu, re - çois les de nous. On t'ap - porte un miel por - fu - mé, bien

мы; ты при - ми — отъ насъ.
Dieu, re - çois les de nous.

Poco più mosso.

га - сту ве ли - ко - му сла - ва! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
Ru - de - gast, hon - neur et gloi - re! En - tends-nous, Dis-nous fort et lu - mi -

мы,
doux,

При-жу тон - ку - ю при - не - сли те
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand

При-жу тон - ку - ю при - не - сли те
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand

(Выходи изъ храма; къ народу.)
(Le grand-prêtre sort du temple et dit au peuple.)

БЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЬ.
LE GRAND-PRÊTRE.

Къ под - ножь - ю хра - ма да - ры не -
Por - tez ces dons sur le seuil du

ахъ!
neux!

бъ.
Dieu!

бъ.
Dieu!

При - не - сли те - бъ мяг - кий ленъ съ по - лей, отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды спѣ - лы -
C'est pour toi tous ces beaux tis - sus de lin, C'est pour toi ces fruits des champs, des jur -

2

sf p poco cresc.

В. Ж.
G. P.

Къ те - бѣ при-шли мы Ра - де - гасъ изъ даль-ней чеш-ской сто - ро -
Des pa - ys tchè-ques nous ve - nons à toi, Ra - de - gast, Dieu puis-

си - те!
tem - ple.

В. Жр. становится на молитву, дѣлая различные молитвенные знаки и движенія.
Le Grand-Prêtre se prépare à la prière par divers mouvements selon le rite.

CORO III. Bassi

*e!
 dins.*
Più lento (♩ = ♩.)

ны те - бя мо - - лить, те - бя мо - лить, те - бя про -
sant, Pour ta - do - - rer, et te pri - er, de nous dé -

снѣ, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ насъ,
fen - dre con - tre le flot al - le - mand.

ты за - щи - тилъ, о - бо - ро - нилъ
Pro - tè - ge - nous, et dé - fends-nous.

G. P.
В. Ж.

И сътре-пе-томъ всѣ Ра - де - гас - та мо -
Pri - ez Ra - de - gast: A tous il fe - ra

(На сценѣ.)

f m.s. p

389 486

Des о Ра - де - гасъ ты насъ
chré-tiens dé - fends nous tous.

В.Ж.
G.P.

ли - - - те чтобъ по - ми - ло - валъ васъ.
grâ - - - ce, Car son pou-voir est doux!

CORO III.
Sopr.

Alti

Ten.

Bassi

Ты по -
Prends pi -

Ты по -
Prends pi -

(На сценѣ.) (Sur la scène)

Tempo I.

f *pm.s.* *sf* *pp*

LOUMIR.
ЛУМ.

CORO I.

Рa - де - гасъ! Свѣт - лый
Ra - de - gast lu - mi -

CORO III.

- ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка, ты по -
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi - ми - луй насъ!
tié de nous, Ra - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien doux!

Ты по -
Prends pi -

Ты по -
Prends pi -

3

pp

CORO I.

богъ!
neux!

CORO III.

- ми - де - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

- ми - де - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ
tié de nous, Ra - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien

tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

CORO I. (Жр. и Жрицы.)
(*Prêtres et Prêtresses.*)

0 Ра - де - гасъ
0 Ru - de - gast,

CORO II. (Чехи.) (*Tchèques.*)

Къ те - бѣ при - шли мы, Ра - де - гасъ, изъ даль - ней чеш - ской сто - ро -
Des pa - ys tchè - ques nous ve - nons A toi, Ra - de - gast, Dieu puis -

CORO III. (Народъ.) (*Peuple.*)

При - не - сии для те -
Nous ta - vons ar - por -

мы!
doux!

При - не - сии для те -
Nous ta - vons ar - por -

мы!
doux!

При - не - сии для те -
Nous ta - vons ar - por -

мы!
doux!

О, *Dieu* свѣт - лый богъ, *lu - mi - neux,*

ны те - бя мо - лить, те - бя про - сить, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ
sant, Pour t'a - do - rer et te pri - er De nous dé - fen - dre con - tre

бя *té* жер - тву *des pré -* мы, Ты при -
sents; *Re - çois -*

бя *té* жер - тву *des pré -* мы, Ты при -
sents; *Re - çois -*

cresc. poco a

О, *Rends - les* свѣт - лый богъ! *heu - teux!*

насъ, о - бо - ро нилъ!
tous, Dieu lu - mi - neux!

Coi Alti del Coro III.

ми, Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ! Ра - де - гасъ, при - не - сли
les, Ra - de - gast lu - mi - neux! Roi du ciel bien - heu - reux.

ми, Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ!
les, Ra - de - gast lu - mi - neux!

Бо - гу *mf Au - Dieu*

(На сценѣ.) *4*
(Sur la scène.)

poco sf p

CORO I.

p

О, Ра - де - гасъ! О, Ра - де - гасъ!
O Ra - de - gast! O Ra - de - gast!

CORO III.

p

При - не - сли при - не - сли
Nous t'of - frons nos pré - sents,

свѣт - ло - му сла - ва! Сла - ва. сла - ва въ не - бѣ вы - со - комъ! Сла - ва.
lumineux, chants et gloi - re! Le so - leil cé - le - bre, sa vic - toi - re! Ra - de -

p

О, свѣт - лый богъ!
Dieu lu - mi - neux!

О, свѣт - лый богъ!
Dieu lu - mi - neux!

жерт - ву мы!
O grand Dieu!

p

сла - ва на божь - ей зем - мѣ! Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ!
gast seul ex - au - ce nos vœux. C'est le Dieu lu - mi - neux!

mp

Бо - гу
A toi,

p

mp

CORO I.

p

О. Ра - де - гать!
O Ru - de - gast!

О. Ра - де -
O Ru - de -

CORO III.

При - не - сли для те -
Nous por - tons à tes

свѣт ло - му сла - ва! Сла - ва, сла - ва въ не - бѣ вы -
Ra - de-gast, hon - neur et gloi - re! Don - ne nous bon - heur et vic -

Più mosso.

гастъ!
gast!

О.
Dieu

свѣт - лый богъ! Ра - де -
lu - mi - neux! A toi,

гастъ!
gast!

О.
Dieu

свѣт - лый богъ!
lu - mi - neux!

бя
pieds

жер тву мы!
nos pré - sents!

со - комъ! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем - лѣ!
toi - re! Gloi - re à toi, Dieu puis - sant, lu - mi - neux!

Più mosso.

f

CORO I.

(Sopr.) *rac - - ty be - ih - ko - my*
Ra - - de - gast, hon - - neur et *Сла -*
gloi

(Ten.) *Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -*
A - toi, Ra - - de - gast, hon - - neur et

ва!
re! *Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -*
Gloire à toi, Rends - les tous forts, heu -

лѣ, Ра - де - га - сту ве - ли - ко - му, сла - ва!
gloi - re! Rends - les tous vain - queurs, forts, heu - reux!

(staccato)

CORO I.

лѣ.
reux.

CORO III. *f*

На лѣ - на го зѣрь - я лов - лю намъ нис - пош -
Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -

На лѣ - на го зѣрь - я лов - лю намъ нис - пош -
Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -

****sf****

CORO I.

Сла - ва, сла - - ва на божь - ей зем -
Gloi-re à toi, Dieu puis-sant, lu-mi-

Ра - де - гас - - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
A toi, grand Ra-de-gast, hon-neur et gloi-re!

CORO III.

ли.
neux!

ли.
neux!

sf (staccato)

ли.
neux!

Ты о - билъ - ну - ю жат - - ву намъ дай. И на ры - - бу по
Que le grain, par ta grâ - - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos

Ты о - билъ - ну - ю жат - - ву намъ дай. И на ры - - бу по
Que le grain, par la grâ - - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos

sf

Музыкальная партитура для хора I. Включает две системы нотных записей (верхняя и нижняя октавы). В конце первой системы ноты: Ра - де - А toi.

CORO III.

Музыкальная партитура для хора III. Включает две системы нотных записей. Текст песни: ШЛИ намъ у - ловъ. При - не - сли те - бѣ медъ ду - шис - тый
pè - - ches heu - reux. Nous t'a - - vons por - té du miel frais et

Музыкальная партитура для хора III. Включает две системы нотных записей. Текст песни: ШЛИ намъ у - ловъ.
pè - - ches heu - reux.

Музыкальная партитура для хора III. Включает две системы нотных записей. Текст песни: гас - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re!

Музыкальная партитура для хора III. Включает две системы нотных записей. Текст песни: мы, doux!
при - жу тои ку - ю при - не сли мы те -
Et les fruits de no - tre jar - din; Des tis -

Музыкальная партитура для хора III. Включает две системы нотных записей. Текст песни: Ра - де - гасуш - ка свѣт - лый
Tout pour Ra - de - gast, no - tre

Музыкальная партитура для хора III. Включает две системы нотных записей.

Объмытый день съпопей при не -
sus faits pour toi a - ves no - tre

наше!
Dieu!

Радегастышка, при не -
Nous Rap - por - tons, ô Ra - de -

(Жрецы и жрицы уносят дары въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses emportent les offrandes dans le temple.)

Сли. *lin.*

Сли, отъ садовъ своихъ плоды спѣлы е -
gast, miel et lin Et fruits des champs, des jar - dins.

5 (o = d.) (На сценѣ.) (Sur la scène.) (o = d.) (На сценѣ.)

В. Ж.
 LE GR-PRÊTRE.

(Къ народу.)
(au peuple.)

До-вольны бо-гит прино -
Les Dieux ac - sep tent cos of -

p poco cresc.

шeнь- - емъ.
fran - des.

CORO III.
(Народъ кланяется радугастому храму.)
(*Le peuple se prosterne devant le temple.*)

f Ты по -
Prends pi -

Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка, свѣт - лый богъ.
Prends pi - tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin de - tiens bien doux.

Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка, свѣт - лый богъ. Ты по -
Prends pi - tié de nous, Ra - de - gast, en - fin sois bien doux. Prends pi -

ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -
tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -

ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -
tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O Dieu lu - mi - neux!

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux! (II)

Ты по - ми - луй насъ
Prends pi - tié de nous,

6 *mf* (Ha ci ent)
(*Sur la scène*)

389 486

В. Ж. LE GR. PR.

Вамъ о - бѣ - ша - етъ Ра - де -
Ra - de - gast est en - fin pour

CORO III.

— ТЫ ПО - МИ - ЛУИ насъ.
— O Dieu lu - mi - neux!

(Sur la scène)
(На сценѣ.)

f *mf* *p* *cresc.*

В. Ж.
G. P.

Animato.

гастъ о - биль - е сла - ву и по - бѣ -
vous: Il pro - met bon - heur et vic - toi -

CORO I.

f

Сла - ва! Ва!
Gloi - re! re!

CORO III.

f

Сла - ва! Ва!
Gloi - re! re!

f

Сла - ва! Ва!
Gloi - re! re!

ppoco *a* *ppoco* *ff* *Animato.*

В. Ж. (Уходитъ въ храмъ.)
G.P. (Le Grand-Prêtre rentre dans le temple)

ДУ.
re.

CORO I.
Сла - - - - - Ва!
Gloi - - - - - re!

CORO II.
Сла - - - - - Ва!
Gloi - - - - - re!

Сла - - - - - Ва!
Gloi - - - - - re!

sf mp

Народъ расходится. Жрецы и жрицы остаются на ступеняхъ предхрамiя. (Болѣе и болѣе темнѣетъ.)
Le peuple se disperse. Les prêtres et les prêtresses restent sur les marches du temple. (Le jour baisse de plus en plus.)

p dim. poco a poco

(poco stacc.)

СЦЕНА II. (Яромиръ и Жрецы.)

Scène II.
Jaromir et le Grand-Prêtre.

Входитъ Яромиръ.
Jaromir entre.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Moderato assai.

Жрецы и жрицы Ра-де-гас-та,
O vous, fi - dè - les de ce tem-ple,

по - вѣ - дай - те ве - глас - но - му жре - цу, что князь ар - конс - кій Я - ро -
al - lez! Au grand Pon - ti - fe vous di - rez Que Ja - ro - mir, prin - ce d'Ar -

миръ
со-не, за божь-ей прав-до-ю прише-ль.
veut lui par - ler en cet in-stant.

(Жрецы и жрицы уходятъ въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses rentrent dans le temple.)

Andante.

Яромір въ мрачной задумчивости садится на одну изъ ступеней храма.
Jaromir, en proie à une profonde rêverie, s'assied sur une marche.

Moderato assai. (Tempo I.)

a piacere

В. Ж. (Выходи изъ храма.)

(*Sortant du temple*)

LE GRAND-PRETRÉ.

Я здѣсь! Что на - до вну - ку Свѣ - то - ви - да
Me voi - ci! Que veut le fils de Swè - to - vid

7

p Andante

ЯР. JAROMIR. (Se levant et descendant la scene)

Вра - Les

отъ ра - де - гас - то - ва жре - ца?
du prê - tre d'un Dieu tout puissant?

Moderato assai.

жду - ютъ лю - ди межъ со - бо - ю, бо - гамъ не - вѣ - до - ма враж - да; кѣте -
hom - mes ont haine et co - lè - re; Quelle est des Dieux la co - lon - té? Pon -

бѣ, ве-глас-ный про-ри-ца-тель, за сло-вомъ прав-ды я пришелъ.
ti - fe, que ta voix m'é - clai - re: Je veux sa - voir la vé - ri - té.

G.-P.
B. Ж.

Andantino.

И божь-я прав-да скажет-ся те-бѣ.
La vé - ri - té di - vine ap - pa - raî - tra.

8

ЯР.
J.A.R.

G.-P.
B. Ж.

Лю-билъ я
J'ai - mais de

По-вѣ-дай, чѣмъ смущенъ твой духъ?
Quel trouble en ton cœur s'é - le - va?

Moderato assai.

Мла-ду, Руй-ску-ю княж-ну; изъ рукъ мо-ихъ е-е взя-ла Мо-ре-на. И вотъ при-
Rouisk la prin-ces-se, Mla - da, Et Mo - ré - na sur mon cœur là ra - vi - e. J'ai fait un

снѣлся мнѣ зло-вѣшій сонъ; — но отъ бо -
réce affreux; j'hésite, hé - las! Ai-je en - ten -

unli corda

Red. * *Red.* * *Red.* *

Poco riten.

Andantino.

(*misterioso*)

говѣ - ли бы - ло спо - ви - - день - е? Мнѣ снѣ - - -
du des Dieux la voix a - - mi - e? En ré - - -

sempre pianissimo (16) 8 9 *pp*

Red. *

Moderato

(*pianissimo*)

- лось буд - то Млада не жертвой ми-ло-сти бо-говъ по - гиб-ла; но отъ
- ce j'ai - vu Mla-da, Mourant vic - ti-me d'un forfait in - fá-me! Le poi-

pp *p*

assai.

poco allarg.

я-да, что ли-ха-я дѣ-ва ей под-не-славъ кольдѣ зла-томъ. II Млада,
son, par la main d'u-ne femme, Dans un an - neau lui fut don - né. Puis Mlada,

poco allarg. *mf*

Andantino.

на празд-ни - къ Ку - па - лы я - ви - лась мнѣ — воз - душ - ной
Aux fê - tes de Kou - pa - la, M'est ap - pa - rue, — om - bre lé -

p

dolce

Poco più mosso.

тѣнь - ю, къ се - бѣ ма - ни - ла. А тамъ я вдругъ по - чу - ялъ,
gé - re. Je l'ai sui - vi - e. A - - - lors j'ai sen - ti qu'un pou -

pp *sf*

какъ изъ тѣла вол - шебной силой вырва-лась ду - ша и въкрай та - инственный пе-ре-не-
voir ma-gi-que Pre - nait mon âme et dans l'air l'empor - tait Vers l'in - con - nu pro-fond, séjour fée -

p *sf* *p* *pp*

Andante.

слася.
riquel..

И тамъ,
Et là,

въ двор -
dans

10

p

12 12

389

цѣ не-ви - данномъ и чудномъ, сі-я-я вся, не-вѣ - - до-ма - я
 un palais plein de mer-veil-les, U-ne beau-té superbe et sans pa-

(lento) (accel.)

дѣ-ва я-ви-лась мнѣ тогда. II
 reil-le Vint m'apparaître a-lors. Ses

стра- - - - ти пламень о - на кра -
 yeux en flamme, De pas - si -

сей своей за-жечь хо-тѣ - - ла; по
 on. voulaient brû-ler mon d - - me. Sou -

Moderato assai.

вдругъ за-пѣлъ пѣ-тухъ и все ис-чез-ло... и - сно - ва
dain le coq chan-ta: tout de-vint som-bre... La vie a-

cresc. *sf* *p* *p*

за-жилъ я зем-но-ю жизнь-ю; и съ той по-ры ме-ня тос-ка гры-
lors sur-git en-cor de l'om-bre. De-puis je reste en proie à la dou-

p

зеть, и вотъ кѣте - бѣ ве-глас-ный жрецъ при-шелъ я.
leur. Et c'est à toi que je viens, ô Grand-Pré-tre.

p *p*

В. Ж. GR-PRETRE.

Andantino.

То-бо-ю правятъ Родъ и Ро-жа-ни-ца,
Les Dieux te gardent, tu vas tout connaître.

11 *p*

о - ни да-дутъ те-бѣ от-вѣтъ. О стань-ся здѣсь и
Les Dieux é-clai-re-ront ton cœur. At-tends i-ci. Bien-

жди ночныхъ ви-дѣній. То ста-ро-дав-ні-е князья от-кро-ютъ
tôt ils vont t'in-strui-re. Là, les anciens princes, tes aï-eux, O Ja-ro-

(Уходитъ въ храмъ.)
(Le G.-Pr. rentre dans le temple)

вну-ку Свѣ-то-ви-да судь-бы е-го та-инс-твен-ну-ю нѣтъ.
mir, vien-dront te di-re De ton des-tin le sens my-sté-ri-eux.

Andante. (Tempo I)

СЦЕНА III.

Явление тѣней.

(Яроміръ и призраки.)

Scène III.

Apparition des ombres.

(Jaromir et les Visions.)

Allegro moderato. (Recit.)

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Свя - щен - ный тре - петъ серд - цемъ о - вла - дѣль; я -
Dun saint ef - froi mon âme est in - qui - è - te. Des

sfpp poco cresc. p cresc. molto

Садится на ступень. Ночь. Молчаніе.
Il s'assied sur une marche. Nuit. Silence.

ви - те мнѣ, о бо - ги, ва - шу во - лю! fai - te!
Dieux qu'il - ci la vo - lon - té soit fai - te!

f p

Andante (a piacere.)

Sopr.

CORO. (Голоса духовъ за сценой.)
Voix des esprits derrière la scène.
 Bassi.

Вѣ - ща - ютъ Les prin - ces

Moderato.

(Синевато-мертвенный свѣтъ.)
(Une lumière bleuâtre éclaire la forêt sacrée.)

poco rit. Moderato.

Sopr.

кня - зю Я - ро - ми - ру
Sa - mo t'hekh s'a - van - cent:
 Bassi.князь - я Са - мо ли Чехъ:
en - tends leurs voix, Ja - ro - mir!

sf

Вой -
 Мла -Явление призраковъ
Apparition des ombres des

sf p cresc.

Sopr.

Bassi.

сла - ва от - ра - ви - ла Мла - ду; от - мсти! От - мсти!
da mou-rut par Wo - is - la - wa: Ven-ge - la! Ven-ge - la!

князей Само и Чеха.
princes Samo et Tchekh.

(За стеной.) *allarg.* Призраки исчезают.
(Echo.) Les visions disparaissent.

f *dim.* *p a tempo*

Синеватый светъ блѣднѣетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
La lumière bleuâtre devient plus pâle, puis rougeâtre et disparaît.

dim. *pp* *cresc.*

Sopr.

CORO.

Ten.

Въ - ща - - - ютъ
Les prin - - - ces

Тьма.
Ténédres.

12

Синеватое освѣщеніе появляется снова.
La lumière bleuâtre apparaît de nouveau.

f *perd.* *sf* *sf* *sf* *sf*

Sopr.

Ten.

вну - ку Свѣ - то - ви - да князь-я Ру - си Кій, Щекъ и Хо - ривъ:
rus - ses: Kiy, Schtchek, Kho - riw, par - lent au fils du grand Swia - to - vid!

ff

Вой -
 Мла -

Явленіе призраковъ
Apparition des ombres de

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *p cresc.*

Sopr.

Ten.

сла - ва о - тра - ви - ла Мла - ду; от - мсти! (Эхо.)
 da mou - rut par Ho - is - la - wa: fenge - la! Echo
 p

Кія, Шека и Хорива.
 Kiy, Schtchek et Khoriv.

(На сценѣ.)
 (Sur la scène.)

allarg.

ff *dim.* *f*

Sopr.

Ten.

мсти!
 la!

Призраки исчезаютъ.
 Les visions disparaissent.

Свѣтъ блѣднѣетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
 La lumière bleuâtre pâlit, devient rougeâtre et disparaît.

p a tempo *dim.* *pp*

Тѣма.
 Ténèbres.

13

cresc. *f* *perd.*

Sopr.

Alti.

CORO.

Вѣ - ща - ютъ Ван - да и Лю - бу - ша,
 Wan - da et Liou - bou - cha s'a - van - cent:

сла - вянь ве -
 leurs voix di -

Вновь синеваый свѣтъ.
 De nouveau la lumière bleuâtre

f *sf* *f* *sf* *f* *sf*

Sopr.
глас - ны - я княж - ны:
vi - nes tout par - ler!

Алти.
Вой - сла - ва о - тра - ви - да
Mu - da mou - rut par Wo - is -

Явление призраков Ванды и Любуши.
Apparition des ombres de Wanda et de Liouboucha.

sf *sf* *p* *cresc.*

Sopr.
Алти.
Мла - ау;
la - wa!

от мсти!
Ven-ge - la!

(Эхо.)
Echo
от
Ven-ge-

(На сценѣ.)
(Sur la scène.)

allarg.

dim.

Sopr.
Алти.
мсти!
la!

Призраки исчезаютъ.
Les ombres disparaissent.

Синеватый
La lumière bleuâtre

сѣтъ
pâlit,

p a tempo *dim.* *pp*

блѣднѣетъ,

переходя
Elle devient

въ красноватый, и
rougeâtre et puis

cresc.

СЦЕНА IV. (Яроміръ, Войслава и призраки.)

Scène IV.

Jaromir, Woïslawa et les Visions.

исчезаетъ. Тьма.
disparaît. Ténèbres.

(Вскакиваетъ.)
(*Se levant en sursaut*)

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR. **Allegro animato.**

Да, — э - то прав - да; сонъ мой не лгалъ.
Ah! — c'est donc vrai, — le ciel, par - la!

Ты, — ли - хо - дѣй - ка, Мла - ду сгу - би - ла!
Qui, — cette in - fé - rie frap - pa Mla - da!

Да гдѣ же, гдѣ же ты? Те - бѣ от -
Mais où te ca - ches - tu? Sur toi mal -

14 (Войслава входитъ.)
(*Woïslawa entre.*)

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Recit.

Poco allargando.

Я здѣсь! Я Мла - дѣ ядѣ въ колы - цѣ да -
Frap - pe! Par moi Mla - da de - vaît mou -

мститъ я дол - женъ.
heur, ven - gean - ce!

*in tempo. Meno mosso.**passionato*

ла. У - бей ме-ня, у бей: я о - тра - ви - ла Мла-ду, что-бъ
rir. *Oui, frap - pe-moi: je t'ai tu-ée et sans clé-men-çe.. Car*

mf *p*

Poco più animato.

об - ла-да-тъ то - бой, о Я-ро-миръ! Лю-би ме - ня, лю-би!
aus - si je t'ai - mais, O Ja-ro - mir! Je t'ai - me, ai - me-moi!

15

dim. *pp* *p cresc.*

WOJSLAWA.
 ВОЙСЛАВА.

(più lento ed a piacere)

ЯРОМИРЪ.
 JAROMIR.

За - будь за -
Ou - blie en -

Мнѣ те - бя лю - битъ? те - бя!
Moi, t'ai - mer, dis - tu? t'ai - mer!

sf dim. *p*

WOJSLAWA.
 ВОЙСЛАВА.

б-дъ о ней, за - б-дъ о Мла - дѣ; Те - бѣ не съ мерт - вой жить на
fin, ou-blie une om - bre vai - ne. Eh quoi, Mla - da, la morte en -

VOÏSLAVA.
ВОЙСЛАВА.*animato poco a poco*

бѣ - - ломъ свѣ - - тѣ. Со - е - ди - нимъ мы Ар - ко - ну
cor *t'en - chaî - ne?* *Ré - u - nis - sons* *Ar - cône et*

съ Рет - рой, и бу - дешь ты, же-лан-ный, изъ воѣхъ кня - зей по-лабо-кихъ
Rhé - tra. *Qu'im - por - te la* *vengean - ce?* *Ac - cer - te la puis - san - ce.*

in tempo

*Molto allargando.**Allegro animato.*

силь-нѣй-шій князь и влас - - те - - линъ.
A ton pou - voir *tout* *cè - - de - - ra.*

16

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Мнѣ по - лю - битъ те - - бя ли - хо - дѣй - ку? Ты по - гу -
Moi, *moi t'ai - mer,* *per - - fide, in - sen - sé - e!* *Toi,* *meurtri -*

ЯР.
ЯР.

(Съ отвращеніемъ.)

Recit.
(avec dégoût.)

би - ла жизнь до - ро - гу - ю. Да и нѣтъ та - кой под - лой ра - бы
 è - re de ma fi - an - cé - e. Il n'est pas une es - cla - ve sur ter -

(Войслава на колѣняхъ.)

(Woïslawa s'agenouille.)

ВОЙСЛАВА.
WOÏSLAWA.Andantino amoroso.
(doloroso)

И я тво - я ра - ба.
 Eh bien, je suis à toi.

чтобъ те - бя пред - по - чель я!...
 re, Qu'à toi je ne pré - fè - rel...

Andantino amoroso.

ВОЙСЛАВА.
WOÏSLAWA.

(passionato)

(Встаетъ.)

Лю - би ме - ня, лю - би!
 O Ja - ro - mir, ai - me - moi!

На головѣ у нея вспыхиваетъ багровый огонекъ.
 Sur la tête de Woïslawa s'allume une flamme rouge.

ЯРОМИРЪ. (Отступая въ ужасъ.)
 JAROMIR. (reculant avec effroi.)

Что ви жу? зна - менъ - е Мо ре ны!...
 Que vois - je? Le feu de Mo - ré - na!...

17 stringendo

Allegro. (Tempo I.)

pp cresc. trem. sf f sf

JAR.
ЯР.Прочь отъ ме - ня,
*Ah! loin de moi,*прочь! _____
*va!*мрач-но - е ис - чадь-е!
ca, fuïs, mi - sé - ra - ble!

(animato assai)

Allegro agitato.

ВОЙСЛАВА. (злобно.)
WOISLAWA. (avec rage.)Будь же про - - - клять _____
*Sois mau-dit,*ты, пре - да - - - тель,
traître in - fâ - - - me!

18

про - клять будь _____
*De Ma-da*съ сво - - е - ю Мла - - дой!
*mau - di - te soit là - me!*Вы бо - ги
Et vous tous,

dim.

свѣ - та мнѣ вра - ги;
*Dieux mes en - ne - mis,*про - клять - - - - - е
So - uez _____ mau -

ff trem.

(Синеватый свѣтъ съ переливами въ красноватый.)
(*Lumière bleuâtre avec des tons rougeâtres.*)

Хочетъ идти, но передъ нею встаютъ всѣ призраки предыдущей сцены.
Woislawa veut fuir, mais toutes les visions de la précédente scène reviennent devant elle.
Allegro un poco agitato.

CO RO

вамъ!
dits!

Alti. (Призраки; за сценой.)
(*Les visions, derrière la scène.*)

Ten.

Bassi.

Allegro un poco agitato.

sf

Войслава, пораженная ужасомъ, оста-
Woislawa, frappée de terreur, reste immobile.

ff

Вой - сла - ва о - тра - ви - ла

ff

Mla - da mou - rut par Wo - is -

sf

p cresc.

наближается.

(Эхо.)
(*Echo.*)

Призраки исчезаютъ.
Les visions disparaissent.

p

Мла - ду; от - мсти!

p

От - мсти!

la - wa: Ven-ge - la!

p

Ven-ge - la!

f

dim.

allarg.

in tempo (poco string.)

p

dim.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.(Грозно - Войславъ.)
(avec menace, à Woïslawa.)

(Синеватый свѣтъ меркнетъ.)
(La lumière bleuâtre pâlit.)

19 **Allegro molto.**

Мнѣ бо - ги и
Les Dieux et mes ai-

Recit.

pp *cresc. poco a poco* - *mf* *colla parte*

Схватываетъ ее за косу, поражаетъ мечемъ и поспѣшно уходитъ.
Jaromir saisit Woïslawa par les cheveux, la frappe de son glaive et s'enfuit rapidement.

дѣ - ды ве-лять те-бѣ мстить!
eux ont dic-té ton ar-rêt!

У - мрижъзмѣ - я!
A toi la mort!

trem. *ff* *perd.*

СЦЕНА V.

(Войслава и Морена.)

Scène V.

Woïslawa et Moréna.

L'istesso tempo.

(Приподнимаетъ голову. Злобно; слабымъ голосомъ.)
(Elle relève la tête et dit d'une voix faible, mais d'un accent cruel.)
(poco più lento)

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Войслава смертельно раненая, долго
лежитъ безъ движенія.
Woïslawa mortellement blessée, reste
longtemps étendue sans mouvement.

Мо - ре - на, я тво - я па -
Mo - ré - na... là, je vais mou -

lunga assai *colla parte*

ба;
riri..

Из-ве-ди, по-гу - би ты е -
Ven-gemoi, frappe au cœur Ja-ro-

p in tempo *p* *colla parte* *sf*

ГО....
mir....

(poco più lento)
Из-ве-ди, по-гу-
Puisse tout lu - ni-

p in tempo

colla parte

(Умираетъ.)
(*Elle meurt.*)

Он ты весь миръ!...
vers sen - glou - tir!...

sf

p in tempo

f

m.d.

Подземный громъ (только въ оркестрѣ) и пламя. Адскій вихрь.
Tonnerre souterrain (exclusivement dans l'orchestre) et flamme. Tourbillon infernal.

20

ff Allegro molto.

dim.

p *dim.* *smorz.*

trem.
8^{va} bassa.....

Морена поднимается изъ подъ земли и стоит неподвижно, въ торжественной позѣ, надъ трупомъ Войславы,
Moréna sort de terre et reste immobile et solennelle, près du cadavre de Wóislawa. Moréna est éclairée par une flamme pourpre.

Allegro moderato.

f

освѣщенная багровымъ пламенемъ.

tr *(m.s.)* *tr* *(m.s.)*

(Бѣшено, какъ бы въ опьяненіи злобы.)
(Avec fureur, comme enivrée de rage.)

МОРЕНА. MORENA.

marcato assai *sf* *mf* *etc.* *simile*

Xylophone.

Ой, ра - ба ты на - ша вѣр - - - на - я!
O fi - dèle es - cla - ve, par le sort!

Я по - тѣ - шу те - бя триз - - - но - ю, триз - ной слав - но - ю, ве -
Je vais ex - au - cer ton vœu de mort! Oui, tout va s'é - crou - ler

ли - - - ко - ю; о - то - мшу я за - те - бя бо - гамъ.
en ces lieux. Pour toi je me ven - ge - rai des Dieux!

(Заклинаетъ; зычнымъ голосомъ.)
 (Conjuration. A pleine voix,

Recit.

Вѣ - тры буй - ны - е, взвей - те - ся!
Vents do - ra - ges, co - lez aux cieux!

Allegro assai vivace.

21 *colla parte*

Recit. (*più lento*)

Во - ды о - зер ны - я, раз - ли - вай - те - ся!
Eaux bouillon - nant en flots ré - pan - dez-vous!

colla parte

Recit. (*più lento*)

Стѣ - ны крѣп - кі - я, раз - ру - шай - те - ся!
Ville et tem - ple saint, é - crou - lez - vous tous!

Allegro pesante.

colla parte

СЦЕНА VI.

Разрушеніе храма, буря и наводненіе.
(Мстивой и народъ.)

Scène VI.

Destruction du temple, tempête et inondation.
(Mstivoï et le Peuple.)

Морена проваливается вмѣстѣ съ трупомъ Войслады.

Подземный громъ и страшный вихрь (только въ оркестрѣ); землетрясеніе.

Morena disparaît sous terre avec le cadavre de Woïslawa.

Tonnerresouterrain, terrible bourrasque (exclusivement dans l'orchestre). Tremblement de terre.

Allegro furioso.

Храмъ Радегаста рушится.
Le temple de Radegast s'écroule.

Народъ въ ужасѣ пробѣгаетъ по сценѣ.
Le peuple épouvanté traverse la scène en courant.

22

(Народъ.)
Sopr. (*Le peuple*)

CO RO.

Alti.
Ten. *f*
To
Des
Bassi. *f*

ГНѢВЪ бо - ГОРЬ!
dieux ten - geurs,

f То *c'est* ГНѢВЪ *le* бо - говѣ! *cour - roux!*

МСТИВОЙ. (Вбѣгая.)
MSTIVOI. (accourant.)

(Поспѣшно уходитъ.)
(Il sort rapidement.)

То гнѣвъ бо - говѣ за зло - е дѣ - ло! По-гиб - негъ Рет - ра!...
Des cri - mi - nels s'ou - vre la tom - be! Rhé - tra sue - com - bel...

mf *dim.* *p*

Буря. Озеро разливается и затопляет городъ и развалины Радегастова храма.
Tempête. Le lac déborde et inonde la ville et les ruines du temple de Radegast.

23 *pp* (Listesso tempo.) *poco cresc.*

mf *dim.*

pp *poco cresc.*

mf *dim.*

CORO. (За сценой.)
(Derrière la scène.)

Sopr. col Organo
Bo - ги, сла - ва!
Alti. Tout, he - la!
Ten. Bo - ги, сла - ва!
Bassi. Tout, he - la!
cresc. poco a poco

mf *cresc. poco a poco*

- тещь,
- sue

сжалъ -
com

- тещь,
- sue

сжалъ -
com

- тещь!
- del

Гиб -
C'en

- немъ,
- est

- тещь!
- del

Гиб -
C'en

- немъ,
- est

TO - - - - - HEMT! de Gal nous!

TO - - - - - HEMT! de Gal nous!

25

ff marcato assai

8

Буря стихаетъ.
La tempête s'apaise.

26

dim.

mf

dim. poco a poco

8.

pp

smorz.

Облачная занавѣсъ.*)

Rideau de nuages.*)

*) Примѣч. Если условія сцены не позволяютъ переѣмнѣть декорацию быстро, то облачная занавѣсъ можетъ быть спущена на 24 такта раньше (№ 26,) и поднята на 7 тактовъ позже назначеннаго. (№ 30.)

*) Si les conditions d'un théâtre s'opposent au changement rapide de la décoration, le rideau de nuages peut être descendu 24 mesures avant le numéro 26 (voyez page 245) et levé 7 mesures plus tard (№ 30, page 251).

СЦЕНА VII.

Заключительная картина.

Scène VII.

Dernier tableau.

Andante tranquillo.

pp

mf

28

cresc.

f

Облачная занавѣсь поднимается.
Le rideau de nuages se lève.

p

sf dimin.

lunga assai

Спокойная поверхность воды; изъ нея видѣется только вершина Бужь-камня. Яркая радуга при восходѣ
Surface tranquille de l'onde; rien n'y est visible que le sommet de la Roche du Dieu (Bouge-Kamen.) L'arc-en-ciel éclatant, au

Семь цвѣтовъ радуги:

29 *Les sept couleurs de l'arc-en-ciel.*

солнца среди густыхъ разорванныхъ тучъ. Вдали видны дождевыя полосы.
lever du soleil, au milieu des nuages épais et déchirés. Au lointain on voit des sillons de pluie.

На вершинѣ Бужь-камня появляются призраки Млады и Яромира.
Sur la Roche Bouge, les figures de Jaromir et de Mlada.

Объятья.
Embrassement de Jaromir et de Mlada.

Largamente e cantabile.

(Радуга исчезает.) По облакамъ нисходятъ боги: Перунъ-Радегастъ, Жива, Водникъ, Утренница,
(*L'arc-en-ciel s'évanouit*) *Sur les nuages on voit le cortège des Dieux: Peroune-Radegast, Giva, (Déesse de la Vie), Vodnik,*

Боги и свѣтлые духи.
Les Dieux et les esprits lumineux.

Coro.

Andante.

dolce

31

p

При - ди нашъ ви - - - тязъ до - - ро -
Ah! viens à nous, heu - reux a -

Вечерница, Лель и Лада, въ сопровожденіи свѣтлыхъ духовъ. (Млада и Яромиръ созерцають видѣніе.)
(*Esprit des Eaux*), *Outrenitsa (L'Aube), Večernitsa (L'Etoile du soir), Lel (Le Dieu de l'Amour) et Lada (La Déesse de la Beauté)*

- гои, Со - е - - ди - нись въ люб - вѣ обѣ -
mant! Vail - lant guer - rier, Mla - da l'ap -

suivis des esprits lumineux. (Mlada et Jaromir contemplent la vision.)

ять - - - яхъ Ты съ Мла - ды чис то - ю ду -
pel - - - le. Le pur a - mour, flamme im - mor -

шой, *tél* - *le*, На ра - дость, счастье - е и по -
unis *ra* - *yon* - *ner* *Mla* - *da* *lat* -
unis.

рой, *tend.* Ты вѣ - ренъ былъ люб -
Tu *fus* *fi* - *dete*, *Et*.

32

ви свѣ - той, И есть той вѣр - нос -
dans *ce* *jour* *Re* - *gois* *en* - *fin* *ta*.

вѣ - ренъ былъ
fus *fi* - *dè* - *le*,

Ie II.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключ: D major (два диэза). Метр: 4/4.

Вокальные партии:

- Сопрано:** - ти на - гра - - - да. То свѣтъ люб - ви, бо - ги - ня
ré - com - pen - - - se. La da, dé - es - se de la -
- Альто:** въ - - ренъ быть. То свѣтъ люб - -
fus fi - de - - - le, Et La - -
- Тенор:** То свѣтъ люб - ви, бо - ги ня
La da, dé - es - se de la -

Фортепиано: Аккомпанемент с использованием октав и арпеджио.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключ: D major (два диэза). Метр: 4/4.

Вокальные партии:

- Сопрано:** Ла - - да встрѣ - ча - етъ свѣт - - - лый при - зракъ
tout, de - cueil - le ton âme en son sé -
- Альто:** - ви встрѣ - ча - етъ свѣт - - - лый при - зракъ
da re - çoit ton âme en son sé -
- Тенор:** Ла - - да встрѣ - ча - етъ при - - - зракъ
tout, de re - çoit dans son sé - - -

Фортепиано: Аккомпанемент с использованием октав и арпеджио. В начале второго такта есть цифра 8.

Sopr. I.
твои. То свѣтъ люб-ви бо-ги-ни
jour. La - da cou - ron - ne ta cons -

Sopr. II.
div.

Alti.
твои. То свѣтъ люб-ви бо-ги-ни
jour. La - da cou - ron - ne ta cons -

Tenori.
Viens Бо-ги-ни
La - da cou -

Bassi I (Baryton).
(*dolcissimo*)
То
Viens

33 *leggieramente*

div. unis.
Ла - да встѣ-ча - етъ свѣтъ лый при - зракъ
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

Ла - да встѣ-ча - етъ свѣтъ лый при - зракъ
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

Ла - да встѣ-ча - етъ свѣтъ лый при - зракъ
ronne en fin la cons - tance Et ton a -

свѣтъ люб-
vers le pur

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ БО - ГИ - НИ
mon, Va t'ac - cueil lir en son sé -

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ БО - ГИ - НИ
mon, Va t'ac - cueil lir en son sé -

ТВОЙ.
mon!

ВИ Бо -
mon! La -

La - da t'ac -

Ла - да - встѣ - ча - етъ СВѢТЪ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
jour, Oui, va t'ac - cueil lir en son sé -

Ла - да - встѣ - ча - етъ СВѢТЪ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
jour, Oui, va t'ac - cueil lir en son sé -

cueille en son doux sé -

- ГИ - НИ Ла - да
da t'ap pel - le!

jour, Où luit l'a -

p legato e dolce

Sopr. I. твой. Пустъ свѣтъ - лый сонъ ус - по - ко -
jour. Qu'un doux som - meil fer - me ro -
tes

Sopr. II. твой. Пустъ свѣтъ лый
jour. Fer - me tes

Alti I. твой. Пустъ свѣтъ лый
jour. Fer - mant tes

Alti II. твой. Пустъ свѣтъ лый
jour. Fer - mant tes

Tenori. твой. Пустъ свѣтъ лый сонъ ус - по - ко -
jour. Qu'un doux som - meil fer - me ro -
tes

34 *legato e tenuto assai*

pp

Con Ped.

ень - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду - ховъ
yeux! Viens au - près de tes ai - eux. I - ci sont ré - u -

сонъ - тя - бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; здѣсь сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре -
yeux! Et viens au - près de tes ai - eux. Ils sont i - ci Les purs es -

сонъ - тя - бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; здѣсь сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре -
yeux! Ah! viens au - près de tes ai - eux. Ils sont i - ci Les purs es -

ень - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду - ховъ
yeux! Viens au - près de tes ai - eux. Ils sont i - ci

Среди облаковъ видѣются призраки древнихъ князей и воиновъ.
On voit dans la nue les ombres des anciens princes et des guerriers.

Sopr. Poco più mosso.

Alti.

Tenori.

Bassi.

1. e II.

Prudi, prudi.

Viens, Ja - ro -

35 *Poco più mosso.*

trém.

sf

cresc.

Богиня Лада осѣняетъ Младу и Яромира.
La déesse Lada bénit Mlada et Jaromir.

riten.

Più largo.

dolce cresc.

И съ Мла - ды чис - то -
Le saint a - mour est

(quasi echo)

ди! При - ди! И
mér, ah! viens! U -

riten.

Più largo.

f

p

pp

ю - ду - шой со - е - ди нисъ въ объ - ять - яхъ нѣ - ги.
lù; Viens tu - nir a Mla da Dans une é - trein - te.

mf cresc. Со - е - ди нисъ.
mf А - toi Mla - da!

cresc. Со - е - ди нисъ въ объ - ять - яхъ нѣ - ги.
mf U - nis - sez - vous dans une é - trein - te.

съ Мла - дой со - е - ди нисъ.
nis ton ame a Mla - da.

I. Soprani. *mf legato assai cresc.* При - ди нашъ ви - - тязъ
Non plus de crain - te.

II. *p* При - Viens!

I. Alti. *p* При Viens!

II. *p* При Viens!

I. Tenori. *p* При Viens!

II. *p* При Viens!

I. Bassi. *p* При Viens!

II. *p* При Viens!

III. *p* При Viens!

36 *poco string.* *cresc.*

